

« *Des airs que j'ai rapportés de Grèce* »  
Lettres de Bourgault-Ducoudray  
à Émile-Louis Burnouf  
(1874-1899)

Transcrites, éditées et annotées  
par Peter Asimov



sous la direction scientifique de Valérie Dufour

2021

Dernière modification : décembre 2021



## Preface

Louis-Albert Bourgault-Ducoudray's (1840-1910) two trips to Greece in 1874 and 1875<sup>1</sup> marked a decisive turning point in his life and career: not only did they expose the Prix de Rome laureate to the unfamiliar and revelatory experience of Greek popular and ecclesiastical music, they also brought him into contact with the network of hellenists, archeologists, and philologists resident at the École française d'Athènes. This dual musical and intellectual awakening shaped Bourgault-Ducoudray's professional trajectory, laying the foundations for a career as a founding force of French musicology in the final decades of the twentieth century.

Most important among the personalities Bourgault-Ducoudray encountered in Athens was Émile-Louis Burnouf (1827-1901), president of the École française since 1867, having himself been one among the first cohort of *normaliens* resident at the school in 1846. Burnouf was born into an illustrious family of orientalist philologists. His grandfather, Jean-Louis (1775-1844), an important translator of Greek and Latin texts and an early student of Sanskrit, was elected to the Académie des inscriptions et belles-lettres in 1836. His uncle, Eugène (1801-52), was

---

<sup>1</sup> The first trip, during May 1874, was in view of convalescence from persistent injuries sustained during the Paris Commune and exacerbated by Bourgault-Ducoudray's busy schedule as director of his own important choral society. The second trip, from January to May 1875 and including an excursion to Smyrna and Constantinople, had the specific aim of a musical reconnaissance mission and benefited from the nominal support of the French government. On this official support, see the administrative dossier preserved at the Archives nationales (Pierrefitte-sur-Seine), F<sup>17</sup> 2941. Bourgault-Ducoudray had in fact made a touristic visit to Greece the previous decade following his stay at the Villa Medici as a Prix de Rome laureate.

France's first great Sanskritist and Persianist, having entered the Académie des inscriptions four years prior to his father and becoming the Collège de France's first professor of Sanskrit the same year; his scholarship on Buddhism, in particular, made a particular impact on Richard Wagner.<sup>2</sup> Émile's intellectual formation, however, coincided with the coalescence of philology and "race" science, as classicists and orientalists, extending themselves beyond the comparative grammar of prior generations, sought to extrapolate essentialized linguistic families into "racial" categories. Émile Burnouf promulgated a dilettantish and intellectually reckless combination of comparative philology, anthropology, and Darwinian evolutionary biology in order to delineate an essentially "Aryan" language, spirituality, and "race"—defined in particular against the "Semitic", Jewish and Muslim alike—in works like his popular *Science des religions*, which had been serialized in the *Revue des deux mondes* in the years prior to his encounter with Bourgault-Ducoudray.<sup>3</sup> (Émile Burnouf's scholarship, most notoriously his theory that the swastika was an ancient symbol of the "Aryan race", was an important force in the promulgation of extremist Aryanist ideologies in the twentieth century.<sup>4</sup>) Shortly following Bourgault-Ducoudray's second stay in Athens, Burnouf's tenure as president at the ÉfA was, to his surprise and outrage, not renewed; while he was proposed a professorship in Bordeaux, he refused what he viewed as a demeaning offer,

---

<sup>2</sup> APP, U., *Richard Wagner and Buddhism*, Rorschach/Kyoto, UniversityMedia, 2011, *passim*.

<sup>3</sup> On Émile Burnouf's ideological commitments, see PESKOWITZ, M., « Religion Posed as a Racial Category: A Reading of Émile Burnouf, Adolph Moses, and Eliza Sunderland », in MOLENDIJK, A.L. et PELS, P. (eds.), *Religion in the Making: the Emergence of the Sciences of Religion*, Leiden, Brill, 1998, pp. 231-251.

<sup>4</sup> QUINN, M., *The Swastika: Constructing a Symbol*, London, Routledge, 1994, pp. 22, 43.

managing instead to obtain an early retirement in 1877, after which point he pursued research privately in Paris.<sup>5</sup>

What does such a figure have to do with music history? That is one of the questions I hope the publication of this significant correspondence may help scholars to address. These eighty letters addressed by the composer to the philologist over two-and-a-half decades,<sup>6</sup> are preserved in the Fonds Émile Burnouf at the Bibliothèque de lettres et de sciences humaines et sociales of the Université de Lorraine, Nancy—the institution where Burnouf had taught ancient literature from 1854 until his departure for Athens. The association between Bourgault-Ducoudray and Burnouf is already well attested in view of the former's published writings. For one, Bourgault-Ducoudray dedicated his important anthology of *Trente mélodies populaires de Grèce et d'Orient* to Burnouf,<sup>7</sup> and the latter also contributed a

---

<sup>5</sup> On this affair, see letter 1875-7, and PONCET, O., « [La querelle des origines. Émile Burnouf, Albert Dumont et la création de l'École française de Rome \(1872-1875\)](#) », in GRAS, M. and PONCET, O. (eds.), *Construire l'institution. L'École française de Rome, 1873-1895*, Rome, Publications de l'École française de Rome, 2013. Émile Burnouf's directorship of the École française d'Athènes (1867-75) was moreover severely criticized by Georges Radet, the institution's first historiographer, who described the period as « the saddest of our history » (RADET, G., *L'Histoire et l'œuvre de l'école française d'Athènes*, Paris, Albert Fontemoing, 1901, p. 154).

<sup>6</sup> The earliest document in the archival dossier, dated 14 April 1874, is in fact a letter of introduction addressed to Burnouf from Eugène Talbot (1814-94), historian and professor of rhetoric at the Lycée Condorcet. The letter reads, « Monsieur et honoré Collègue, Mon ancien élève et ami, Albert Bourgault-Ducoudray, qui s'est déjà fait un nom dans le domaine musical me demande une lettre d'introduction auprès de vous. Il n'aurait qu'à se présenter, ce me semble, pour être le bienvenu. Mais je ne veux pas perdre cette occasion de vous témoigner aussi une confiance affectueuse en vous le recommandant. Nous nous sommes peu vus dans vos courts voyages à Paris. Seulement, si je puis mesurer votre sympathie à une échelle, même réduite, de celle que j'éprouve pour vous, j'entrerai un peu en ligne de compte dans l'accueil que vous ferez à celui qui vous présentera ce billet. »

<sup>7</sup> The dedication reads, in full: « À Monsieur Émile Burnouf. Monsieur, lorsque vous dirigiez l'École Française à Athènes, vous m'avez secondé de la manière la

significant appendix to Bourgault-Ducoudray's *Études sur la musique ecclésiastique grecque*.<sup>8</sup> When Bourgault-Ducoudray delivered his *Conférence sur la modalité dans la musique grecque* at the 1878 Exposition universelle — the prominent lecture based on his findings from Greece that led to his appointment as music history professor at the Conservatoire de Paris that same year — Burnouf sat on the jury, alongside figures such as Alexandre Guilmant, Charles-Émile Ruelle, Jacques-Nicolas Lemmens, and Félix Ravaisson, presided over by Charles Gounod. But Burnouf's ideological imprint on Bourgault-Ducoudray emerged more strongly a few years later, with the publication of the latter's findings following a subsequent folksong collection mission to his native Brittany: on the basis of his comparison of the "modal" structures he derives from his analysis of Greek, Breton, and other European folksongs, Bourgault-Ducoudray put forth a Burnoufian hypothesis of a racialized "Aryan" musical patrimony,<sup>9</sup> a theory which, in turn, bolstered Bourgault-Ducoudray's approach to music historiography and compositional aesthetics alike in ways that have been increasingly scrutinized in recent research.<sup>10</sup>

---

plus bienveillante et la plus efficace dans l'accomplissement de la mission que m'avait donnée Monsieur le Ministre de l'Instruction publique d'étudier la musique de la Grèce dans ses chants religieux et ses mélodies populaires. Depuis que je me suis livré à ces études, vous m'avez constamment prouvé, en m'aidant de vos encouragements et de vos lumières, que vous vous intéressiez à mes travaux. Permettez-moi aujourd'hui de vous dédier ce recueil ; veuillez accepter ce témoignage de ma vive reconnaissance et de mon respectueux dévouement. L. A. Bourgault-Ducoudray. »

<sup>8</sup> The appendix is titled, « Traduction d'un Abrégé de la théorie de la musique byzantine de Chrysanthe de Madytos ».

<sup>9</sup> BOURGAULT-DUCOUDRAY, L.-A., « *Cours d'histoire de la musique : 4e année, 1re leçon [III]* », *Le Ménestrel*, vol. 48, n° 3, 18 December 1881, p. 21; repr. in IDEM., *Trente mélodies populaires de Basse-Bretagne*, Paris, Henry Lemoine, 1885, p. 14-15.

<sup>10</sup> For more on Bourgault-Ducoudray's racialized theories of music history, see PASLER, J., « Race and nation: musical acclimatisation and the chansons

The correspondence allows us to trace Bourgault-Ducoudray's consumption of Burnouf's scholarship, including works like *La Science des religions* and the *Histoire de la littérature grecque*.<sup>11</sup> Yet it also reveals how Burnouf was not the only individual to shape Bourgault-Ducoudray's research and worldview: in fact, these letters help flesh out the landscape of philologists, archaeologists, and musicologists whose work shaped Bourgault-Ducoudray's. Amid this bigger picture, Burnouf's impact upon Bourgault-Ducoudray appears not only intellectual, but also social: as the correspondence attests, it was at least in part through Burnouf (and, by extension, through figures like Albert Dumont, then director at the École française de Rome<sup>12</sup>) that Bourgault-Ducoudray gained access to important networks and spaces, such as the *Association pour l'encouragement des études grecques* or Émile Egger's salon, where he was able to share his work among important and like-minded contacts.<sup>13</sup>

Moreover, the intellectual exchange between Burnouf and Bourgault-Ducoudray was not unilateral: starting from the early 1880s, Bourgault-Ducoudray refers to Burnouf's musicological

---

populaires in Third Republic France », dans BROWN, J. (éd.), *Western Music and Race*, Cambridge, Cambridge University Press, 2007, pp. 147-167, especially p. 154; and VLAGOPOULOS, P., « "The Patrimony of Our Race": Louis-Albert Bourgault-Ducoudray and the Emergence of the Discourse on Greek National Music », *Journal of Modern Greek Studies*, vol. 34, n°1, 2016, pp. 49-77. On the relationship between Bourgault-Ducoudray's theories and his and others' compositional practices, with reference to the Bourgault-Ducoudray-Burnouf correspondence, see ASIMOV, P., « Transcribing Greece, Arranging France: Bourgault-Ducoudray's Performances of Authenticity and Innovation », *19th-Century Music*, vol. 44, n° 3, 2021, pp. 133-68.

<sup>11</sup> Letters [1874-4](#) and [1893-2](#).

<sup>12</sup> See, e.g., letters [1874-1](#) and [1874-4](#).

<sup>13</sup> See, e.g., letters [1874-9](#) and [1876-5](#).

work,<sup>14</sup> providing regular consultation relating to Burnouf's efforts to rhythmicize plain-chant.<sup>15</sup> Here, even through this one-sided correspondence (Burnouf's responses have not been recovered), one perceives a sort of role reversal whereby Bourgault-Ducoudray, having entered Burnouf's world with a certain youthfully prolix enthusiasm and eagerness-to-please, assumes his own authority, dashing off more professionally tempered memos, occasionally inviting Burnouf to lectures and concerts, and cautioning Burnouf over chant sources and editions. (Burnouf, ever the dilettante, appears scarcely to have heeded Bourgault-Ducoudray's concerns, judging by his publications.)

Finally, beyond bearing witness to the communion of ideas between the two men, these letters offer broader glimpses into the musical and intellectual worlds of fin-de-siècle France, painting an especially rich picture of the study of Greek music and of plain-chant—during a period in which interest in the musical past was intensifying and the stakes of that interest increasing—as well as of Bourgault-Ducoudray's personal commitments to music education, whether through his lectures at the Conservatoire and elsewhere across Paris, or through his commitment to amateur music-making, choral and otherwise. We learn details of Bourgault-Ducoudray's exploits across France, including intriguing glimpses of music-making in the provinces—permissive priests and mixed choirs in Dijon, Nancy,

---

<sup>14</sup> The first mention of Burnouf's « trouvailles musicales » is in letter [1883-2](#).

<sup>15</sup> Burnouf's efforts result in three musicological publications: (1) « [Les Chants populaires et le plain-chant](#) », *La Revue des deux mondes* 77 (1886), 349-74; (2) [Les Chants dans l'église latine: restitution de la mesure et du rythme selon la méthode naturelle](#), Paris, Lecoq, 1887; and (3) [Le Cantique des cantiques et l'apocalypse, précédés des éléments musicaux du plain-chant](#), Paris, Librairie de l'Art indépendant, 1898.

and Vitré<sup>16</sup>; a precocious orchestra in Vichy<sup>17</sup>; the swings and roundabouts of musical ambition in Nantes<sup>18</sup>—and we sense his republican and patriotic fervour (as much on behalf of France as of Greece).<sup>19</sup>

In its richness and longevity, this correspondence has biographical importance, too, especially given the lack of a consolidated archival legacy left by Bourgault-Ducoudray, a deficit which has likely obscured from historiography his centrality to several dimensions of French musical life. We gain peaks into the family lives of both correspondents, as updates from close relatives are regularly offered and solicited, and Burnouf's wife and daughters occasionally addressed directly<sup>20</sup>—a measure of the intimacy fostered during Bourgault-Ducoudray's two prolonged stays in Athens, and sustained over many years of warmth and mutual respect. Despite its voluminousness, however, the correspondence is not without gaps, sometimes of multiple years, which remain unaccountable to any obvious cause. Similarly, no letter survives from the final decade or so of the correspondents' lives. There is no particular reason to suspect a falling out, even if plenty of friendships were compromised during those years due to the Dreyfus Affair. Perhaps it is a simple matter of old age; Burnouf was 77 years old at the time of Bourgault-Ducoudray's last dated letter and his rate of publishing had already relented.

Bourgault-Ducoudray's written style in his correspondence with Burnouf is often relaxed and

---

<sup>16</sup> Letters [1874-9](#), [1876-2](#), and [1876-4](#).

<sup>17</sup> Letter [1877-5](#).

<sup>18</sup> E.g., letters [1874-6](#), [1875-6](#), [1875-9](#), [1893-1](#).

<sup>19</sup> E.g., letters [1875-7](#) and [1877-6](#).

<sup>20</sup> E.g., letters [1874-10](#), [1875-5](#), and [1875-6](#).

conversational; the earlier letters, generally more loquacious, occasionally become a near stream-of-consciousness, as though a continuation of the animated discussions that took place in the *École française d'Athènes*. In the editing process, we have endeavored to facilitate smooth reading without encroaching upon this fluidity of expression: we have streamlined punctuation, standardized orthography, and integrated into the main text corrections and marginal additions in Bourgault-Ducoudray's hand. Obvious grammatical "errors" (e.g., verbal or adjectival agreement) have been regularized, as have spelling inconsistencies for common and proper nouns; numerals and abbreviations have been written out as prose where appropriate. Words and sentences crossed out by Bourgault-Ducoudray, if legible, have only been preserved if deemed to shed particular insight into the development of his thought. Bourgault-Ducoudray's emphases of certain words or phrases with underlines has been preserved, while titles of works (scholarly or musical) have been italicized. Bourgault-Ducoudray is inconsistent in his tendency to date letters with precision, and the correspondence was not preserved in any chronological order. We have attempted to corroborate dates when clues are provided in the letter; where this has not been possible, we have filed the letter in a section at the end of each decade. In order to facilitate non-chronological consultation, we have been generous with cross-references, indicating in notes where subjects recur elsewhere in the correspondence.

I thank Gwenola Lencot and Rosa De Marco of the *Bibliothèque universitaire de Lorraine* in Nancy for their warm welcome over two visits to the *Fonds Burnouf*, and to their enthusiasm for the valorization of this vast archive. I thank Michelle Bourhis, Christophe Corbier, Katharine Ellis, Tadhg Sauvey, and Helena Tyrväinen for their help in locating certain

details which have enriched my annotations. And, above all, I wish to express my gratitude to Valérie Dufour, for the expertise and care that she has shared in her multiple readings of this correspondence, as well as for the invitation to publish this edition on *Dictéco*, an ideal platform in both its thematic orientation and its digital affordances. I have seized the occasion to integrate hyperlinks to the entries on Bourgault-Ducoudray's writings listed on the site's database when these are referenced in the texts and notes, as well as direct links to online publications where relevant.

Peter Asimov  
Ixelles, November 2021

## Avant-propos

Les deux voyages de Louis-Albert Bourgault-Ducoudray (1840-1910) en Grèce en 1874 et 1875<sup>1</sup> marquent un tournant décisif dans sa vie et sa carrière : non seulement, ils exposent alors le lauréat du Prix de Rome à l'expérience pour lui inédite et révélatrice de la découverte de la musique populaire et ecclésiastique grecque, mais ils le mettent en outre en contact avec le réseau d'hellénistes, d'archéologues et de philologues séjournant à l'École française d'Athènes. Ce double éveil musical et intellectuel façonne la trajectoire professionnelle de Bourgault-Ducoudray, et forme le socle d'une carrière qui contribuera aux fondements de la musicologie française dans les dernières décennies du XX<sup>e</sup> siècle.

Parmi les personnalités que Bourgault-Ducoudray fréquente à Athènes, la rencontre avec Émile-Louis Burnouf (1827-1901) est décisive. Président de l'École française depuis 1867, ayant lui-même fait partie de la première cohorte de normaliens pensionnaires de l'École en 1846, Burnouf est issu d'une illustre famille de philologues orientalistes. Son grand-père, Jean-Louis Burnouf (1775-1844), important traducteur de textes grecs et latins et parmi les premiers à s'intéresser au

---

<sup>1</sup> Le premier voyage, qui eut lieu au mois de mai 1874, était un séjour de convalescence en vue de guérir de lésions persistantes subies pendant la Commune de Paris et exacerbées par l'emploi du temps chargé de Bourgault-Ducoudray comme directeur de sa propre et importante société chorale. Le second voyage, de janvier à mai 1875 avec une excursion à Smyrne et Constantinople, avait pour but spécifique une mission de reconnaissance musicale et a bénéficié du soutien symbolique du gouvernement français. Sur ce soutien officiel, voir le dossier administratif conservé aux Archives nationales (Pierrefitte-sur-Seine), F<sup>17</sup> 2941. Bourgault-Ducoudray avait déjà fait un voyage touristique en Grèce au cours de la décennie précédente, après la fin de son séjour à la Villa Médicis en tant que lauréat du Prix de Rome.

sanskrit, fut élu à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres en 1836. Son oncle, Eugène Burnouf (1801-52) fut le premier grand spécialiste du sanskrit et du perse en France, entré à l'Académie des Inscriptions en 1832, quatre ans avant son père, et désigné la même année premier professeur de sanskrit au Collège de France ; ses travaux sur le bouddhisme, en particulier, ont eu un impact sur Richard Wagner.<sup>2</sup> La formation intellectuelle d'Émile Burnouf a coïncidé avec la coalescence de la philologie et de la science des « races », alors que les classicistes et les orientalistes, dépassant la grammaire comparative des générations précédentes, cherchaient à extrapoler des familles linguistiques essentialisées en catégories « raciales ». Émile Burnouf a promu une combinaison dilettante et intellectuellement irresponsable de philologie comparée, d'anthropologie et de biologie évolutionniste darwinienne dans le but de déterminer une langue, une spiritualité et une « race » essentiellement « aryenne » — définie en particulier contre les « sémites », juifs et musulmans — dans des ouvrages tels que sa populaire *Science des religions*, qui avait été publiée en feuilleton dans la *Revue des deux mondes* dans les années précédant sa rencontre avec Bourgault-Ducoudray.<sup>3</sup> (L'érudition d'Émile Burnouf, notamment sa théorie selon laquelle la svastika était un ancien symbole de la « race aryenne », a en outre joué un rôle important dans la circulation d'idéologies aryanistes extrémistes au XX<sup>e</sup>

---

<sup>2</sup> APP, U., *Richard Wagner and Buddhism*, Rorschach/Kyoto, UniversityMedia, 2011, *passim*.

<sup>3</sup> Sur les engagements idéologiques d'Émile Burnouf, voir PESKOWITZ, M., « Religion Posed as a Racial Category: A Reading of Émile Burnouf, Adolph Moses, and Eliza Sunderland », dans MOLENDIJK, A.L. et PELS, P. (éds.), *Religion in the Making: the Emergence of the Sciences of Religion*, Leiden, Brill, 1998, p. 231-251.

siècle.<sup>4</sup>) Peu après le second séjour de Bourgault-Ducoudray à Athènes, et de façon tout à fait inattendue, le mandat de Burnouf en tant que directeur de l'ÉfA ne fut pas renouvelé ; indigné, et alors qu'on lui proposait un poste de professeur à Bordeaux, il refusa cette offre qu'il jugeait dévalorisante, et il réussit finalement à obtenir une retraite anticipée en 1877, ce qui lui permit de poursuivre ses recherches à titre privé à Paris.<sup>5</sup>

Quel rapport entre un tel personnage et l'histoire de la musique ? C'est l'une des questions auxquelles j'espère que la publication de cette importante correspondance pourra aider les chercheurs à répondre. Ces quatre-vingt lettres adressées par le compositeur au philologue, réparties sur plus de deux décennies,<sup>6</sup> sont conservées dans le Fonds Émile Burnouf de la Bibliothèque de lettres et de sciences humaines et sociales de l'Université de Lorraine, à Nancy, où Burnouf a enseigné la

---

<sup>4</sup> QUINN, M., *The Swastika: Constructing a Symbol*, London, Routledge, 1994, p. 22, 43.

<sup>5</sup> Sur cette affaire, voir lettre 1875-7, and PONCET, O., « [La querelle des origines. Émile Burnouf, Albert Dumont et la création de l'École française de Rome \(1872-1875\)](#) », in GRAS, M. et PONCET, O. (éds.), *Construire l'institution. L'École française de Rome, 1873-1895*, Rome, Publications de l'École française de Rome, 2013. Le directorat d'Émile Burnouf à l'École française d'Athènes (1867-75) a d'ailleurs été sévèrement critiqué par Georges Radet, le premier historiographe de l'École, qui qualifia cette période de « la plus triste de notre histoire » (RADET, G., *L'Histoire et l'œuvre de l'école française d'Athènes*, Paris, Albert Fontemoing, 1901, p. 154).

<sup>6</sup> Le document le plus ancien du dossier d'archives, daté du 14 avril 1874, est en fait une lettre de recommandation adressée à Burnouf par Eugène Talbot (1814-94), historien et professeur de rhétorique au Lycée Condorcet : « Monsieur et honoré Collègue, Mon ancien élève et ami, Albert Bourgault-Ducoudray, qui s'est déjà fait un nom dans le domaine musical me demande une lettre d'introduction auprès de vous. Il n'aurait qu'à se présenter, ce me semble, pour être le bienvenu. Mais je ne veux pas perdre cette occasion de vous témoigner aussi une confiance affectueuse en vous le recommandant. Nous nous sommes peu vus dans vos courts voyages à Paris. Seulement, si je puis mesurer votre sympathie à une échelle, même réduite, de celle que j'éprouve pour vous, j'entrerais un peu en ligne de compte dans l'accueil que vous ferez à celui qui vous présentera ce billet. »

littérature antique de 1854 jusqu'à son départ pour Athènes en 1867. Les liens entre Bourgault-Ducoudray et Burnouf sont déjà bien attestés au vu des écrits publiés par le premier. En effet, Bourgault-Ducoudray a dédié à Burnouf son importante anthologie des *Trente mélodies populaires de Grèce et d'Orient*,<sup>7</sup> et ce dernier a également fourni une importante annexe aux *Études sur la musique ecclésiastique grecque* de Bourgault-Ducoudray.<sup>8</sup> Lorsque Bourgault-Ducoudray prononce sa *Conférence sur la modalité dans la musique grecque* à l'Exposition universelle de 1878 — une conférence basée sur ses découvertes en Grèce qui lui vaudra d'être nommé professeur d'histoire de la musique au Conservatoire de Paris la même année — Burnouf fait partie du jury, présidé par Charles Gounod et composé d'autres personnalités telles qu'Alexandre Guilmant, Charles-Émile Ruelle, Jacques-Nicolas Lemmens et Félix Ravaisson. Mais l'empreinte idéologique de Burnouf sur Bourgault-Ducoudray apparaît plus fortement encore quelques années plus tard, au moment où le compositeur publie les résultats de sa mission de collecte de chants populaires dans sa Bretagne natale : au départ d'une comparaison des structures « modales » qu'il déduit de son analyse des chansons populaires grecques, bretonnes et européennes, Bourgault-Ducoudray avance l'hypothèse

---

<sup>7</sup> La dédicace reproduite ici dans son intégralité est explicite : « À Monsieur Émile Burnouf. Monsieur, lorsque vous dirigiez l'École Française à Athènes, vous m'avez secondé de la manière la plus bienveillante et la plus efficace dans l'accomplissement de la mission que m'avait donnée Monsieur le Ministre de l'Instruction publique d'étudier la musique de la Grèce dans ses chants religieux et ses mélodies populaires. Depuis que je me suis livré à ces études, vous m'avez constamment prouvé, en m'aidant de vos encouragements et de vos lumières, que vous vous intéressiez à mes travaux. Permettez-moi aujourd'hui de vous dédier ce recueil ; veuillez accepter ce témoignage de ma vive reconnaissance et de mon respectueux dévouement. L. A. Bourgault-Ducoudray. »

<sup>8</sup> L'annexe est intitulée : « Traduction d'un Abrégé de la théorie de la musique byzantine de Chrysanthos de Madytos ».

« burnoufienne » d'un patrimoine musical « aryen » racialisé,<sup>9</sup> une théorie qui, en conséquence, renforce l'approche singulière de Bourgault-Ducoudray en matière d'historiographie musicale et d'esthétique compositionnelle, ce qui a été de plus en plus examiné dans les recherches récentes.<sup>10</sup>

La correspondance nous permet de suivre l'utilisation par Bourgault-Ducoudray de l'érudition de Burnouf, notamment ses ouvrages tels que *La Science des religions* et *Histoire de la littérature grecque*.<sup>11</sup> Mais elle révèle également que Burnouf n'était pas le seul à façonner l'érudition et l'idéologie de Bourgault-Ducoudray : en fait, ces lettres contribuent à préciser le monde des philologues, archéologues et musicologues dont les travaux ont influencé ceux de Bourgault-Ducoudray. Dans ce contexte, l'impact de Burnouf sur Bourgault-Ducoudray n'est pas seulement intellectuel, mais aussi social : comme en atteste la correspondance, c'est au moins en partie grâce à Burnouf (et, par conséquent, à des personnalités comme Albert Dumont, alors directeur de l'École française de Rome<sup>12</sup>) que Bourgault-

---

<sup>9</sup> BOURGAULT-DUCOUDRAY, L.-A., « [Cours d'histoire de la musique : 4e année, 1re leçon \[III\]](#) », *Le Ménestrel*, vol. 48, n°3, 18 décembre 1881, p. 21 ; repr. dans IDEM., *Trente mélodies populaires de Basse-Bretagne*, Paris, Henry Lemoine, 1885, p. 14-15.

<sup>10</sup> Pour en savoir plus sur les théories racialisées de l'histoire de la musique, voir PASLER, J., « Race and nation: musical acclimatisation and the chansons populaires in Third Republic France », dans BROWN, J. (éd.), *Western Music and Race*, Cambridge, Cambridge University Press, 2007, p. 147-167, surtout p. 154 ; et VLAGOPOULOS, P., « "The Patrimony of Our Race": Louis-Albert Bourgault-Ducoudray and the Emergence of the Discourse on Greek National Music », *Journal of Modern Greek Studies*, vol. 34, n°1, 2016, p. 49-77. Sur la relation entre les théories de Bourgault-Ducoudray and les pratiques compositionnelles, et les références à la correspondance Bourgault-Ducoudray-Burnouf, voir ASIMOV, P., « Transcribing Greece, Arranging France: Bourgault-Ducoudray's Performances of Authenticity and Innovation », *19th-Century Music*, vol. 44, n°3, 2021, p. 133-68.

<sup>11</sup> Lettres [1874-4](#) et [1893-2](#).

<sup>12</sup> Voir lettres [1874-1](#) et [1874-4](#).

Ducoudray a eu accès à d'importants réseaux et espaces de sociabilités, tels que l'Association pour l'encouragement des études grecques ou le salon d'Émile Egger, où il a pu partager son travail avec des contacts importants et idéologiquement proches.<sup>13</sup>

Aussi, l'échange intellectuel entre Burnouf et Bourgault-Ducoudray n'est pas unilatéral : dès le début des années 1880, Bourgault-Ducoudray se réfère aux travaux musicologiques de Burnouf, demandant régulièrement des conseils en rapport aux efforts de Burnouf pour rythmer le plain-chant.<sup>14</sup> Ici, même dans cette correspondance à sens unique (les lettres complémentaires de Burnouf n'ont pas été retrouvées), on perçoit une sorte d'inversion des rôles : Bourgault-Ducoudray, qui est entré dans le monde de Burnouf avec un certain enthousiasme prolix et juvénile, et un désir de plaire, assumera plus tard sa propre autorité, en adressant des notes plus professionnelles, en invitant de temps en temps Burnouf à des conférences et des concerts, et en conseillant Burnouf d'être attentif aux choix des sources et éditions de chant. (Burnouf, toujours dilettante, ne semble guère avoir tenu compte des préoccupations de Bourgault-Ducoudray, à en juger par ses publications).<sup>15</sup>

Enfin, au-delà du témoignage de la communion d'idées entre les deux hommes, ces lettres présentent un aperçu plus large du monde musical et intellectuel de la France de la fin du

---

<sup>13</sup> Voir lettres [1874-9](#) et [1876-5](#).

<sup>14</sup> La première mention des « trouvailles musicales » de Burnouf se trouve dans la lettre [1883-2](#).

<sup>15</sup> Le travail de Burnouf a abouti à trois publications musicologiques : (1) « [Les Chants populaires et le plain-chant](#) », *La Revue des deux mondes* 77 (1886), p. 349-74 ; (2) [Les Chants dans l'église latine : restitution de la mesure et du rythme selon la méthode naturelle](#), Paris, Lecoq, 1887 ; et (3) [Le Cantique des cantiques et l'apocalypse, précédés des éléments musicaux du plain-chant](#), Paris, Librairie de l'Art indépendant, 1898.

siècle, brossant un tableau particulièrement riche de l'étude de la musique grecque et du plain-chant — à une époque où l'intérêt pour la musique du passé s'intensifie tout comme les enjeux de cet intérêt — ainsi que des engagements personnels de Bourgault-Ducoudray en faveur de l'éducation musicale, que ce soit par ses cours au Conservatoire et ailleurs à Paris, ou à travers son engagement pour la vie musicale amateur, chorale ou autre. L'échange épistolaire apporte encore des détails sur les exploits de Bourgault-Ducoudray partout en France, y compris des points de vue fascinants sur la création musicale en province : des prêtres permissifs et des chœurs mixtes à Dijon, Nancy et Vitry<sup>16</sup> ; un orchestre précoce à Vichy<sup>17</sup> ; les fluctuations de l'ambition musicale à Nantes<sup>18</sup> — et nous ressentons sa ferveur républicaine et patriotique (au nom tant de la France que de la Grèce).<sup>19</sup>

Compte tenu de sa richesse et de sa durée, cette correspondance est aussi une contribution à la biographie du compositeur : en raison notamment de l'absence d'archives laissées par Bourgault-Ducoudray, son rôle central dans l'historiographie et dans plusieurs dimensions de la vie musicale française est resté relativement méconnu. Les lettres donnent un aperçu de la vie familiale des deux correspondants, puisque des nouvelles de proches parents sont régulièrement données ou demandées, et que l'épouse et les filles de Burnouf écrivent aussi parfois de leur côté<sup>20</sup> — ce qui indique le degré d'intimité entretenue pendant les deux séjours prolongés de Bourgault-

---

<sup>16</sup> Voir lettres [1874-9](#), [1876-2](#), et [1876-4](#).

<sup>17</sup> Voir lettre [1877-5](#).

<sup>18</sup> Voir lettres [1874-6](#), [1875-6](#), [1875-9](#), [1893-1](#).

<sup>19</sup> Voir lettres [1875-7](#) et [1877-6](#).

<sup>20</sup> Voir lettres [1874-10](#), [1875-5](#), et [1875-6](#).

Ducoudray à Athènes, et maintenue pendant de nombreuses années dans la chaleur et le respect mutuel. Cependant, malgré son caractère relativement volumineux, la correspondance n'est pas exempte de lacunes, parfois de plusieurs années, et cela sans raison évidente. De même, aucune lettre de la dernière décennie de la vie des correspondants ne subsiste. Il n'y a pas de raison particulière de soupçonner une faille dans leur amitié, même s'il faut se rappeler que de nombreuses relations amicales ont été compromises durant ces années en raison de l'affaire Dreyfus. Peut-être s'agit-il d'une simple question d'âge : Burnouf a 77 ans à l'époque de la dernière lettre adressée par Bourgault-Ducoudray et son rythme de publication s'est déjà ralenti.

Le style adopté par Bourgault-Ducoudray dans sa correspondance avec Burnouf est souvent décontracté et sur le ton de la conversation ; les lettres d'avant sa nomination au Conservatoire en 1878, généralement plus prolixes, glissent parfois vers un « flux de conscience », comme si leur auteur prolongeait l'esprit animé du foyer de l'École française d'Athènes. Dans cette édition, nous nous sommes efforcé de faciliter la lecture sans perturber cette fluidité, en normalisant la ponctuation et l'orthographe, et en intégrant au texte les corrections et les ajouts marginaux de Bourgault-Ducoudray. Les « erreurs » orthographiques et grammaticales évidentes (par ex., accord verbal ou adjectival) ont été normalisées ; de même, les incohérences orthographiques concernant les noms communs et les noms propres ou les chiffres et abréviations ont en général été clarifiés ou rédigés comme il convenait. Les mots ou phrases barrés par Bourgault-Ducoudray, quand ils demeurent lisibles, n'ont été conservés que lorsque nous avons jugé qu'ils apportent un éclairage utile sur l'état de sa pensée. Nous avons conservé la tendance de Bourgault-Ducoudray à mettre l'emphase sur certains mots ou phrases en les soulignant ; en revanche, les titres

d'ouvrages ont été mis en italique. Bourgault-Ducoudray n'a pas l'habitude de dater les lettres avec précision, et de ce fait, la correspondance n'a pas été conservée dans son ordre chronologique. Nous avons tenté d'établir les dates manquantes lorsque des indices sont fournis dans la lettre ; lorsque cela n'a pas été possible, nous avons classé la lettre dans une section à la fin de chaque décennie présumée. Afin de faciliter la consultation thématique, nous avons apporté en notes un maximum de références croisées entre les lettres.

Je remercie Gwenola Lencot et Rosa De Marco de la Bibliothèque universitaire de Lorraine à Nancy pour leur accueil chaleureux lors de mes deux visites de consultation du Fonds Burnouf, et pour leur enthousiasme autour de la valorisation de ces vastes archives. Je remercie Michelle Bourhis, Christophe Corbier, Katharine Ellis, Tadhg Sauvey, et Helena Tyrväinen pour leur aide dans la précision de certains détails qui ont enrichi mes annotations. Et, surtout, je souhaite exprimer ma gratitude à Valérie Dufour, pour l'expertise et le soin qu'elle a partagé dans ses multiples lectures de cette correspondance, ainsi que pour l'invitation à publier cette édition sur *Dictéco*, une plateforme idéale tant par son orientation thématique que par ses possibilités numériques. Nous avons profité de ce dispositif pour intégrer des liens hypertextes vers les références et les écrits de Bourgault-Ducoudray encodés dans la base de données du site lorsque ceux-ci sont cités dans le texte et les notes, ainsi que des liens directs vers les publications en ligne lorsque cela est pertinent.

Peter Asimov  
Ixelles, novembre 2021

*traduction par Valérie Dufour*



*« Des airs que j'ai rapportés de Grèce »*  
Lettres de Bourgault-Ducoudray à Émile-Louis Burnouf

1874

1874-1

Rome, vendredi matin, 19 juin 1874

Mon cher Monsieur Burnouf,<sup>1</sup>

Je suis arrivé à Rome hier matin<sup>2</sup> jeudi par un temps splendide qui m'a ménagé une entrée magnifique sur l'Ager romain. C'est beau, c'est toujours beau la campagne de Rome même après la Grèce ; ce passage a pour lui la dimension la puissance ; l'esprit s'y fait par une impression d'étendue et de grandeur qui manque un peu dans l'Attique. Fi l'ingrat ! Il médit

---

<sup>1</sup> La première page de cette lettre est rédigée avec la technique dite de « l'écriture croisée » (destinée à économiser le papier), ce qui rend la lecture parfois difficile.

<sup>2</sup> Bourgault-Ducoudray est à Rome, sur le chemin de retour de son premier voyage de convalescence à Athènes. Rappelons que la ville est déjà familière à cet ancien lauréat du Prix de Rome, pensionnaire de la Villa Médicis en 1863-64.

déjà de la Grèce ! Si j'oublie le paysage, je n'oublie pas ceux qui m'ont permis d'en jouir et je veux établir à demeure dans mon souvenir un culte envers ceux que je puis appeler les Dieux protecteurs de mon voyage. Seulement généralement, dans les temples, on possédait les images de ceux qu'on vénérât. Vous serez donc bien aimable, un jour ou l'autre, de m'envoyer votre photographie et celles de tous les vôtres. Si la mienne ne vous rappelle pas une face par trop rébarbative, je vous l'offre. Mme Burnouf pourra y constater, en la voyant, les mérites de sa cure, et les effets merveilleux des soins tout maternels.

J'ai fait en vous quittant une traversée excellente. Les vents ayant congé, il s'en est suivi une absence complète de mal de mer pendant les trois premiers jours. Dans la nuit qui précéda notre arrivée à Naples, les vents étant revenus, plus d'un qui s'était cru le pied marin et délivré à jamais de la nausée maritime, quitta la table pour le lit, et fut préservé ce jour-là par son ange gardien du péché de gourmandise. J'ai eu un ravissement pendant la traversée, c'est en passant le détroit de Messine. Sont-ce les côtes de Calabre que je préfère ou celles de Sicile ? Je les ai regardées, je les ai fouillées de l'œil pendant une demi-journée, et je ne saurais me prononcer. J'aurais bien voulu aller chercher à terre la solution de ce problème, mais la vapeur est inexorable pour le voyageur sensible ; elle lui ravit même l'espoir des vents contraires. L'appétit vient en mangeant ! Non content d'avoir vu Constantinople et Athènes, je me serais encore accommodé de voir la Sicile. Basta per una volta ! Et voici que j'ai pris de voyage une pitance honnête. Si la Suisse ne fait pas baisser les fonds de ma santé auxquels le séjour du Mont Lycabette a donné une plus-value considérable, me voici en mesure bientôt de cesser ma vie de fainéant, et de faire succéder une existence plus laborieuse à celle de Papataei, rôle dont je me suis glorieusement acquitté à Athènes.

Voici comment j'ai employé mon temps à Naples. J'ai été voir la dernière coulée de l'[éruption de \[18\]72](#). Cette coulée a en partie détruit le petit village de Saint-Sébastien, parvenue à un point de la pente elle s'est divisée en deux rivières, larges de 100 mètres environ chacune. Il ne faut pas fouiller bien creux pour sentir que cela brûle. Le lendemain je suis allé à Pompéi, que j'ai visité en compagnie d'un architecte de Montpellier rencontré dans le chemin de fer. Ce que j'admire le plus à Pompéi, c'est le cadre, ce sont les décors extérieurs. La grande muraille de verdure qui se dresse du côté de la mer et et [sic] le géant à deux têtes, fumant et menaçant qui se dresse de l'autre côté. Il est beau ce Vésuve avec son panache de fumée qui s'élève mollement et majestueusement comme la fumée d'un sacrifice agréable ; cheminée gigantesque du grand brasier central, il nous avertit du pouvoir suprême du feu qui fait vivre l'homme et qui parfois le fait mourir ! J'ai revu au Musée les admirables bronzes et je me suis pâmé devant ce qu'on appelle improprement les danseuses.<sup>3</sup> Quelle ampleur et quelle architecture il y a dans leur geste et dans leur pose ! ...

J'ai vu hier M. Dumont<sup>4</sup> ; je lui ai remis vos commissions. M. Bayet<sup>5</sup> a sa lettre. J'ai entrepris M. Collignon<sup>6</sup> sur la question

---

<sup>3</sup> Ce sont les « [Danaïdes](#) », cinq statues de l'époque d'Auguste préservées au Musée archéologique de Naples.

<sup>4</sup> Albert Dumont (1842-84), archéologue, helléniste, fondateur de l'École française de Rome en 1874, il succédera à Émile Burnouf en tant que directeur de l'École française d'Athènes en 1875 (cf. lettre [1875-7](#)).

<sup>5</sup> Charles Bayet (1849-1918), membre de l'École française d'Athènes (promotion de 1873), il passe la première année de sa formation à Rome. Historien de Byzance, il deviendra en 1881 professeur (ensuite doyen) de la Faculté de Lyon.

<sup>6</sup> Maxime Collignon (1849-1917), membre de l'École française d'Athènes (promotion de 1873), lui aussi passe la première année de son stage à Rome. Il deviendra professeur d'archéologie à la Faculté de Paris en 1891, et sera plus tard élu à l'Institut.

musicale. Il a eu l'air assez capable d'y mordre. Il faudrait les mettre tous en demeure d'apprendre assez de musique pour prendre part d'une manière active et agréable à vos futures réunions du soir. M. Dumont m'a eu l'air assez préoccupé du manuscrit de Grottaferrata. Il voudrait que j'aie le voir. Je lui ai répondu que pour le moment c'était pour moi un grimoire incompréhensible. Mais ce que je ne puis faire faute de temps et du savoir nécessaire, un de ces Messieurs peut le faire. En somme, ce n'est qu'une écriture à apprendre, et un texte à comparer à d'autres. On peut constater au moins (sans être musicien) si ce texte est semblable ou différent des textes ordinaires. M. Dumont est épris de nos idées. Il les secondera de tous ses efforts. Je pense qu'il ira à Athènes l'année prochaine. Il le désire au moins. Je compte que nos deux élèves ne vont pas s'adjuger un congé illimité en l'absence du professeur. Elles trouveront du reste en vous et dans Mme Burnouf deux maîtres au lieu d'un. Il y a dans la bonne volonté de vos deux enfants l'avenir d'une société chorale à Athènes.

Je dois voir aujourd'hui notre ambassadeur auprès du pape, et lui parler de la question des voix d'hommes et de femmes dans les églises.<sup>7</sup>

---

<sup>7</sup> L'ambassadeur de France près le Saint Siège est à cette époque Francisque de Corcelle (1802-92). La question de la mixité chorale, quoique généralement interdite dans les églises catholiques, tient à cœur à Bourgault-Ducoudray (cf. lettres [1874-9](#) et [1876-3](#)) Sur Bourgault-Ducoudray et la musique chorale, voir : BOURGAULT-DUCOUDRAY, « [L'Enseignement du chant dans les lycées](#) » (1903) ; ELLIS, K., « A Tale of Two Societies: Class, Democratization and the Regeneration of Early Choral Musics in France, 1861-74 », dans BÖDEKER, H.E. et VEIT, P. (éds.), *Les sociétés de musique en Europe, 1700-1920 : Structures, pratiques musicales, sociabilités*, Berlin, Berliner Wissenschafts-Verlag, 2007, pp. 269-88 ; LESPINARD, B., *Les passions du chœur : La musique chorale et ses pratiques en France 1800-1950*, Paris, Fayard, 2018, pp. 503-24.

L'Abbé Liszt est à Rome.<sup>8</sup> J'irai demain à Tivoli pour le voir.

Je compte partir lundi pour Milan où vous seriez bien aimable de m'envoyer de vos nouvelles (poste restante).

Veillez me tenir au courant de l'affaire Schliemann et de l'état de vos travaux à l'Acropole.<sup>9</sup>

Croyez à mes sentiments dévoués,

A. Bourgault-Ducoudray

## 1874-2

Milan, jeudi 25 [juin] 1874

Mon cher Monsieur Burnouf,

Je vous envoie dans une petite caisse toutes les photographies que j'ai pu trouver de la [chaire de Saint Ambroise](#).

---

<sup>8</sup> Il s'agit en effet de Franz Liszt qui, ayant rejoint le tiers-ordre franciscain, reçut le titre d'abbé en 1865. Bourgault-Ducoudray le connaît depuis son séjour à l'Académie de Rome au début des années 1860. Il raconte plus tard : « Lorsque j'ai eu l'honneur et le bonheur de connaître Liszt, j'étais un modeste pensionnaire de la Villa Médicis. Liszt venait très souvent à l'Académie ; il corrigeait tous les envois, et j'ai encore, de sa main, des corrections précieuses. » Voir « [Histoire de la musique \[Liszt\]](#) » (1910), pp. 366-8.

<sup>9</sup> Heinrich Schliemann (1822-90), archéologue allemand, qui a financé et entrepris dès le 2 juillet 1874 la démolition controversée de la [Tour Franque](#) qui jouxte l'Acropole depuis le règne des ducs Acciaiuoli au XV<sup>e</sup> siècle. Burnouf soutient les initiatives de Schliemann, qualifiées de « restauration » des monuments classiques de la ville d'Athènes. Schliemann invitera Burnouf à rejoindre ses fouilles à Mycènes et à Troie dans les années qui suivront.

J'y ai joint quelques vues d'ensemble de l'extérieur de l'église et je vous prie d'agréer le tout en souvenir de moi.<sup>10</sup>

Puisse cela servir à vos études ! Puissé-je avoir la satisfaction de vous être utile, en quoi que ce soit, dans le petit au moins, si je ne puis le faire dans le grand.

Le photographe qui a photographié cette chaire était un Romain qui n'est plus à Milan. Il n'y a personne à Milan, m'a-t-on dit, qui se soit préoccupé de reproduire ces objets (d'un intérêt trop élevé pour le vulgaire). Ces photographies étant les dernières qui restent dans le magasin où je suis allé, j'ai dû les prendre collées comme elles l'étaient et vous les envoie telles. J'espère qu'elles ne se gâteront pas dans le trajet grâce au mode d'emballage.

Ci-incluse l'explication de la pompe dont je vous ai parlé, et qui pourra peut-être contribuer à faire pousser des fleurs sur le Lycabette.

Mon père est heureux de pouvoir vous fournir ces renseignements qu'il m'a fait parvenir à Milan et que je vous envoie.

Il pleut ! Puisse ce mot vous rafraîchir.

Je suis resté à Rome quatre jours. J'y ai vu Liszt à qui j'ai parlé de vous.<sup>11</sup> Il va s'empresse de lire votre *Science des Religions*

---

<sup>10</sup> Burnouf écrira sur le rôle de Saint Ambroise de Milan dans l'hymnologie chrétienne dans *Les Chants de l'église latine*. Il lui attribuera l'introduction d'un temps fort musical « très marqué », ce qui aurait « violé » la quantité et l'accent linguistiques et mené donc « vers l'oubli des deux éléments prosodiques de la musique latine, c'est-à-dire vers la barbarie musicale » (83).

<sup>11</sup> Liszt, pour sa part, a laissé une trace favorable de cette rencontre dans une lettre à Carolyne Sayn-Wittgenstein, datée 23 juin 1874 : « Encouragé par votre lettre, j'ai aussi montré 2 morceaux du *Requiem* à Bourgault[-Ducoudray], dont le *Stabat* se rapproche assez de mon sentiment religieux. Parmi les jeunes compositeurs, lauréats de l'Académie de France — c'est Bourgault qui a prêté l'oreille la plus bienveillante à 2 ou 3 de mes compositions d'église » (LA MARA (éd.), *Franz Liszt's Briefe*, 8 vols, Leipzig, Breitkopf & Härtel, 1902, vol. 7, p. 75).

qu'il n'a pas lue.<sup>12</sup> Je lui ai parlé aussi des Védas ; il m'a demandé si je comptais faire quelque chose avec cela musicalement. C'est un homme qui a un flair particulier. Je l'ai trouvé vieilli.

J'ai rappris [sic] à Rome les danses romaines, Vallérine [?], Jardincères [?], Saltarelle [?]. Je suis en mesure de les importer.

Je n'ai rien obtenu du premier père parce que je ne l'ai pas vu, et je ne l'ai pas vu parce que les gens bien renseignés m'ont détourné de rien demander, ce qui est le [plus] sûr moyen de ne rien obtenir. Rome n'autorise jamais une chose qui ne s'est pas encore faite. Donc il faut la faire avant de demander la permission.

Je brûle Milan. Je suis en appétit de verdure. Je vais en brouter en Suisse. Je compte m'établir sur les bords du Lac des Quatre-Cantons. Je dis aux amis qui veulent m'écrire de m'écrire à Altorf poste restante. De là on me fera parvenir mes lettres.

Dites à Mme Burnouf que le climat romain ne m'a pas trop fait perdre de nos avantages physiques : la Suisse de suite va réparer amplement le peu que je puis avoir perdu.

J'ai les meilleures nouvelles de ma femme et de mes enfants qui prennent des bains près de Saint-Nazaire.<sup>13</sup>

---

<sup>12</sup> BURNOUF, É., *La science des religions*, Paris, Maisonneuve, 1872. Dans ce livre, Burnouf réclame une science racisée de la religion, et élabore en particulier son avis sur les origines purement « aryennes », et non « sémites », du christianisme, contrairement aux opinions d'Ernest Renan. C'est dans ce contexte qu'il faut comprendre la mention des Védas, corpus littéraire sacré de l'Inde antique : selon Burnouf, « c'est dans les hymnes du Véda et non dans la Bible que nous devons chercher la source primordiale de notre religion » (231). Voir à ce sujet PESKOWITZ, M., « Religion Posed as a Racial Category: A Reading of Émile Burnouf, Adolph Moses, and Eliza Sunderland », dans MOLENDIJK, A.L. et PELS, P. (éds.), *Religion in the Making: the Emergence of the Sciences of Religion*, Leiden, Brill, 1998, pp. 231-251, surtout 231-237 ; et OLENDER, M., « Between Sciences of Origins and Religions of the Future: Questions of Philology », *Philological Encounters*, vol. 2, n° 3-4, 2017, pp. 201-236, p. 220.

<sup>13</sup> L'épouse de Louis-Albert est Marie Joséphine Bourgault-Ducoudray née Jourjon (1847-85). Sculptrice et chanteuse, elle est aussi la fille de la seconde

Puissiez-vous n'avoir pas trop chaud et Phalère faire supporter à vos dames la canicule athénienne. J'espère que les brises du Lycabette corrigeront ce qu'il y a d'excessif dans la massue d'Apollon.

Tout à vous,  
Bourgault

Et mes élèves ? Travaille-t-on ferme ? Si j'étais resté à l'Académie, j'aurais fait danser tous les pensionnaires.

### 1874-3

Paris, vendredi 24 j[uillet] 1874

Mon cher Monsieur Burnouf,

Je suis allé hier voir M. Wolff (successeur de Pleyel) auquel j'ai dit que l'École française d'Athènes n'avait pas de piano.<sup>14</sup> « Choisissez, m'a-t-il dit, dans mes ateliers l'instrument que vous voudrez, et j'en fais don à l'école. » En ce moment, les ateliers sont très dégarnis ; aussi désirant vous envoyer ce qu'il y a de mieux, m'a-t-il conseillé d'attendre quelques semaines. Je pars ce soir pour Nantes où je vais passer un mois. Dans un mois donc, à mon retour, votre piano sera choisi par moi et expédié par M. Wolff à l'École d'Athènes.

---

épouse du père de Louis-Albert, Louis-Henri (cf. note 40). Ils auront trois enfants, [Louis-]Charles (1864-1911), Jacques[-Henri-Édouard] (1872-1953), et Virginie[-Isabelle-Clémence-Sophie] (1876-1967).

<sup>14</sup> Auguste Wolff (1821-87) est directeur de la maison Pleyel depuis 1855. Ainsi commence une série d'échanges sur diverses commandes d'instruments pour l'École française d'Athènes.

Je n'ai pas besoin de vous dire qu'il s'agit non pas d'un piano droit, mais d'un piano à queue grand modèle. M. Wolff désirant vivement que l'école ait un beau spécimen du savoir-faire de la maison Pleyel.<sup>15</sup>

Vous savez ce que je vous ai dit quand je tenais à vous faire prendre un piano à queue. Je choisirai donc un grand format, à moins que vous n'y voyiez un inconvénient. Moi qui connais la grandeur de votre salon, je puis vous assurer que je n'en vois aucun. Dans un mois aussi, je choisirai sitôt mon retour à Paris un harmonium, et d'après les renseignements que j'ai pris, je crois pour 500 Fr. trouver quelque chose de convenable.

Je suis ravi de savoir que notre cause ou plutôt celle de la musique grecque est en aussi bonnes mains. Vous savez mon dévouement à cette cause. Si l'on m'envoie des paroles à mettre en musique, je ferai de mon mieux pour fournir des arguments à nos défenseurs. Je le ferai d'autant plus volontiers qu'au lieu d'agir d'instinct et timidement comme à l'époque où je fis mon *Stabat*,<sup>16</sup> je me sens aujourd'hui soutenu dans mon amour pour les modes antiques par un ordre de faits scientifique et historique. Je serai bien heureux si je puis contribuer à empêcher la musique russe, cette forme de l'Art convenable mais banale,<sup>17</sup>

---

<sup>15</sup> La générosité de Wolff peut se comprendre à plusieurs égards. Ce chef d'entreprise est très attaché à l'expansion du prestige de la compagnie à l'échelle internationale tout au long de son directorat. Mais il a aussi pu être particulièrement sensible aux projets de Bourgault-Ducoudray et Burnouf relatifs à la préservation de la musique grecque antique qui lui était familière grâce aux conférences que François-Auguste Gevaert avait fait chez lui en préparation de son ouvrage *Histoire et théorie de la musique de l'antiquité* (1875).

<sup>16</sup> Bourgault-Ducoudray avait composé son *Stabat Mater* en 1864 lorsqu'il était pensionnaire à la Villa Médicis.

<sup>17</sup> On peut s'étonner de ce jugement sur la musique russe de la part de Bourgault-Ducoudray, qui en deviendra l'un des plus fervents défenseurs lorsqu'il découvrira l'œuvre des « Cinq » en 1878 (voir à ce sujet GROOTE, I.M., *Ostliche Ouvertüren: russische Musik in Paris 1870-1913*, Kassel, Bärenreiter, 2014, pp. 238-

de s'implanter à Athènes, et sauver les éléments féconds de saveur et d'originalité que renferme sous une écorce un peu barbare le chant ecclésiastique grec.

J'ai vu à Genève Mlle Cavagnare et j'ai pu la remercier de la lettre pour Mme Ador dont l'accueil a été charmant pour moi. Malheureusement le conservatoire était en vacances, et je n'ai pu juger que par des récits, des ressources musicales de Genève qui sont considérables. J'ai vu à Grenoble le frère de M. Paul Vidal, avec lequel je suis désormais en relation.<sup>18</sup> J'en remercie Mme Burnouf.

J'ai rencontré à Grenoble mon père que j'ai trouvé mieux portant, mais encore affaibli par ses rhumatismes. Je n'ai point assisté avec lui à la session de la Société Botanique à Gap, parce qu'après avoir expérimenté de la Suisse à tous les étages, j'ai reconnu que ce climat ne me convient pas. J'ai vu à Paris M. Delagrave qui a été fort aimable et m'a donné deux ouvrages de vous que je m'en vais déguster à Nantes.<sup>19</sup> Je suis allé aussi chez M. Maisonneuve qui m'a rendu Nola que je vous renverrai, mais après l'avoir lu.<sup>20</sup>

---

258 ; et BOURGAULT-DUCOUDRAY, « [César Cui](#) »). Il est possible que Bourgault-Ducoudray fasse plutôt référence au chant liturgique de l'église orthodoxe russe.

<sup>18</sup> Paul Vidal de la Blache (1845-1918), géographe et membre de l'École française d'Athènes (promotion de 1867). Son frère, François (1848-1917), est général de brigade.

<sup>19</sup> Charles Delagrave, fondateur de la maison d'édition qui porte son nom, publie l'*Histoire de la littérature grecque* (1869) de Burnouf en deux volumes — ouvrage pour lequel Bourgault-Ducoudray témoignera son admiration (voir lettre [1893-2](#)).

<sup>20</sup> Jean-Claude Maisonneuve, fondateur d'une maison d'édition orientaliste, publie plusieurs ouvrages de Burnouf, y compris *La Science de Religions* (1872), et plus tard *La Mythologie des Japonais* (1875) et *La Ville et l'acropole d'Athènes aux diverses époques* (1877). Nous n'avons pas pu identifier ce à quoi peut correspondre Nola.

*Lettres de Bourgault-Ducoudray à Émile-Louis Burnouf*

Merci de votre lettre, et croyez mon cher M. Burnouf à mon amitié dévouée

A. Bourgault-Ducoudray  
à Nantes 36 rue Dubocage

Je vous prie de porter à Mme Burnouf l'expression de mon dévouement et à vos filles celle de ma sympathie respectueuse. J'engage Mlle Louise à persister. J'ai cru découvrir en elle de véritables dispositions : quant à Suzanne, il faudra lui apprendre le piano puisque vous en aurez un. Mlle Louise fera bien de se mettre à l'orgue.<sup>21</sup>

Une chose très importante ! M. Pleyel ou du moins M. Wolff m'a dit que si vous avez besoin d'un instrument de démonstration pour l'École fait dans certaines conditions spéciales et pouvant servir à faire entendre la musique des anciens modes, il se fera un plaisir de vous en construire un ou deux...

Merci de votre bonne invitation pour ma femme et pour moi. Si Dieu le veut, nous en profiterons ! J'ai hâte de revoir les miens. J'aurai ce plaisir demain matin.

---

<sup>21</sup> Louise et Suzanne, nées en 1866, sont les filles jumelles d'Émile Burnouf et Léonie Burnouf (née Paillot).

1874-4

Paris, 9 septembre [18]74

Mon cher Monsieur Burnouf,

Je n'aurais pas autant tardé à répondre à votre excellente lettre, si je n'avais voulu vous instruire d'une détermination que je viens de prendre : c'est de retourner à Athènes cet hiver. Cette détermination n'est pas sans gravité pour moi. En effet, pour mettre ce projet à exécution, il me faut renoncer à organiser cette année à Paris des concerts de musique chorale comme je le fais chaque hiver depuis six ans.<sup>22</sup> Quel que soit mon dévouement à la cause de la propagation des chefs-d'œuvre, quelle que soit l'importance que j'attribue aux efforts sérieux faits pour acclimater en France la musique d'oratorio, je ne dois pas méconnaître une chose : c'est que ma santé a été tellement ébranlée par les fonctions fatigantes de chef d'orchestre et d'organisateur de concerts, que j'ai dû cet hiver interrompre mes travaux et que malgré quatre mois de farniente, de distractions et de voyages, je ne suis point encore entièrement rétabli.<sup>23</sup> Mon estomac est un tyran qui veut être obéi dès qu'il a parlé. Je ne peux me départir d'un certain régime d'alimentation et d'heures fixes pour mes repas, fixes à une minute près ; et cela sous peine de voir mon mal s'accroître et de voir s'éloigner le moment où il me sera permis de reconquérir l'indépendance de mon activité intellectuelle. Dans ces conditions, la vie d'organisation de concerts à Paris est impossible. Il faut ou renoncer à me soigner en suivant l'hygiène dont j'ai besoin, et c'est courir fatalement à l'interruption forcée de mes travaux un jour ou l'autre, comme

---

<sup>22</sup> Bourgault-Ducoudray confiera alors la direction de sa Société à César Franck.

<sup>23</sup> Malgré son premier voyage en Grèce à des fins de convalescence, Bourgault-Ducoudray souffre toujours d'une maladie nerveuse qui s'est déclarée pendant la Commune.

cela m'est arrivé l'an dernier — ou renoncer à nos concerts. Après trois semaines de réflexion c'est à cette dernière détermination que je me suis arrêté. Or, après les concerts que j'organisais et la société que j'ai fondée, ce qui m'intéresse le plus ce sont les études dont j'ai entrevu l'importance et la portée pendant le mois que j'ai passé à l'École d'Athènes. Ces études je ne puis les poursuivre fructueusement que sur les lieux. D'ailleurs est-il utile de vous dire que l'accueil que vous m'avez fait et la sympathie que vous m'avez montrée et à laquelle je suis si sensible ne pouvaient que peser sur ma détermination ? Voici quel est mon projet : c'est de partir vers le commencement de novembre.<sup>24</sup> Je compte demander une mission au ministre, mais je ne demande que le titre d'envoyé et pas de subvention ; j'irai à Athènes à mes frais. Voici pourquoi. Le but des études que je vais y faire est bien scientifique à un certain point de vue, mais il est beaucoup plus artistique. Je m'explique. Évidemment je ne puis pas m'adonner à l'étude du plain-chant grec, étudier et réfléchir sur les anciens modes, écouter et noter les mélodies populaires sans rassembler par là même des matériaux utiles à la solution d'un important problème scientifique. Mais pour moi ces travaux sont le moyen et non le but. J'entrevois dans les modes pratiqués dans l'Antiquité, et encore usités (quelqu'altération qu'ils aient pu subir) soit dans le chant ecclésiastique, soit dans les mélodies populaires, j'entrevois dans ces modes de puissants moyens d'expression pour un compositeur-producteur. C'est dans l'espérance d'arriver à enrichir un jour la langue musicale pour moi et pour les autres que je compte vouer plusieurs années de ma vie à cette étude. Vous comprenez qu'un résultat scientifique artistique à atteindre étant toujours une chose

---

<sup>24</sup> Le départ de Bourgault-Ducoudray sera plusieurs fois reporté jusqu'en janvier 1875, comme en témoignent les lettres suivantes.

incertaine, je ne puis demander une mission payée. Seulement je demanderai le titre, parce que cela peut faciliter mes travaux à l'étranger en donnant une certaine autorité à mon caractère et à ma personne.<sup>25</sup> J'ai déjà vu M. Dumont, bien qu'arrivé à Paris depuis avant-hier soir seulement. J'ai exposé à M. Dumont mon projet. Il m'a dit que dans ces conditions, ma demande ne pouvait pas ne pas m'être accordée ! [«] On doit être heureux, m'a-t-il dit obligeamment, que vous vouliez consacrer votre temps et votre labeur à des recherches intéressantes pour tous et trop négligées jusqu'ici par les compositeurs. » J'ai reçu hier soir un petit mot de lui. Il avait vu dans la journée quelqu'un du ministère ; il l'avait saisi de l'objet de ma demande. Le résultat produit par cette demande avait été bon, et de nature à lui faire croire que la chose allait m'être promptement accordée.

Je vais donc vous revoir, et j'en suis bien heureux, vous qui avez ouvert à ma pensée des horizons nouveaux ! Je vais donc avoir la joie de converser encore avec vous et de boire délicieusement à la source de votre science si claire, si accessible et si vraie. Je viens de lire avec avidité votre *Histoire* [recte : *Science*] *des religions*. Je comprends le succès qu'elle a obtenu. Il est impossible de traiter plus lucidement des questions plus élevées. J'ai été particulièrement frappé de vos deux chapitres sur les orthodoxies.<sup>26</sup>

J'ai passé hier toute la journée chez M. Wolff. Il m'a montré le piano qu'il vous destine. C'est un magnifique piano grand format, aux sons puissants et veloutés. C'est ce que la

---

<sup>25</sup> Les documents relatifs à la mission accordée par le ministre à Bourgault-Ducoudray sont conservés aux Archives nationales de France (Pierrefitte-sur-Seine), F<sup>17</sup> 2941.

<sup>26</sup> Ces deux chapitres sont « [Naissance des orthodoxies](#) » et « [Grandeur et chute des orthodoxies](#) ». Burnouf a une conception défavorable de l'orthodoxie, qu'il conçoit comme un durcissement de la liberté religieuse en dogmatisme figé.

maison fait de mieux et notre facture sera bien représentée à Athènes. Le piano va vous être expédié de suite, adressé à M. le Ministre de France à Athènes.<sup>27</sup>

Je me suis entretenu longuement de l'instrument démonstrateur qu'il va vous construire. Je lui ai lu votre lettre : il avait médité la vôtre. Quelques objections lui sont venues. Il prétend qu'au point de vue pratique, les chevalets mobiles présenteront de graves difficultés. On observe en effet dans les cordes de piano lorsqu'on les accorde, des ressauts qui s'opposent à une élévation graduée ou à un abaissement progressif du son. On n'est pas maître d'une corde de piano quand on l'accorde, comme un violoniste qui en avançant le doigt sur sa corde ou en le reculant, modifie progressivement le son, comme il le veut. En changeant le chevalet de place, il pourrait se faire qu'on ne modifie pas le son ou qu'on le modifie trop : c'est incertain, capricieux, difficile. Le résultat serait que pour réaccorder l'instrument dans un mode autre que celui où on viendrait de jouer, il faudrait un temps considérable et beaucoup de peine, sans être sûr du succès.

Voici ce que propose M. Wolff.

Avoir un piano ayant toute son étendue divisée en quarts de ton. On adapterait à ce piano autant de claviers différents qu'il y a de modes ou de gammes anciennes dans lesquelles on voudrait jouer. Chacun de ces claviers serait organisé de manière à cueillir pour ainsi dire toutes les notes constitutives de la gamme qu'il exprimerait ; toutes les cordes étrangères à cette gamme ~~seraient reléguées dans le silence~~ resteraient muettes. Rien ne serait plus aisé et plus prompt pour le démonstrateur. Il aurait ainsi son mode tout préparé, sa besogne toute mâchée et

---

<sup>27</sup> Selon la lettre d'Auguste Wolff adressée à Émile Burnouf et datée 22 septembre 1874 (voir note ci-dessous), ce piano aurait été expédié fin septembre 1874.

serait délivré de la besogne inextricable de l'accord à établir par lui-même... M. Wolff me charge de vous dire que dans ces conditions-là, il serait prêt à construire un instrument aussi complet que possible, il n'épargnera pour cela ni le temps, ni la dépense. Il me charge de vous demander si vous acceptez la division de quarts de ton, le système tempéré comme point de départ. Ce système se formule je crois ainsi : chaque demi-ton est le demi-ton inférieur multipliée par [la] racine douzième de 2.

Dans le cas où vous n'accepteriez pas le système tempéré comme point de départ de la division en quarts de ton, (mais cela m'étonnerait beaucoup) il serait prêt à adopter le système que vous voudrez et vous demanderait alors d'évaluer le nombre de vibrations de chaque son dans le système que vous choisiriez. S'il m'est permis de vous dire mon sentiment à cet égard, je vous déclare que le quart de ton fondé sur la division en deux parties égales du demi-ton établi d'après le système tempéré, est un intervalle tellement petit surtout vu les habitudes de notre oreille, que ne pas s'en contenter, ce serait s'exposer à tomber dans le vague des perceptions, dans l'abstrait, dans l'incertain, et dérober le résultat fructueux des expériences à la rectitude ~~de la~~ raison du jugement et à la sûre appréciation du goût. Puis quelle évaluation choisiriez-vous ? Quel système ? Il y en avait plusieurs chez les Grecs ! À mon sens, ne pas se contenter du quart de ton partage du demi-ton moderne, serait vouloir se noyer, se perdre dans le vague, dans l'obscur, dans l'abstrait, et se mettre hors d'état de juger la valeur esthétique de chacune des anciennes gammes sous l'acceptation desquelles, il faut à notre oreille (même avec la division en quarts de ton fondée sur le système tempéré), un grand effort d'initiative, un violent arrachement à ses vieilles habitudes. M. Wolff avait d'abord songé à vous proposer de construire un instrument avec des diapasons montés sur des caisses sonores. Il a essayé devant moi

un instrument de ce genre, qu'il a dans ses ateliers ; la sonorité est prolongée comme celle de l'orgue — c'est un grand mérite — mais elle a l'inconvénient à mes yeux d'être un peu trop poétique, séduisante, et prestigieuse, pas assez bourgeoise, pas assez ordinaire. Le timbre d'un instrument composé d'un clavier de diapasons est tellement anormal qu'il séduirait l'oreille et la tromperait sur la valeur expressive exacte de chacun des modes. Nous croirions que c'est ~~le mode~~ la constitution de la gamme qui nous impressionne, et ce serait en réalité la poésie du timbre. J'aimerais mieux un instrument construit avec des cordes — un piano. Il y a aussi un autre inconvénient de construction très grave, dans l'instrument fait avec des diapasons. C'est l'impossibilité d'avoir des sons un peu graves, sans employer des caisses sonores d'une dimension énorme ce qui rendrait l'instrument encombrant et peu logeable. L'instrument de M. Wolff descend au la grave de la voix de baryton, et cette note a nécessité une caisse dont le volume est énorme. Il me semble qu'il faudrait un instrument ayant l'étendue qu'ont les voix, c'est à dire quatre octaves : depuis l'ut grave dernière note du violoncelle et des voix de basses russes, jusqu'au contr'ut du soprano



Cela permettrait de se mouvoir à l'aise dans l'étendue maximum d'un chœur de voix mixtes. Comme on aurait quatre octaves divisées en quarts de ton, on aurait la même étendue avec chaque clavier, c'est-à-dire dans tous les modes. Car il n'y a pas d'inconvénient à ce que la même note serve d'un même point départ à des gammes différentes, on en est quitte pour ne pas

jouer dans le même ton ; ce qui n'a aucune importance au point de vue de la démonstration, et ce qui ne rend pas la besogne plus difficile au point de vue du mécanisme du moment où l'on a des claviers différents dépourvus de touches noires et présentant une surface unie aux doigts de l'exécutant.

Je réfléchis que si l'on voulait conserver la notion du son absolu, c'est-à-dire ne pas transposer, ce serait très facile avec une étendue de quatre octaves. On en serait quitte pour perdre quelques notes dans le haut ou dans le bas, suivant le degré servant de point de départ à la gamme

Monsieur Wolff va vous écrire.<sup>28</sup> Il attendra votre réponse avant de rien commencer. Il est impossible d'être plus aimable que lui, et animé de meilleures intentions. Je n'ai pas encore vu Monsieur Cavaillé-Coll.<sup>29</sup> Je souhaite le trouver dans des dispositions pareilles.

Vous ne me parlez point dans votre dernière lettre de l'harmonium que vous vouliez acheter. Avez-vous renoncé à cette idée, ou dois-je m'occuper de chercher un instrument d'occasion dans les limites de prix que vous m'aviez assignées, c'est-à-dire 500 francs. Madame Burnouf a écrit à ma femme une lettre bien charmante qui nous a fait grand plaisir à tous deux. L'intérêt que votre famille témoigne aux membres de ma famille est le meilleur indice et la preuve la plus affectueuse de votre sympathie. Je souhaite qu'un jour ma femme puisse répondre

---

<sup>28</sup> Il existe [deux lettres](#) d'Auguste Wolff à Émile Burnouf datées de 1874 (Fonds Burnouf, Bibliothèque universitaire, Lettres, sciences humaines et sociales, Université de Lorraine-Nancy, fonds Burnouf, boîte 25-15). Nous n'avons pu confirmer si cet instrument a fini par arriver à l'École française d'Athènes ; en tout cas, il n'y est plus aujourd'hui. Nous remercions Marie Stahl de l'École française d'Athènes pour ses renseignements sur les instruments possédés par l'École.

<sup>29</sup> Aristide Cavaillé-Coll (1811-99), l'un de plus grands facteurs d'orgues du XIX<sup>e</sup> siècle.

aux offres si cordiales de Mme Burnouf en m'accompagnant à Athènes ; cette année-ci cela ne lui sera pas possible ; mais elle espère bien vous voir en France, quand vous y viendrez. Mon père dont mes récits ont augmenté l'estime et la sympathie pour vous me prie de vous faire savoir combien il serait heureux de vous voir à Nantes et de vous faire les honneurs de son jardin. Ainsi sont les choses. J'ai quitté Paris parce que j'étais souffrant : et ce voyage de santé a donné à ma vie une nouvelle direction. N'y a-t-il pas là quelque chose de Providentiel ?

M. Dumont m'a donné l'adresse de M. Ruelle qui a publié des livres sur la musique grecque.<sup>30</sup> Ce monsieur était l'élève et le bras droit de M. Vincent.<sup>31</sup> Je compte aller le voir, ce sera pour moi une précieuse connaissance. J'ai presque tout à apprendre. Il va falloir aussi que je me remette au plain-chant grégorien ; car il faut pouvoir comparer ce dérivé occidental au dérivé oriental. Je n'ai pas encore terminé le dépouillement des airs que j'ai rapportés de Grèce. J'en ai pourtant harmonisé quelques-uns en les écrivant pour le piano à quatre mains. Ce travail m'a confirmé dans la conviction où j'étais que notre système harmonique ne répugne nullement à l'accompagnement des modes étrangers aux deux modes que la routine nous impose, c'est-à-dire à notre majeur et à notre mineur. J'ai essayé aussi de créer dans le mode dorien et j'ai cherché des combinaisons et des associations nouvelles du mode dorien et de nos modes usités majeurs et

---

<sup>30</sup> Charles-Émile Ruelle (1833-1912), helléniste et philologue qui a publié plusieurs études relatives à la musique grecque, notamment [sur Aristoxène](#) (1857). Il a aussi réalisé une mission en Espagne pour étudier les manuscrits de musique grecque conservés dans les bibliothèques espagnoles, et dont il publiera [un rapport](#) en 1875.

<sup>31</sup> Alexandre-Joseph-Hydulphe Vincent (1797-1868), mathématicien et académicien, intervenu dans des débats sur la musique, notamment en affirmant, contrairement à François-Joseph Fétis, l'harmonie simultanée dans la musique antique.

mineurs. J'ai senti en faisant ces travaux, jusqu'ici de peu d'étendue il est vrai, une veine féconde à exploiter : je les ai faits avec facilité, avec chaleur, avec joie.

Il ne me manque que des paroles. Je suis enchanté que mon chœur (*Nos Pères*) vous plaise.<sup>32</sup> Je ne demanderais pas mieux que de composer un morceau sur la donnée que vous me proposez : les Grecs sont nos pères. Mais qu'un poète est difficile à trouver, quand on s'élève à un certain ordre de sentiments. On ne trouve que des fabricants de paroles. Quand je serai à Athènes, je trouverai un poète, je l'espère, et alors je travaillerai dans cette voie où je suis soutenu par ma conviction intime et fortifié par vos encouragements. J'attends avec impatience de vos nouvelles. Veuillez m'écrire à Paris : 36 rue La Bruyère. Transmettez à Mme Burnouf et à vos filles que je félicite de leur courageuse persévérance, nos sentiments d'amitié dévouée. Cijointes ma photographie et celle de ma femme en attendant les vôtres.

Votre dévoué

A. Bourgault-Ducoudray

Mes enfants vont bien.

Je vous écrirai le résultat de ma visite à M. Cavallé-Coll, et je tâcherai de le faire d'une manière plus concise qu'aujourd'hui.

---

<sup>32</sup> Bourgault-Ducoudray a publié *Nos Pères* pour chœur de quatre voix d'hommes, avec paroles de Victor Wilder, en 1873. En l'occurrence, le titre fait allusion aux Gaulois plutôt qu'aux Grecs.

1874-5

Paris, samedi 3 octobre [18]74

Mon cher Monsieur Burnouf,

Merci de l'hospitalité que vous m'offrez ! Je sais par expérience ce qu'elle vaut. J'espère moi aussi que mon séjour en Grèce va me faire du bien ; ce serait grandement heureux pour moi ; car tant que je souffrirai de cette affection de l'estomac, je n'aurai pas le travail libre. Votre famille, dites-vous, a été rendue joyeuse par la nouvelle de mon retour. En vérité, rien ne pouvait me faire plus de plaisir. Elle m'a traité comme un de ses membres, à mon premier voyage à Athènes. J'éprouve un véritable bonheur à la pensée de vous revoir tous. Il sera inutile de déboursier 500 Fr. pour l'harmonium. Monsieur Alexandre<sup>33</sup> va vous en fabriquer un gratis à quatre jeux et à deux claviers superposés accordés à l'intervalles la distance d'un quart de ton l'un de l'autre. C'est un cadeau qu'il fait à l'école. Cet instrument sera construit sur le modèle d'un harmonium qu'il avait fait dans le temps pour M. Vincent et que j'ai vu dans son atelier.<sup>34</sup> Il est très commode. Au point de vue de la démonstration, cet outil, quoiqu'incomplet, peut permettre de jouer dans trois genres sur six — l'enharmonique — un des trois chromatiques et le diatonique tendu.

La superposition des deux claviers n'empêche point de faire des successions d'accords. Il y a des successions très neuves et très frappantes à faire, grâce à cette subdivision du demi-ton. J'ai fait la connaissance d'un organiste de Paris appelé

---

<sup>33</sup> Édouard Alexandre (1824-88), facteur d'harmoniums et fils de Jacob Alexandre (1804-76) fondateur de la maison Alexandre Père et Fils.

<sup>34</sup> Il s'agit sans doute du même spécimen que la maison a présenté lors de l'Exposition universelle de 1855, [décrit par Adrien de La Fage](#), dont l'impression est pourtant défavorable.

M. Populus qui accompagnait M. Vincent dans toutes les séances possibles.<sup>35</sup> Il servait d'exemple au précepte. Quand M. Populus a joué devant l'Institut, Halévy seul a mordu au quart de ton ; il a même composé une petite fugue pour l'instrument de M. Vincent, où il fait du quart de ton un emploi suffisant pour démontrer qu'il est parfaitement compatible avec la musique moderne.<sup>36</sup>

Donc, plus à se préoccuper de l'acquisition d'un harmonium. Celui que M. Alexandre va envoyer à l'École suffira pour votre usage personnel ; il aura cet avantage d'être toujours d'accord avec un autre instrument ou du moins d'avoir les chances en plus pour y être, puisqu'on pourra jouer à volonté sur l'un ou sur l'autre clavier.

L'associé ou l'administrateur de M. Alexandre qui s'appelle M. Bionne m'a dit que l'harmonium serait construit dans un ou deux mois. Il l'expédiera à Athènes à vos frais. Voudriez-vous me dire quelle est la voie que vous préférez pour le transport ? Il va sans dire que l'instrument sera aussi adressé à M. le Ministre de France.

J'ai vu M. Cavaillé-Coll, et je lui ai expliqué ce que vous vouliez. Il m'a parfaitement compris. Il ne m'a pas dit non mais c'est un homme doublement occupé et je ne sais pas quand il s'y mettra, s'il s'y met. J'ai fait sonner devant lui la libéralité de MM. Wolff et Alexandre. Je lui ai dit que vous aviez 500 Fr. de

---

<sup>35</sup> Adolphe Populus (1831-1900), compositeur et organiste.

<sup>36</sup> Vincent se montrait partisan durant les années 1840-50 de l'adoption du genre « enharmonique » des Grecs dans la musique moderne européenne par l'usage du quart de ton. Fromental Halévy, sollicité par Vincent, tenta l'expérience du genre enharmonique notamment dans son *Prométhée enchaîné* (1849). Voir à ce sujet, CORBIER, C., « Du proscenium à la salle de concerts : le *Prométhée* de Fromental Halévy », dans HUMBERT-MOUGIN, S. et LECHEVALIER, C. (éds.), *Le Théâtre antique entre France et Allemagne (XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> Siècles)*, Tours : Presses universitaires François-Rabelais, 2012, pp. 97-114.

dédommagement à lui offrir. Tout ce que j'ai discerné de net et clair dans sa réponse, c'est qu'un instrument très simple avec un seul jeu, avec quatre octaves ou même deux, coûtera beaucoup plus cher que vous ne le pensiez, et les 500 Fr. ne représenteront pas certainement les déboursés et le temps que la construction réclamerait. Ne nous berçons donc pas d'un espoir imprudent, et si M. Cavallé fait un jour l'instrument, recevons-le comme un heureux imprévu.

J'ai porté à M. Wolff votre lettre que je lui ai lue. Il trouve au système des pinces qui m'avait semblé fort ingénieux, un obstacle sérieux. Il faut une pression énorme pour élever ou abaisser les cordes métalliques des pianos, et rien n'est moins aisé que de faire varier faiblement un son avec ces cordes en l'élevant ou en le baissant. Le doigt du violoniste qui serait là l'idéal n'est donc pas une image rigoureusement exacte, paraît-il. Il m'a dit qu'il allait réfléchir. Il va voir un instrument de démonstration qui est chez M. Barbereau<sup>37</sup> et il doit venir me porter le résultat de ses réflexions et de ses observations. Puisque nous avons un harmonium à quart de tons, serait-il indispensable d'avoir un piano si M. Wolff ne trouve pas moyen de résoudre la difficulté du maniement des cordes ? Ne pourrait-on pas avoir un instrument avec des cordes plus faciles à tendre ou à distendre, comme une petite harpe ou une grande guitare,

---

<sup>37</sup> Auguste Barbereau (1799-1879), violoniste, compositeur, et théoricien. En 1871, il fut nommé professeur d'histoire de la musique au Conservatoire de Paris, le premier à occuper ce poste, mais il démissionna après une année à cause de problèmes de santé. Il fut remplacé par Eugène Gautier, lui-même mort en 1878, année au cours de laquelle Bourgault-Ducoudray est enfin nommé à cette chaire. Voir CAMPOS, R., « "Mens sana in corpore sano" — l'introduction de l'histoire de la musique au Conservatoire », dans HONDRÉ, E. (éd.), *Le Conservatoire de musique de Paris : regards sur une institution et son histoire*, Paris, Association du Bureau des étudiants du Conservatoire national supérieur de musique de Paris, 1995, pp. 145-171.

ou même un simple monocorde comme l'instrument dont M. Barbereau se sert pour ses expériences.

Vous-même dans votre lettre vous me dites : « Je ne crois pas qu'une division moindre que le quart de ton puisse avoir un résultat pratique, et j'accepte le quart de ton comme un tempérament des divers modes grecs ». Dans ce cas, ne vaudrait-il pas mieux avoir un instrument plus simple comme ceux dont je vous parlais tout à l'heure, où la difficulté pour tendre les cordes serait beaucoup moindre ; on pourrait accorder l'instrument beaucoup plus vite et plus sûrement qu'un piano dans tous les systèmes possibles. On n'aurait pas autant de facilité pour faire entendre des accords : mais je vous dirai franchement que je ne vois pas ce qu'on y perdrait. Quelle harmonie peut-on obtenir avec des divisions en  $\frac{3}{8}$  ou en tiers de ton ? Rien que cela suivant moi prouve que les Grecs n'entendaient pas l'harmonie comme nous. S'ils en usaient cela devait être timidement. Ils avaient dans le champ de la mélodie une variété de genres que nous n'avons plus et qui témoigne d'un esprit créateur et subtil ; mais la richesse de notre harmonie est due au tempérament qui exclut les divisions singulières de certains modes. Je le répète, je ne vois pas d'intérêt à faire entendre ces gammes harmoniquement. Il me semble qu'il suffit de les juger mélodiquement. Pour cela un piano n'est pas nécessaire. J'ai l'intention d'aller passer encore quelque temps à Nantes chez mon père avant mon départ. Je compte partir dans le courant de novembre pour Athènes, ayant quelques affaires à terminer vers cette époque. J'attends dans votre prochaine lettre les commissions dont il vous plaira de me charger. Je serai heureux de pouvoir vous être bon à quelque chose.

J'omets de vous dire que M. Albert Dumont m'a fait obtenir dans les deux jours la mission ministérielle.<sup>38</sup> Je suis en règle et n'attends plus que la lettre qui doit m'accréditer auprès des représentants de notre pays. M. Dumont m'a témoigné en cette circonstance une obligeance, un empressement, une chaleur dont je lui suis bien reconnaissant.

J'ai joué ici à quelques amis quelques-uns des airs grecs notés par moi avec [la] collaboration de Mlle Suzanne,<sup>39</sup> on les trouve ce qu'ils sont : piquants, originaux, ne ressemblant à rien de ce qu'on connaît.

Quelle symphonie on pourrait faire avec cela, si l'on était seulement un petit Beethoven !

Allons, cher Monsieur, ne désespérons pas de mettre quelques-uns de nos projets à exécution. Quand je serai là-bas nous tâcherons de prouver aux Grecs, que ce qu'ils ont de mieux à faire c'est de ne pas changer de musique.

S'ils n'en changent pas, cela pourrait bien être l'autre musique qui un jour changera. Dites à Mme Burnouf que je fais ce que je peux pour ne pas lui ramener un personnage par trop souffreteux ; j'ai éprouvé une fois déjà jusqu'où peuvent aller sa bienveillance et ses attentions toute maternelles, je voudrais bien que ma santé raffermie rendît ces menus soins inutiles ; je n'oublierai jamais ceux qu'elle a pris pour moi. Je me réjouis de penser que vos filles continuent à développer leur sentiment musical et que je n'aurai pas été étranger au point de départ de leur éducation artistique.

Croyez mon cher Monsieur Burnouf, à mes sentiments dévoués et au vif plaisir que j'aurai à vous revoir bientôt.

---

<sup>38</sup> Cf. le dossier administratif concernant la mission de Bourgault-Ducoudray en Grèce (Archives nationales, F<sup>17</sup> 2941).

<sup>39</sup> Suzanne est l'une des filles d'Émile Burnouf ; cf. note 21.

L. A. Bourgault-Ducoudray

Veillez m'écrire toujours à Paris. On me fera parvenir mes lettres à Nantes pendant l'absence que je vais faire.

Si j'ai tardé à vous répondre, c'est que je voulais pouvoir vous annoncer l'harmonium.

**1874-6**

Nantes, dimanche 25 octobre [1874]

Mon cher Monsieur Burnouf,

Je me rends à vos raisons que je trouve décisives. Vous avez aussi convaincu M. Wolff de la possibilité de construire un piano démonstrateur. Quand j'ai quitté Paris, il y a quinze jours, il avait adopté votre idée, et le système des pinces mobiles lui semblait parfaitement praticable. Je ne doute pas qu'avec votre collaboration et avec la bonne volonté qu'il y met, il n'arrive à un bon résultat. Je comprends parfaitement qu'il vous faille un instrument qui ne soit pas à sons fixes. C'est seulement à cause des premières objections de M. Wolff que j'avais songé à un monocorde. Il est certain qu'un piano vaut mieux, pourvu que le maniement des pinces soit prompt, sûr et facile.

Je suis en ce moment à Nantes où je suis venu passer quelque temps avec mon père qui se trouvait seul, par suite d'un voyage que sa femme a fait à Paris.<sup>40</sup> J'y accomplis en même

---

<sup>40</sup> La mère de Bourgault-Ducoudray, Louise Magdeleine Virginie Lesbaupin, était morte en 1840 à l'âge de 21 ans, alors que Louis-Albert était toujours

temps un devoir fort agréable. Dans le formidable anéantissement de nos institutions musicales à Nantes (dans une ville où l'on représentait honorablement les *Huguenots*, on ne joue plus que l'opérette), il a surgi un jeune orchestre d'amateurs. J'en connais le chef, qui en plusieurs circonstances s'était montré obligeant pour moi.<sup>41</sup> L'idée m'est venue de leur dédier une fantaisie pour orchestre en quatre parties que je termine en ce moment et qu'ils ont commencé à mettre à l'étude.<sup>42</sup> Puissé-je contribuer à encourager ces jeunes éléments qui, si ils étaient soutenus, se développeraient infailliblement et sauveraient Nantes du néant musical où le goût des choses de l'art est en train de s'engloutir !

Dans la *Fantaisie* que j'espère avoir bientôt terminée, je me prépare à un genre de composition qui me permettra de trouver un emploi et une monture aux jolis airs grecs que j'ai recueillis et à ceux que j'espère recueillir encore. C'est un développement libre, non assujéti à la forme de la symphonie, appliqué à des idées musicales dont plusieurs sont des chants populaires.

Sitôt mon travail terminé, je reviendrai à Paris. J'irai voir M. Wolff et M. Alexandre pour savoir où en est la construction de nos instruments. Je m'acquitterai du choix et de l'achat de la musique, et je me mettrai en route pour aller vous trouver. Soyez donc assez bon pour me donner le titre des ouvrages que renferme la bibliothèque de l'École, sur la musique grecque,

---

nourrisson ; son père, Louis-Henri, s'était remarié en 1860 à Anne Irma Piquard (1822-ap. 1885).

<sup>41</sup> Il s'agit de la Société philharmonique de Nantes, dirigée par Alphonse Weingaertner (1844-19??), futur directeur du Conservatoire de Nantes. Nous remercions Michelle Bourhis pour ce renseignement précieux.

<sup>42</sup> Il s'agit de sa *Fantaisie en ut mineur*, créée par la Société philharmonique de Nantes (cf. les deux lettres suivantes). Nous ignorons si la partition de cette œuvre a été éditée ou conservée.

principalement des ouvrages de M. Vincent. Il serait inutile que j'augmente mon bagage de livres que je trouverai chez vous.

Veillez me dire aussi, si dans la musique que j'achèterai, je dois en acheter pour piano à quatre mains. On a arrangé ainsi toutes les symphonies des grands maîtres : et il existe aussi dans ce genre des œuvres originales d'une grande beauté.

La collection des œuvres classiques publiée chez Peters et chez Litolff va simplifier beaucoup ma besogne dans le choix que j'ai à faire. Car, pour commencer une bibliothèque, il n'y a pas à hésiter entre de bonne musique chère et de bonne musique à très bon marché.

Je regrette de ne pas être à Paris pour recevoir M. Comte [?] qui a eu l'obligeance de se charger de nous remettre le miel. Ma femme l'aura reçu ou le recevra à ma place, et j'irai le voir en passant à Paris. Je reconnais Madame Burnouf à cette délicate attention. Bien que peu gourmet, je suis fort satisfait de pouvoir offrir sur ma table du miel de l'Hymette.<sup>43</sup> Cette nourriture n'est pas vulgaire, et le souvenir poétique qui l'accompagne, fait qu'elle alimente à la fois l'esprit et le corps. Le miel de l'Hymette ! ... au dessert ... avec des convives non dénués d'imagination et qui ont rêvé des choses de la Grèce, quel dada à enfourcher ! Voici quelques timbres...en avant garde.

Chargez-vous de mille choses affectueuses pour votre famille et croyez, mon cher M. Burnouf à mes sentiments dévoués.

Bourgault

Un cordial souvenir à ces messieurs de l'École. Je me fais un grand plaisir de les revoir.

---

<sup>43</sup> La fabrication traditionnelle du miel de thym dans le massif de l'Hymette remonte à l'Antiquité.

Veillez m'écrire à Paris, pour me donner vos dernières commissions.

Il se peut que mon départ soit retardé, mais j'espère pas de beaucoup.

**1874-7**

Nantes, 13 novembre [1874]

Mon cher Monsieur Burnouf,

J'ai été témoin d'une guérison si prompte et si radicale d'un mal blanc (espèce de panaris) que mon père avait au doigt, que je m'empresse de vous envoyer la recette, dût-elle arriver trop tard, ce que je vous souhaite de tout mon cœur.

Vous faites bouillir du lierre dans du lait, et quand c'est bouillant vous y versez du vinaigre, un grand verre de vinaigre pour une chopine de lait. Vous trempez le doigt malade dans ce mélange, et vous l'y laissez aussi longtemps que la haute température du liquide vous permet de le supporter.

Vous renouvelez ce bain plusieurs fois par jour.

Le mal blanc de mon père avait résisté opiniâtrement à un traitement consciencieux de cataplasmes pendant une semaine.

Ce remède de bonne femme (usité par les poissonnières de Nantes exposées à de mauvaises piqûres causées par des dards venimeux de poissons) a guéri mon père radicalement en deux jours.

J'oubliais qu'après s'être plongé le doigt dans le mélange, on l'enveloppe d'un linge après avoir préalablement apposé une feuille de lierre sur la partie malade.

Si vous n'étiez point encore guéri quand la présente arrivera, et que vous essayiez ma recette, je réponds du succès si le mal dont vous souffrez est de la même espèce que celui qu'avait mon père.

Il m'est bien agréable de penser que le piano envoyé par M. Wolff vous convient à tous égards.

Je souhaite qu'il en soit de même pour le piano démonstrateur et pour l'harmonium.

Comme je l'écrivais à Mme Burnouf, je prendrai le bateau du 24 déc. cette fois définitivement et sans remise.<sup>44</sup>

J'aurai donc le plaisir de vous voir avant la fin de l'année, vous et votre famille.

Croyez à mes sentiments de respectueux dévouement,  
L. A. Bourgault-Ducoudray

Parmi les livres dont vous m'envoyez obligeamment la liste, ne figure pas le dictionnaire de musique de Rousseau. Peut-on le trouver à Athènes ?

Les quatre morceaux de ma *Fantaisie* clichée à l'orchestre de Nantes seront terminés et exécutés à la fin de ce mois. Je suis heureux heureux [sic] d'avoir pu contribuer à souffler sur le feu pour le ranimer. Les membres de la société en question m'ont donné des témoignages de zèle qui me font bien augurer de son avenir. Ce serait pour moi une grande joie que de sentir ma terre natale fécondée et rajeunie par le feu sacré.<sup>45</sup>

---

<sup>44</sup> En fin de compte, Bourgault-Ducoudray ne prendra pas non plus le bateau du 24 décembre 1874 (cf. lettre 1874-8), mais celui du 3 janvier 1875 (voir [Souvenirs d'une mission musicale](#), p. 3).

<sup>45</sup> Cette allusion n'est peut-être pas innocente. L'historien Fustel de Coulanges a élaboré sa théorie sur le culte Indo-Gréco-Romain du « feu sacré » dans [La Cité Antique](#) (1864) ; ce concept est repris ponctuellement dans les écrits de Burnouf. Bourgault-Ducoudray, pour sa part, écrira un [Hymne au Feu Sacré](#) en 1883.

1874-8

Paris, jeudi 17 décembre 1874

Mon cher Monsieur Burnouf,

En vérité la fortune me fait des malices en m'empêchant de lever l'ancre ! Me voici encore déterminé à reculer de huit jours mon départ pour Athènes et cela pour une raison d'un attrait irrésistible.

La *Fantaisie* que j'avais composée pour la Société Philharmonique de Nantes et dont on a exécuté un fragment à Nantes le 29 novembre dernier va être exécutée dans son entier le [27 décembre](#) à Paris, au Concert Populaire.

M. Padeloup, après l'avoir fait essayer par son orchestre, m'a annoncé que ma composition figurerait sur son programme de dimanche en huit. Le désir de savoir quel accueil le public de Paris va faire à mon ouvrage m'ôte le courage de partir quelques jours avant l'exécution.

Je viens d'écrire à votre ami M. Guichenné<sup>46</sup> pour lui épargner une visite inutile. J'irai le voir dès mon arrivée à Marseille.

J'ai causé avec M. Wolff. Il m'a dit qu'il vous avait envoyé un plan de construction pour le piano-démonstrateur. Il en est venu à accepter toutes vos idées. Il fera tout pour vous être agréable.

J'ai reçu l'avis de M. Alexandre que l'harmonium était terminé ou à peu près. Je m'attends chaque jour à être appelé

---

<sup>46</sup> Il pourrait s'agir d'un Henri Guichenné, douanier et membre de la Société de Statistique de Marseille. Nous ne savons rien de plus sur lui. Bourgault-Ducoudray écrit parfois « Guichenet » ; nous avons uniformisé la forme « Guichenné ».

pour examiner l'instrument qui, m'a dit son secrétaire, a été construit dans des conditions de solidité exceptionnelles.

J'ai fait de mon mieux pour m'acquitter des commissions que [vous] m'aviez données. Ma femme s'est chargée de celles de Madame Burnouf. Je regrette que ces commissions n'aient pas été plus nombreuses. Cela m'eût fourni l'occasion de mieux vous prouver que je n'ai pas oublié les bontés que vous avez eues pour moi.

Malgré tous mes retards, je vois pourtant s'approcher l'instant où j'aurai la joie de vous revoir. Le regret que j'ai de quitter les miens pour plusieurs mois, s'adoucit à la pensée de vivre près de vous et de votre famille.

Je dis près de vous ; car je ne saurais accepter cette fois une hospitalité du même genre qu'à mon premier voyage. C'est déjà une immense faveur pour moi que d'être logé à l'École. Je vous prie donc, mon cher Monsieur Burnouf, de vouloir bien exaucer mon désir qui est d'être admis à vivre avec les élèves de l'École dont je partagerai le logement et la nourriture. Cela ne m'empêchera pas de jouir des douceurs de votre intimité et de la bienveillance sympathique que ces dames ont bien voulu me témoigner. Je serai avec vous le plus souvent possible et c'est une perspective bien douce pour moi de pouvoir chaque jour me retremper après le travail dans des causeries dont je connais le charme si captivant.

Ma santé est beaucoup meilleure et j'ai l'espoir de pouvoir faire les efforts suffisants pour mener à bien la mission dont je suis chargé.

Je me suis procuré quelques livres que vous ne possédez peut-être pas : le traité d'Helmholtz<sup>47</sup> et les quatre premiers

---

<sup>47</sup> HELMHOLTZ, H., *Théorie physiologique de la musique, fondée sur l'étude des sensations auditives*, 2 vols, Paris, Masson et Fils, 1868-74. Bourgault-Ducoudray connaît ce volume sans doute par l'intermédiaire d'Auguste Wolff qui a

volumes de l'*Histoire générale de la musique* de Fétis.<sup>48</sup> J'ai aussi les chants populaires grecs recueillis par Marcellus.<sup>49</sup> Je n'ai pas acheté les deux volumes de Fauriel,<sup>50</sup> mais j'espère les trouver à Athènes.

Toute ma famille est en bonne santé à l'exception de mon père très éprouvé par les rhumatismes. Ma femme me charge de remercier Madame Burnouf de son aimable envoi ; elle va lui écrire. Elle fera de son mieux pour suppléer mon incompetence en ce qui concerne les achats de ces dames. Pour moi, je vous prie de recevoir encore ici, mon cher Monsieur Burnouf, l'assurance de mon profond dévouement et de mon sincère attachement pour vous et les vôtres. Veuillez ne pas m'oublier auprès des élèves membres de l'École, dont je vais devenir bientôt, j'espère, le commensal,

L. A. Bourgault-Ducoudray

Ne me donnez point une belle chambre, mais, si c'est possible, une chambre où mon piano ne soit pas gênant pour les autres, et d'où je n'entende pas le piano de ces dames.

---

contribué à la traduction depuis l'allemand des parties plus particulièrement musicales de l'ouvrage.

<sup>48</sup> FÉTIS, F.-J., *Histoire générale de la musique depuis les temps les plus anciens jusqu'à nos jours*, 4 vols, Paris, Didot, 1869-74 (le cinquième et dernier volume ne sera publié qu'en 1876). Fétis avait envisagé huit volumes de son *Histoire générale*, mais sa mort en 1871 empêchera la réalisation entière de ce projet. L'*Histoire générale* de Fétis est organisée de manière « raciologique », les cultures musicales réparties dans des catégories telles que « peuples aryens », « sémitiques », « touraniens », etc. Il y a donc une certaine coïncidence dans la pensée musicologique de Fétis et celle que développera Bourgault-Ducoudray.

<sup>49</sup> DE MARCELLUS, L., *Chants populaires de la Grèce moderne*, Paris, M. Lévy Frères, 1860.

<sup>50</sup> FAURIEL, C., *Chants populaires de la Grèce moderne*, 2 vols, Paris, Firmin-Didot, 1824-25.

1874-9

Paris, mardi 29 novembre [recte : décembre<sup>51</sup>] 1874

Mon cher Monsieur Burnouf,

Ma *Fantaisie* a été exécutée dimanche au Concert Populaire d'une manière complètement satisfaisante. Mais ma musique n'a pas été à beaucoup près accueillie par le public aussi favorablement qu'elle l'avait été par les musiciens de l'orchestre de M. Padeloup.

Un homme qui veut tenter du nouveau doit s'attendre aux résistances et savoir résister au public quand il se cabre, comme un bon cavalier qui ne se laisse pas désarçonner. Cette dernière semaine a été pour moi laborieuse et fatigante. Les répétitions entraînent des corrections, et celles-ci amènent des nuits passées quand il faut les reproduire dans les parties d'orchestre.

Bref il y a deux morceaux sur quatre de ma *Fantaisie* dont je suis content, et l'excellence de l'exécution m'a donné une connaissance complète de l'effet qu'ils sont capables de produire.<sup>52</sup>

---

<sup>51</sup> Le concert dont Bourgault-Ducoudray parle dans cette lettre a eu lieu le 27 décembre 1874.

<sup>52</sup> Le [compte-rendu du Ménéstrel](#) (1 janvier 1875), non signé, témoigne de la réception de l'œuvre : « Le premier morceau, écrit, paraît-il, sur un motif populaire romain, d'un rythme élégant, d'un caractère brillant et léger, a été favorablement accueilli par le public. L'*andante* en fa a été moins heureux, et le *scherzo*, ainsi que le *finale*, ont laissé le public sous une impression fâcheuse. Nous tenons M. Bourgault-Ducoudray pour un artiste d'un réel talent, mais nous croyons qu'il s'est trompé sur la valeur de l'œuvre qu'il vient de livrer au public. Ceci dit, nous sommes à l'aise pour blâmer et pour flétrir comme elles le méritent des manifestations indignes d'auditeurs bien élevés. »

Je n'ai plus maintenant qu'une préoccupation : c'est de faire ma malle. Pourtant je ne m'embarquerai pas jeudi. Je veux passer quelques jours à Dijon pour y voir M. Stéphane Morelot. J'ai appris que ce savant possédait à fond la question du plain-chant et avait écrit le meilleur traité d'accompagnement du plain-chant qui existe.<sup>53</sup> Ce traité, comme une foule de bons livres, est introuvable...épuisé. Le plain-chant confine trop à la musique grecque, et la question d'harmonisation est trop capitale pour que je ne me procure pas ce livre, et que je ne m'entretienne pas avec l'auteur. J'ai été invité à passer quelques jours à Dijon par M. Poisot fondateur et ex-directeur du Conservatoire de cette ville,<sup>54</sup> excellent musicien qui dirige une société chorale d'hommes et de femmes qui exécute des oratorios dans les concerts et chose inouïe, des messes dans les Églises.<sup>55</sup> Il paraît que les curés de Dijon sont aussi hospitaliers pour la musique chorale d'hommes et de femmes (interdite partout ailleurs en France) que s'ils étaient des pasteurs protestants.

Je ne suis pas fâché de profiter de l'occasion pour saluer en passant ce petit centre musical de province si intéressant, car il y en a si peu dans notre France. Plus tard si la grande musique se développe partout, ces petits centres isolés deviendront les foyers d'où se répandra la flamme. Espérons un brillant incendie...

---

<sup>53</sup> Stephen Morelot (1820-99), réformateur dijonnais de la musique d'église, et auteur d'[\*Éléments d'harmonie appliquée à l'accompagnement du plain-chant d'après les traditions des anciennes écoles\*](#), Dijon, Peutet-Pommey, 1861. Comme Louis Niedermeyer et Joseph d'Ortigue, Morelot est partisan de l'accompagnement modal du plain-chant, méthode qui sera adaptée par Bourgault-Ducoudray pour l'accompagnement des chants populaires.

<sup>54</sup> Charles Poisot (1822-1904), né à Dijon et formé au Conservatoire de Paris, est aussi l'auteur d'une *Histoire de la musique en France*, et grand promoteur de l'héritage du maître dijonnais Jean-Philippe Rameau.

<sup>55</sup> À ce sujet, cf. lettre [1874-1](#), note 7 ; et lettre [1876-4](#).

...de l'ignorance et de l'erreur !

Je suis convaincu que si ces tentatives isolées étaient reliées entr'elles, et si ceux qui les font sur des coins séparés de notre territoire se sentaient [sic] les coudes, il pourrait naître un véritable mouvement choral.

Vous riez ! Et vous m'appellez l'homme qui ne part jamais ! C'est vrai et je l'avoue, je ne pars pas sans peine...mais j'aurai ce courage, bien que je ne sois pas chevalier.

Désirant ne pas me ruiner en livres et en ayant besoin à Athènes pour mes travaux, j'en ai demandé pour vous au Ministère. M. Comte m'a promis tous ceux dont le Ministère dispose, et M. de Beauplan, très amical pour moi, m'a fait espérer encore ceux dont il ne dispose pas. Je demanderai avant tout : Villoteau (partie musicale de l'Expédition d'Égypte),<sup>56</sup> Meibomius (traduction latine de tous les textes grecs sur la musique) et qui est un Elzévir assez rare et qui coûte cher.<sup>57</sup> J'ai trouvé une histoire de la musique grecque de Weitzmann où il y a des airs grecs antiques et modernes qui sont notés.<sup>58</sup> Je compte me procurer aussi le dictionnaire de plain-chant de d'Ortigue,<sup>59</sup> véritable encyclopédie dit-on. J'ai vu à Paris toutes les personnes qui s'occupent sérieusement de la question et dont les renseignements pourraient m'être utiles. Je me suis fait recevoir de l'Association pour le développement [*recte* : encouragement]

---

<sup>56</sup> VILLOTEAU, G.A., « De l'état actuel de l'art musical en Égypte », dans *Description de l'Égypte*, Paris, Imprimerie impériale, 1809, vol. 1, pp. 607-846.

<sup>57</sup> MEIBOMIUS, M., *Antiquae musicae auctores septem graece et latine*, Amsterdam, [s.n.], 1652.

<sup>58</sup> WEITZMANN, C.F., *Geschichte der griechischen Musik*, Berlin, Hermann Peters, 1855.

<sup>59</sup> D'ORTIGUE, J., *Dictionnaire liturgique, historique et théorique de plain-chant et de musique d'église au moyen âge et dans les temps modernes*, Petit-Montrouge, J.-P. Migne, 1853.

des études grecques.<sup>60</sup> J'ai trouvé dans M. Ruelle, élève de M. Vincent, et qui connaît M. Dumont, un homme très ardent pour ces études et très bienveillant pour moi. Malheureusement, il n'est pas musicien. Tâchez de rendre musiciens les membres de l'École, pour que cela les engage à se lancer dans ces travaux. La musique est l'art du présent : mais surtout l'art de l'avenir. Son développement peut avoir une influence incalculable pour la civilisation. Ennobler cette langue, la rendre propre à l'expression des pensées mâles, et bonne à traduire les sentiments virils, c'est là, si je ne me trompe, servir à propos l'humanité.

Recevez de loin mes souhaits de bonne année, puisque je ne passe pas le jour de l'an avec vous.

Mes respects à ces dames et pour vous mon cher M. Burnouf, l'assurance de ma respectueuse sympathie.

A. Bourgault-Ducoudray.

Ma femme et mes enfants vont bien. Votre miel est excellent.

---

<sup>60</sup> L'Association pour l'encouragement des études grecques est fondée en 1867. Parmi les illustres membres fondateurs de l'association figurent Ernest Renan, Émile Egger, Louis Havet, Alexandre-Joseph Vincent et Émile Burnouf. Bourgault-Ducoudray présentera ses travaux à l'Association en 1876 (cf. lettre [1876-5](#)), dont un compte-rendu paraîtra dans l'[Annuaire](#) en 1878.

**1874-10**

Jeudi [fin 1874 ?<sup>61</sup>]

Chère Madame,

Je vous adresse le paquet contenant les six partitions.

Ne croyez-vous pas qu'il serait utile de prévenir Logothète par lettre et de lui envoyer la liste des destinataires ?

La voici :

1<sup>o</sup> : un exemplaire pour la Bibliothèque de l'École (sur un morceau de papier qui dépasse, cela est mentionné, et aussi que c'est un don du ministre)

2<sup>o</sup> : un pour M. Riemann,<sup>62</sup> membre de l'École

3<sup>o</sup> : un pour M. Heidenstam fils, (Édouard ?) habitant Képhissia

4<sup>o</sup> : un pour la bibliothèque du Syllogue de musique ecclésiastique. (Il serait peut-être prudent, pour éviter une erreur, de prévenir Logothète qu'il ne s'agit pas de l'Odéon, mais d'une société ayant son siège dans une rue située aux environs de la place de la cathédrale)

5<sup>o</sup> : un pour votre ex-valet de chambre Mikhalis

6<sup>o</sup> : un pour la jeune Athina

Je serais allé vous voir sans ma grippe. J'ai toujours très mal à la gorge.

Bien des choses affectueuses à M. Burnouf et à vos filles, et pour vous Madame, tous mes remerciements en plus.

Votre dévoué

L. A. Bourgault-D

---

<sup>61</sup> Cette lettre, destinée à Léonie Burnouf, semble dater du moment où Bourgault-Ducoudray prépare son second voyage à Athènes, alors qu'il est en contact avec le Ministère de l'Instruction publique, des Cultes et des Beaux-arts pour fournir des ressources musicales à l'École.

<sup>62</sup> Othon Riemann (1853-91), grammairien et archéologue, connu pour avoir mené des fouilles aux îles ioniennes.

1875

1875-1

Smyrne,<sup>63</sup> ~~mercredi~~ jeudi 1<sup>er</sup> avril [1875]

Mon cher Monsieur Burnouf,

J'ai fort à m'applaudir d'être venu ici. J'ai enfin trouvé un musicien parmi les chantres grecs, plus qu'un musicien, un homme raisonnable. C'est Misaël Misaëlidis dont je veux parler.<sup>64</sup> Cet homme n'a pas une grande instruction, mais une nature persévérante et réfléchie et un jugement droit. Après avoir étudié la théorie de la musique des anciens, il a été frappé des anomalies (pour ne pas dire plus), dont fourmille la théorie de la musique ecclésiastique, et il s'est mis en demeure de relever quelques-unes des innombrables erreurs de cette musique, dans des mémoires qu'il a adressés à ses confrères de Constantinople et d'Athènes. Les confrères n'ont pas encore répondu. Je ne sais ce qu'ils pourront opposer aux arguments de M. Misaëlidis. Pour ma part je suis très satisfait des changements qu'il propose

---

<sup>63</sup> Bourgault-Ducoudray raconte son voyage à Smyrne dans *Souvenirs*, pp. 11-18.

<sup>64</sup> Cf. les *Souvenirs* dans lesquels Bourgault-Ducoudray décrit sa rencontre avec Misaël Misaëlidis, qu'il présente comme « protopsalte (1<sup>er</sup> chantre) de Saint-Dimitri ». Dans cette lettre, Bourgault-Ducoudray écrit « Misaëlidis » ; nous avons normalisé l'orthographe.

d'introduire et qui portent principalement sur les divisions de l'octave.

Vous savez que les musiciens ecclésiastiques partagent l'octave en 68 parties tout en attribuant 12 de ces parties au ton.<sup>65</sup> Ce calcul rend toute entente cordiale impossible entre notre conception des divisions de la gamme et la leur. M. Misaëlidis lui s'élève contre le chiffre 68, et veut qu'on partage l'octave en 72 parties ; ce nombre correspond parfaitement à celui que nous trouvons en additionnant les tons et demi-tons de notre gamme, les premiers représentés par 12, les autres par 6.

M. Misaëlidis s'élève aussi contre l'erreur qu'ont commise les musiciens grecs en représentant le demi-ton par sept. Sur une corde, le premier demi-ton est nécessairement représenté par une portion de corde plus grande, puisque le second demi-ton est plus aigu ; mais il ne s'agit pas dans la théorie de divisions de la corde ; donc le demi-ton doit être représenté par six.

Il m'a montré une guitare sur le manche de laquelle il a partagé tous les tons en 12 parties. Et j'ai pu enfin entendre une gamme ecclésiastique exécutée avec une précision mathématique. J'ai constaté avec joie que cette gamme n'est pas sensiblement différente de la nôtre. En effet, l'oreille supporte très facilement un écart de  $\frac{3}{12}$  de ton soit en moins, soit en plus : or dans aucune gamme ecclésiastique il n'y a jamais un écart de plus de  $\frac{3}{12}$  entre le point où tombe l'intervalle grec et celui où tombe l'intervalle européen. J'ai constaté ce fait même pour le genre semi-chromatique (diphonique) qui me semblait le plus barbare et le plus inadmissible des modes. En résumé, j'ai acquis cette conviction (basée sur l'expérience que j'ai faite avec la guitare de M. Misaëlidis), que le dédale inextricable où sont

---

<sup>65</sup> Bourgault-Ducoudray base probablement cette notion sur la théorie de Chrysanthe de Madytos, qui est résumée dans l'annexe de son [Études sur la musique ecclésiastique grecque](#).

engagés les théoriciens grecs provient de ce qu'ils ne sortent par des nuages de la théorie pour descendre sur la terre ferme de la pratique. Le jour où l'étude du chant ecclésiastique sera basée et appuyée sur la pratique/connaissance d'un instrument, tous ces fantômes disparaîtront.

Je n'ai pas eu de peine à convaincre de cette opinion plusieurs des grecs fort intelligents et fort accueillants avec lesquels je me suis trouvé en rapport. L'un d'eux, M. Pisittaco,<sup>66</sup> qui s'intéresse vivement à la question m'a dit qu'il allait introduire l'enseignement de la musique religieuse grecque à l'école évangélique ; basé sur les divisions de notre gamme européenne. Cette sage décision permettra d'apprendre aux enfants les deux musiques, ce qui eût été impossible, autrement ; car je défie un professeur de musique européenne de s'entendre avec un théoricien ecclésiastique. Ce M. Misaëlidis a fait un grand ouvrage où il a traité, en les développant, les questions dont je vous parlais. Cet ouvrage n'est pas imprimé ; il serait important qu'il le fût. Ce Misaëlidis peut servir de trait d'union entre la nuit et la lumière, entre la barbarie et la civilisation. Je lui ai conseillé d'aller à Athènes. Là peut-être il trouvera les appuis nécessaires. Malheureusement pour lui, il ne sait pour ainsi dire pas le français : il sait assez de musique européenne pour traduire un air d'une notation dans l'autre. Je lui ai joué l'Agios harmonisé : il en a été ravi. J'oubliais de vous dire que l'exécution du chant religieux dans son église est supérieure à tout ce que j'ai entendu. À la Cathédrale de Smyrne, c'est aussi mauvais qu'à Athènes. À Saint-Dimitri au contraire, non seulement je n'ai pas eu envie de me sauver, comme cela m'arrivait toujours, mais j'ai éprouvé du plaisir. Évidemment cet homme-là, étant soutenu,

---

<sup>66</sup> Nous n'avons pas trouvé de traces de cette personne dans les écrits de Bourgault-Ducoudray.

ferait quelque chose. Comme chanteur, sa voix est médiocre, mais son personnel est discipliné. Ses enfants ne hurlent pas, et les ισογνευς<sup>67</sup> chantent juste.

J'ai fait ici une rencontre très précieuse dans la femme du chancelier du consulat français. Mme Laffon<sup>68</sup> est une Chypriote qui sait un nombre infini de chansons grecques et qui les chante avec une précision, un sentiment et une voix qui en doublent la valeur. J'emporterai de Smyrne une vingtaine de chansons avec les paroles.<sup>69</sup>

Je n'ai eu qu'à me louer des bons accueils que m'ont fait les smyrniotes auxquels j'étais recommandé. Il est impossible de plus se mettre à la disposition des gens et de faire davantage pour vous être utile. Je pars demain matin pour Constantinople. Ma lettre vous trouvera-t-elle à Athènes ? Je souhaite que non.

Présentez mon souvenir affectueux à ces dames, et croyez, mon cher M. Burnouf à mon respectueux et sincère attachement.

A. Bourgault-Ducoudray

---

<sup>67</sup> Référence aux chanteurs de l'*ison*, le bourdon qui sous-tend le chant byzantin. Bourgault-Ducoudray s'avère en général très critique de l'exécution de l'*ison*, qui est, à son avis, souvent chanté faux et rarement adapté au changement de modes comme il le faudrait. En revanche, dans *Études* il précise : « Les exceptions, vu leur rareté, méritent d'être signalées. Dans une église de Smyrne, à Saint-Dimitri, sous la direction de Misaël Misaëlidis, le chant s'exécute avec justesse. Les enfants chargés de l'*ison* adoucissent leur voix et soutiennent discrètement la mélodie, au lieu de la couvrir de leurs glapissements » (p. 7).

<sup>68</sup> Anna Laffon (née Moatsou) est la femme de Gustave Laffon, alors chancelier du consulat français à Smyrne. Bourgault-Ducoudray raconte l'histoire de sa rencontre avec les Laffon dans *Souvenirs* (pp. 11-12). Voir aussi ANDRONIKOU, G. et TOFARI, A. (éds.), *The Latins of Cyprus*, Nicosia, House of Representatives, Republic of Cyprus, 2020, p. 70.

<sup>69</sup> Vingt-et-une des trente mélodies populaires arrangées par Bourgault-Ducoudray lui sont attribuées ; sur les chants de Laffon dans le contexte de la vie musicale à Smyrne, voir KOKKONIS, G., « L'altérité amadouée. Louis Albert Bourgault-Ducoudray et la chanson populaire grecque », dans *Fascinantes étrangetés. La découverte de l'altérité musicale en Europe au XIX<sup>e</sup> siècle*, Paris, L'Harmattan, 2014, pp. 119-35, à 130-1.

Je compte toujours revenir à Athènes pour le commencement de la semaine sainte. Une poignée de main à MM. Collignon,<sup>70</sup> Bayet<sup>71</sup> et [illisible] et Barrer[?]. J'ai reçu une lettre de M. de Beauplan<sup>72</sup> chef de la division des théâtres au ministère des Beaux-Arts. Il m'annonce qu'ordre a été donné au ministère d'acheter tous les livres sur la musique antique que j'avais demandés pour l'École.

## 1875-2

Constantinople, midi moins dix à la Turque (c'est-à-dire  
7h20 minutes du matin)<sup>73</sup> [avril 1875]

Cher Monsieur Burnouf,

Comme c'est à vous et à Madame Burnouf que je dois d'avoir entrepris le voyage que je fais et dont je jouis en ce moment, comme c'est vous qui m'en avez inspiré le désir et procuré le moyen pratique, il est juste que je vous informe le plus tôt possible que ce voyage est jusqu'à présent aussi réussi que possible. Il est vraisemblable que les mêmes conditions heureuses qui ont présidé à l'accomplissement de la première

---

<sup>70</sup> Voir note 6.

<sup>71</sup> Voir note 5.

<sup>72</sup> Arthur de Beauplan (1823-90), sous-directeur à l'Académie des Beaux-Arts depuis 1871.

<sup>73</sup> L'heure dans l'empire ottoman est réglée quotidiennement pour faire coïncider minuit avec le coucher de soleil. Ce système est resté en vigueur en Turquie jusqu'en 1927.

moitié continueront à favoriser la seconde. Dans la situation physique et morale où j'étais, ce voyage de Constantinople était juste ce qu'il me fallait à condition toutefois d'être réalisé dans les conditions exceptionnelles que me procure mon séjour sur l'Asie. Je dois à l'Asie une nourriture qui console mon malheureux estomac des fricots d'Athènes, un sommeil constant et non interrompu par de sanglantes et odieuses hécatombes, voilà pour le corps — une société de gens aussi bienveillants et aimables que possible, voilà pour l'esprit et le cœur. Je ne vous ferai pas l'éloge du commandant Martinô,<sup>74</sup> dont vous connaissez l'obligeante bonté et inaliénable bonne humeur.

Le docteur est un enragé musicant [sic] bon pianiste, avec lequel j'ai fait hier une débauche complète en jouant à quatre mains la moitié de l'opéra du *Barbier*. Le second capitaine est aussi un fort gentil garçon, enthousiasmé par la lecture du *Voyage du Jeune Anacharsis*<sup>75</sup> que je lui ai prêté.

Notre voyage s'est fait au point de vue maritime aussi heureusement que possible. De houle, il y en a eu juste assez pour faire sentir l'orgueil de n'avoir pas été malade. (J'en ai conclu que sur un bateau propre, bien tenu, et dénué de mauvaises odeurs, il est beaucoup plus facile d'échapper un mal de mer). Nous avons eu constamment un beau soleil sauf avant hier aux Dardanelles. Nous avons séjourné une demi-journée à Volo, ou j'ai fait connaissance avec le monde turc, et un jour et demi à Salonique, dont j'ai bien profité. Il est impossible d'être plus intéressé que je ne l'ai été en visitant cette dernière ville et ses environs. C'était un samedi, jour de Sabbat. La population juive célébrait son dimanche, et la partie féminine avait revêtu

---

<sup>74</sup> Nous ignorons de qui il s'agit.

<sup>75</sup> Il s'agit du *Voyage du jeune Anacharsis en Grèce*, dans le milieu du quatrième siècle avant l'ère vulgaire par Jean-Jacques Barthélemy, récit de voyage fictif du Scythe Anacharsis au IV<sup>e</sup> siècle av. J.-C., publié pour la première fois en 1788.

ses plus beaux atours. Quels beaux costumes ! Que de beaux types ! Quels messieurs ! Que de détails de mœurs à surprendre et à observer ! Malheureusement il faut résister à la tentation de s'arrêter au seuil des maisons, où l'on serait tenté de braquer les deux yeux, et de reporter en observateur des choses et des personnes. Il faut tuer au vol l'oiseau ignorance, et s'instruire poliment. Autour de la ville, j'ai fait une magnifique promenade, dans des sites grandioses et désolés dont la couleur me faisait rêver de Jérusalem.

Hier matin nous sommes arrivés à Constantinople de très bonne heure. Mon impression a été plus vive après le débarquement, cela tient à ce que le soleil s'est levé dans la brume et n'a pas su dorer à propos le toit des maisons, les minarets et les mosquées. J'ai vu le bazar. C'est un rêve ! Quels tableaux, quelle couleur ! Decamps et Rembrandt seraient devenus fous ! La partie des armes m'a ébloui ! Je n'avais jamais vu un pareil entassement de richesses. Au bazar, la femme turque m'est apparue sous un nouvel aspect. J'en ai vu de jolies, de coquettes, et je les ai bien vues, grâce à leur voile qui assaisonne plutôt qu'elle ne cache leur beauté. Aujourd'hui, je vais parcourir le Bosphore, de Constantinople à Buyuk d'Éré [*recte* : Büyükdere], en bateau à vapeur et de Buyuk d'Éré à Constantinople en caïque par la côte d'Asie. Demain je visiterai Sainte-Sophie, quelques autres mosquées, le musée des Janissaires, et je verrai les derv[iches] hurleurs. Vendredi aux tourneurs à Galata et aux Eaux Douces. Samedi en route pour Athènes.

Je vous reverrai dans peu [sic]. Je n'ai pas besoin de vous dire que ce sera un vif plaisir pour moi. Je n'ai pas voulu attendre [jusqu']à mon retour pour vous faire connaître les vives impressions et les agréments utiles que j'ai retirés et que je retirerai encore de mon voyage.

Présenter à Madame Burnouf le témoignage de ma reconnaissance et de ma respectueuse sympathie. Veuillez ne pas m'oublier auprès de mesdemoiselles vos filles.

Croyez-moi votre dévoué

A. Bourgault-Ducoudray

Monsieur Martinô me prie de le rappeler à votre souvenir de vous et des vôtres.

**1875-3**

Paris, ~~mer~~er jeudi matin [mai ? 1875<sup>76</sup>]

Mon cher Monsieur Burnouf,

Je suis arrivé ici lundi matin après avoir fait un arrêt de deux jours à Marseille et d'un jour à Dijon. J'ai vu à Marseille plusieurs musiciens de valeur, tant en compositeurs qu'en exécutants. À Dijon, j'ai revu M. Stéphen Morelot l'auteur du traité si remarquable d'harmonisation du plain-chant.<sup>77</sup> Ce que je lui ai dit de la musique grecque a paru l'intéresser vivement. Le soir, j'ai entendu de [la] bonne musique dans une église, où le mois de Marie est dirigé par M. Poisot.<sup>78</sup> J'ai achevé la soirée chez ce dernier où j'ai joué quelques airs grecs harmonisés qui ont été appréciés.

---

<sup>76</sup> Cette lettre sans date semble être la première que Bourgault-Ducoudray envoie à Burnouf après son second séjour en Grèce, soit en mai 1875.

<sup>77</sup> Bourgault-Ducoudray est revenu sur ses pas en passant par Dijon, comme lors de son voyage aller, sur le chemin de retour vers Paris. Voir lettre 1874-9.

<sup>78</sup> Voir note 54.

À Paris je n'ai rien fait que de courir et d'aller au théâtre. J'ai vu *Carmen* opéra-comique de Bizet qui contient des choses fort remarquables<sup>79</sup> et la *Fille de Roland*, drame en vers que je trouve sublime.<sup>80</sup>

J'oubliais de vous dire que j'ai vu M. Guichenné plusieurs fois à Marseille, d'abord pour m'épargner la visite de la douane, et deux autres fois où nous avons parlé de vous et de la souscription.<sup>81</sup> Depuis que M. Jules Simon a jugé bon de ne pas faire de conférence, il a été décidé qu'un professeur de Marseille en rapport constant avec la colonie grecque, ferait une conférence dans le syllogos de l'endroit afin de préparer les esprits et de lancer la chose. C'est sur vous que l'on compte pour vaincre. Il vous faudra donc vous arrêter à Marseille quelques jours. J'ai beaucoup insisté auprès de M. Guichenné pour que la conférence du susdit professeur eût lieu le plus tôt possible, car s'il n'y avait pas un commencement d'exécution lors de votre arrivée à Marseille, vous n'auriez pas le temps de vous y arrêter assez longtemps pour profiter des bonnes chances que la souscription doit trouver dans cette ville. Si les esprits sont préparés avant votre arrivée, vous pourrez facilement selon M. Guichenné, réaliser sinon toute la somme, au moins une bonne partie, et une fois l'affaire dans cette voie le reste sera bien aisé, ce me semble.

J'ai vu ici M. Alexandre et M. Wolff.<sup>82</sup> M. Alexandre m'a dit que l'instrument était fini ou à peu près. Il sera certainement terminé à votre passage à Paris, où vous pourrez l'aller voir.

---

<sup>79</sup> *Carmen*, créé le 3 mars 1875, reçut un accueil tiède du public parisien lors de sa première saison à l'Opéra-Comique. Bourgault-Ducoudray a vraisemblablement apprécié les touches modales dans l'œuvre de Bizet.

<sup>80</sup> *La Fille de Roland*, pièce de Henri de Bornier, fut créée en 1875 par Sarah Bernhardt à la Comédie-Française.

<sup>81</sup> Voir note 46.

<sup>82</sup> Cf. la lettre [1874-3](#) et suivantes.

M. Alexandre a son magasin au commencement de la rue Richelieu, près du boulevard. J'ai prévenu M. Alexandre de votre prochaine arrivée, et lui ai dit de vous attendre. À quoi bon expédier de suite l'instrument là-bas, puisque vous n'y serez point ? Malheureusement pour moi, je n'aurai pas vu l'instrument, ce que je regrette beaucoup. Il est en ce moment à la fabrique à Ivry, et je n'aurai pas le temps d'y aller avant mon départ.

M. Wolff me paraît toujours bien disposé. Seulement il a eu deux raisons pour être en retard : d'abord la question pratique du curseur a été pour lui un obstacle, obstacle qu'il m'a dit avoir enfin surmonté ! Puis, il a été très préoccupé d'une tout autre invention ayant pour but d'affecter la pédale forte à certaines notes déterminées de l'harmonie. Cette invention me paraît pleine d'avenir et destinée à opérer une réforme dans la musique de piano. Vous verrez sans doute M. Wolff à votre passage à Paris. J'ai insisté auprès de lui sur l'importance plus que jamais évidente que peut avoir la présence à Athènes d'instruments de démonstration pour la musique grecque. J'ai dit à M. Alexandre que sans doute il vendrait des orgues à quart de ton en Orient, si son prix n'est pas trop élevé. J'ai trouvé ma femme et mon jeune fils en bonne santé. Nous partons vendredi soir pour la Bretagne. À bientôt j'espère le plaisir d'avoir de vos nouvelles.

Je vous souhaite une traversée aussi douce que la mienne. Mon souvenir affectueux à tous les vôtres et pour vous, mon cher M. Burnouf, l'expression de mes sentiments dévoués. Bien des choses à MM. Collignon et Bayet.

A. Bourgault-Ducoudray

Ma femme me charge de la rappeler au bon souvenir de Mme Burnouf et vous remercie des chaussettes de la mer noire.

1875-4

Nantes, mercredi 16 juin [1875]

Mon cher Monsieur Burnouf,

Il me tarde d'apprendre que vous et les vôtres avez fait une bonne traversée. J'espère que le vent qui souffle sur les bords de l'Armorique n'aura pas eu l'haleine assez forte pour soulever les vagues de la Méditerranée.

J'ai eu un vif plaisir à recevoir votre lettre, et je vous remercie des sages avis qu'elle renferme, relativement à l'estomac du public. Votre comparaison est fort juste : le public est comme un malade, il en a toutes les exigences, et il faut un grand tact et un grand coup d'œil pour savoir lui administrer les choses dont il se défie.

J'ai été enchanté d'apprendre que le père d'Athina consentait à laisser instruire sa fille. Ou je me trompe fort, ou cette petite deviendra bonne musicienne. Quoiqu'il arrive, c'est une bonne action que vous aurez faite. L'instruction ne nuit jamais. Vous allez vous arrêter quelques jours à Marseille. Peut-être allez-vous enlever l'affaire de la souscription d'un seul coup. Tout au moins arriverez-vous sûrement, au dire de M. Guichenné, à un résultat important. Je désire vivement que l'affaire marche le plus rondement possible : et pourtant il me semble désirable que les Français y contribuent aussi.

Vous avez fait une espèce de conversion dans votre entrevue avec le docteur Anglada. Je l'ai toujours trouvé un tantinet rétif à la musique classique, dont il se défiait, parce qu'il la connaissait mal. Vous aurez exercé sur lui, en le convainquant, la plus salutaire influence. Vous ne me dites pas combien de temps vous comptez rester à Paris. Probablement n'en savez-vous rien, et cela dépendra-t-il de la promptitude avec laquelle

vous pourrez expédier vos affaires. Madame Burnouf prendra peut-être les devants et se mettrait en retour pour Nancy avant vous, si vous vous attardiez à Paris.

Ma femme (qui vous remercie de votre bon souvenir) est installée aux environs de Saint-Nazaire. Moi, je vais et je viens : tantôt à Bonne Source, tantôt à Nantes. J'ai commencé à mettre en ordre les notes que j'ai rapportées de mon voyage, et je suis effrayé de la quantité de matériaux que j'ai. Mélodies à harmoniser, observations et idées à rédiger, j'ai en tout une forte besogne. Espérons qu'il en sortira quelque chose. J'ai lu à peu près en entier le livre de Gevaert.<sup>83</sup> Il est ce que j'attendais, c'est-à-dire très remarquable. Nous avons fait une perte musicale très cruelle dans la personne de mon camarade Bizet, l'auteur de *Carmen*.<sup>84</sup>

Veillez, mon cher M. Burnouf, remercier Mlle Louise de son aimable lettre, et recevoir pour tous les vôtres et pour vous l'expression de mon sincère attachement. Mon souvenir à M. Guichenné.

L. A. Bourgault-Ducoudray

---

<sup>83</sup> GEVAERT, F.-A., *Histoire et théorie de la musique de l'antiquité*, vol. 1, Gand, Annot-Braeckman, 1875. Le second volume de cet ouvrage n'est paru qu'en 1881.

<sup>84</sup> Georges Bizet est mort le 3 juin 1875.

1875-5

Nantes, 29 juin [1875<sup>85</sup>]

Chère Madame,

Je viens de passer plusieurs jours aux bords de la mer, et j'ai trouvé à mon retour à Nantes les deux tapis que votre lettre m'avait annoncés. Vous avez été bien aimable, non seulement en choisissant les deux objets, mais aussi en consentant à nous les rapporter d'Athènes. Le tapis de Tripolitza a été trouvé très joli par la mère de ma femme, à laquelle il était destiné. Quant au tapis de l'Agora, je pense que ma femme le trouvera aussi joli que celui que je lui ai rapporté. Tel est mon avis qui n'est pas, il est vrai, celui d'un connaisseur.

Vous avez donc souffert vilainement du mal de mer de Naples à Marseille. Ces 48 heures ont dû vous paraître interminables. Heureusement, le mal de mer ne laisse pas de traces, et je pense que votre santé, Madame, et celle de tous les vôtres, ne laisse en ce moment rien à désirer. S'il fait à Paris le temps qu'il fait à Nantes, depuis le commencement de juin, vous avez dû trouver la transition singulièrement brusque de la température athénienne à la française. Tout est bouleversé cette année. Cet hiver on grelottait en Orient, et cet été, il fait en Occident un vrai déluge. Trop heureux quand le mauvais temps n'est qu'un sujet de contrariété et qu'il ne devient pas, comme dans notre malheureux Midi, un fléau terrible. On a le cœur serré au récit de ces désastres, de ces angoisses, de cette misère. L'homme est, malgré toute son industrie, un pauvre animal très exposé, et quand il ne se trouve pas aussi bien qu'il le désirerait,

---

<sup>85</sup> L'exécution du *Stabat Mater* organisée à l'initiative de Léonie Burnouf dont il est ici question ayant eu lieu pendant la semaine sainte de 1876, nous estimons que cette lettre date de 1875.

il doit songer que dans mainte occasion, il pourrait se trouver encore beaucoup plus mal.

Vous avez l'aimable pensée, chère Madame, de faire des démarches à Nancy, pour faire exécuter mon *Stabat*. Vous dites que si vous réussissiez, vous en seriez fière pour votre ville. Moi, j'en serais fort heureux : et je serais ravi d'avoir une occasion aussi propice pour entrer en rapport avec votre intelligente cité.

Il m'est revenu en mémoire que les demoiselles Rousset jadis habitantes de Metz, professaient actuellement la musique à Nancy.<sup>86</sup> Ce sont deux excellentes musiciennes : j'en ai fait l'expérience il y a quelques années, un soir qu'elles ont déchiffré mon *Stabat* d'un bout à l'autre avec deux amateurs de leur connaissance. Je ne leur ai point envoyé ma partition, et si ce n'est point abuser de votre obligeance que d'en user si souvent, je vous prierai chère Madame de vouloir bien leur faire parvenir un exemplaire de mon *Stabat* que j'aurai soin d'envoyer à Nancy à votre adresse. J'ai bien tardé à répondre à la gracieuse lettre de Mlle Louise. Mais je suis sans cesse allant et venant de Nantes à Saint-Nazaire, et cela me fait apporter du retard aux choses que j'ai le plus à cœur.

Embrassez votre gentille Suzanne de ma part et recevez pour votre mari et pour vous, l'expression de mon sincère attachement. Ma femme est bien sensible à votre bon souvenir et me prie de vous demander ce qu'elle vous doit pour le tapis. Mes deux enfants vont bien.

Votre dévoué

A. Bourgault-Ducoudray.

---

<sup>86</sup> Pour rappel, Metz avait été annexée par l'empire allemand après la guerre de 1870-71.

1875-6

Nantes, 18 juillet [1875]

Mon cher Monsieur Burnouf,

Il est probable que Madame Burnouf n'aura pas reçu une lettre que je lui ai adressée à Paris chez Madame Leclerc, 31, rue Rousselot. Dans cette lettre, je la remerciais en mon nom, d'avoir bien voulu se charger de mon tapis, au nom de ma femme, d'avoir fait l'acquisition d'un autre tapis. Les deux objets sont arrivés et ont causé aux destinataires une satisfaction complète. Ma femme désire savoir de combien elle est redevable à Madame Burnouf pour la commission dont elle s'est si gracieusement chargée. Je présume que l'adresse fautive pour Paris est bonne pour Nancy. Cependant, je vous adresse cette lettre sans autre désignation que votre nom qui est connu. Veuillez me faire savoir (le plus tôt sera le mieux) votre adresse à Nancy, afin que je sache de vos nouvelles, chose dont j'ai été privé depuis longtemps, et aussi pour que j'envoie à Mme Burnouf l'adresse des rillettes nantaises.

Êtes-vous satisfait de votre séjour en France et de Paris ? Comment va la souscription ? J'ai vu dans un journal que l'Assemblée avait voté les 50,000 Fr. qu'on vous doit pour l'achèvement de l'École. Ce n'est pas malheureux ! Avez-vous vu M. Wallon ?<sup>87</sup> Quel homme est-ce ? Est-il accessible à des idées de progrès ?

---

<sup>87</sup> Henri Wallon (1812-1904), député républicain avec néanmoins des tendances cléricales auxquelles Burnouf s'opposait fortement. Leur différend va contribuer au remplacement de Burnouf à la tête de l'École française d'Athènes (voir lettre suivante). Wallon deviendra doyen de la faculté des lettres de Paris fin 1875.

Moi, je pioche mon rapport. J'ai à peu près achevé ce qui concerne la musique ecclésiastique. Mais je suis loin d'avoir terminé l'harmonisation de toutes les mélodies que j'ai rapportées de Grèce et d'Orient. J'achèverai ce travail, mais il est considérable. Quoique préoccupé de mettre en ordre ~~mes~~ des notes et ~~mes~~ des idées relatives à la Grèce, j'ai composé plusieurs morceaux le mois dernier, entr'autres, une mélodie où j'ai fait un franc usage du chromatique antique.<sup>88</sup> C'est la première fois je crois qu'on l'emploie de nos jours. L'effet en a été très goûté par plusieurs personnes. J'ai aussi composé un morceau pour ténor, assez développé. C'est un hymne à la Bretagne.<sup>89</sup> J'y ai fait un notable emploi du mode dorien. Ce morceau vient d'être exécuté en public, il y a quelques heures, à la distribution des prix du Petit Séminaire. Il a été fort applaudi. S'il en était de même à Paris, et si ces emprunts faits à la musique des anciens, plaisent décidément, il y aura là une riche mine à exploiter, d'autant plus riche que personne ne l'a fait encore.

Je vous tiendrai au courant. Je vous le dois comme à un collaborateur et à un homme qui m'a prodigué les encouragements les plus sympathiques. La ville de Nantes va organiser un concours de musique d'harmonie à fanfares à l'occasion de la session de l'Association française [pour] l'avancement des sciences. C'est la première fois qu'un concours musical a lieu dans notre département.

---

<sup>88</sup> Il s'agit vraisemblablement de la mélodie « [Primavera \(Solitude\)](#) ». Sur cette mélodie et sur sa construction modale, pour laquelle Bourgault-Ducoudray s'est appuyé sur les travaux de François-Auguste Gevaert, voir ASIMOV, P., « Transcribing Greece, Arranging France: Bourgault-Ducoudray's Performances of Authenticity and Innovation », *19th-Century Music*, vol. 44, n° 3, 2021, pp. 133-68, surtout pp. 145-7.

<sup>89</sup> Bourgault-Ducoudray n'ayant jamais édité une œuvre sous ce titre, nous n'avons pas pu retrouver cet « hymne ».

J'attends impatiemment de vos nouvelles de vous et des vôtres. Il y avait une lettre de moi pour Mlle Louise dans la même enveloppe que celle adressée à Mme Burnouf. Si de ma part, il y a eu maladresse, il n'y a pas eu impolitesse. Dites-le-lui. Embrassez pour moi la gentille Suzanne.

Ma femme remercie Mme Burnouf, et de son bon souvenir et de son obligeance. Recevez cher Monsieur l'expression de mes sentiments affectueux et dévoués.

A. Bourgault

Avez-vous renoncé à votre projet de tournée de conférences dans les villes de province. Si vous venez à Nantes, ce serait une occasion pour vous de voir nos monuments druidiques du Morbihan.

**1875-7**

Nantes, 27 juillet [18]75

Mon cher Monsieur Burnouf,

Grande est ma stupéfaction, et vif est mon chagrin : Vous n'êtes plus directeur de notre École d'Athènes ! Cet édifice, construit par vos soins, va être habité par un autre !<sup>90</sup> Cette

---

<sup>90</sup> Lorsque Burnouf a demandé le renouvellement de son mandat le même mois auprès du ministère de l'instruction publique et de l'Académie des inscriptions et des belles-lettres, ceux-ci ont fait le choix de plutôt nommer Albert Dumont — la même personne qui avait aidé Bourgault-Ducoudray à obtenir sa mission à Athènes (cf. lettres des [1874-1](#) et [1874-4](#) entre autres), et qui, avec l'appui de Burnouf, venait de devenir en novembre 1874 directeur de la toute nouvelle École française de Rome. Sur la relation Dumont-Burnouf, ainsi que sur les machinations politiques qui finirent par jouer en faveur de Dumont et

Acropole, ces fouilles, un autre en dirigera les travaux ! Si je l'avais appris par un autre que par vous, j'aurais dit : C'est faux ! C'est impossible ! C'est vrai pourtant !

Je vous savais des ennemis. Vous ne pouviez [pas] ne pas en avoir. Quand on joint à la supériorité de l'esprit une sincérité et une franchise absolue, on devient un objet de haine pour les sots et les intrigants. Je ne croyais pas vos ennemis si acharnés et si osés.

Cela sent l'intrigue prussienne. Je ne sais rien encore. Ce peu de mots dit tout ! Ils doivent bien rire les Prussiens, de voir que nous faisons si bien leurs affaires. Un homme, supérieur, un savant joignant à une notoriété considérable un caractère qui commande l'estime et la sympathie, faisait trop d'honneur à la France à l'étranger ; il faut que ce malheureux pays, battu à la guerre, humilié en politique soit encore battu sur le terrain de la science et humilié dans la sphère intellectuelle. Vous avez fait construire une superbe école ; vous vouliez en faire un centre d'études générales ; vous aviez rendu cette maison hospitalière à tous les Français ayant qualité pour faire certains travaux, vous vouliez pendant que la Prusse va fouiller Olympie, changer la physionomie de l'Acropole et laisser sur le plus beau des monuments grecs l'empreinte ineffaçable du nom Français...<sup>91</sup>

---

contribuèrent à la « marginalisation de Burnouf au sein de l'enseignement supérieur français », voir PONCET, O., « [La querelle des origines. Émile Burnouf, Albert Dumont et la création de l'École française de Rome \(1872-1875\)](#) », dans GRAS, M. et PONCET, O. (éds.), *Construire l'institution. L'École française de Rome, 1873-1895*, Rome, Publications de l'École française de Rome, 2013.

<sup>91</sup> Selon Poncet (op. cit.), la rivalité entre la France et l'Allemagne constituait un « moteur » des projets d'expansion de l'École française d'Athènes sous Burnouf (§7). Voir aussi la lettre du 13 août 1875 de Heinrich Schliemann à Burnouf, dans laquelle il réprimande son collègue français pour ses propos anti-allemands, en insistant sur le fait que les Allemands n'ont aucune intention d'usurper les projets de l'École française (SCHLIEMANN, H., *Briefwechsel*, vol. 1, Berlin, Verlag Gebr. Mann, 1953, pp. 289-90).

Nos ennemis ne pouvaient le tolérer. Il faut à la France des représentants avachis ; il faut que l'étranger voie chez lui des échantillons de la décadence et de l'infériorité à laquelle l'opinion de la Prusse nous condamne.

Voilà pourquoi Émile Burnouf n'est plus directeur de l'École d'Athènes. Je ne vous dirai pas que je prends part à ce coup de l'adversité qui vous frappe. Ce serait puéril. Vous savez, outre les sentiments de grande estime et d'amitié respectueuse que je me sens pour vous, vous savez à quel point je comptais sur vous pour tout ce qui touche à la ~~question~~ solution des questions musicales en Orient. J'y comptais tellement que vous n'étant plus là, je me sens tout découragé pour poursuivre ma tâche, et je me dis : à quoi bon ? Un livre ne suffira pas. Il fallait des outils, et quelqu'un qui les fasse voir !

Je veux pourtant publier le résultat de ma mission. Je veux, si ce résultat est intéressant, que vous en recueilliez l'honneur. Car le public saura que c'est sous vos auspices, sous votre inspiration avec vos encouragements et vos conseils que ces travaux avaient été entrepris.

Donc voilà ce qu'on récolte, quand on a le courage de son opinion, et l'amour de la vérité !

Au lieu d'avoir pour récompense un fauteuil à l'Institut, on est expédié dans la France d'outre-mer, et relégué dans un poste infime.<sup>92</sup> Oui, je le crois, les journaux ne laisseront pas une telle injure impunie. Athènes vous aimait et se plaindra. Les journaux républicains n'assisteront pas sans sourciller à cet

---

<sup>92</sup> Il paraît que l'on a proposé à Burnouf un poste professoral, voire celui du doyen, à la Faculté des lettres de Bordeaux, proposition que Burnouf aurait refusée en demandant « l'exclusion des évêques du conseil supérieur de l'instruction publique et des conseils départementaux ». Pour un rapport journalistique de l'affaire, voir le *Journal des débats politiques et littéraires* du 11 décembre 1875.

autodafé qui rappelle les bons temps du moyen âge. L'opinion vous vengera. Mais le bien que vous auriez fait, ne sera pas fait ; et la France notre éclat français en sera amoindri et terne, et je ne peux m'en consoler.

Quand je songe au jeune homme qui vous remplace, je pense que son audace et sa présomption n'ont d'égal que son ingratitude. Je ne sais ce que vaut chez lui la science. Mais pour ce qui est du caractère, nous n'aurons pas en lui la fleur des pois des représentants. Allons, mon cher M. Burnouf, la vérité est décidément une plante épineuse : mais son parfum est tel et son éclat si beau qu'il y a des imprudents qui persistent à l'aimer quand même, et qui osent la cueillir.

Faites nos amitiés à ces dames, et donnez-moi, quand vous en aurez le temps, de plus longs détails sur cette lamentable histoire.

Croyez, mon cher Monsieur Burnouf, à mes sentiments de sympathie et de dévouement inaltérable. Ma femme, à qui j'ai écrit ce matin, partagera mon indignation, et mon chagrin.

A. Bourgault-Ducoudray

**1875-8**

Nantes, 14 août [1875]

Mon cher Monsieur Burnouf,

Vous envisagez les événements les plus faits pour exaspérer ou pour abattre un homme avec une force d'âme que j'admire. Déjà vous songez au bien que vous pouvez faire dans une autre position. Cette vertu est un émouvant spectacle et une noble vengeance que vous tirez de vos ennemis.

Moi je n'ai pas la même philosophie que vous. Mais une chose adoucit ma colère et mon chagrin. Vous habiterez la France, vous serez près de Paris, et si vous ne pouvez consommer les beaux projets que nous rêvions pour Athènes, du moins aurai-je la joie égoïste de vous voir plus souvent.

Il est certain que les instruments piano et orgue auront une destination stérile désormais.

Je ne pense pas qu'aucune décision puisse être prise par d'autres que par ceux qui les ont construits. J'ai écrit à M. Alexandre pour lui annoncer votre étonnement et je le prie de suspendre l'envoi de l'orgue à Athènes (dans le cas où il persisterait à l'effectuer) jusqu'à mon retour à Paris. Je ne serai pas à Paris avant les derniers jours de septembre, mais j'y serai certainement avant le commencement d'octobre. Veuillez ne pas me laisser ignorer où vous serez et ce que vous ferez d'ici là.

Ce m'est une douce chose de penser que tout le monde n'est pas indifférent à la musique chorale ! Il y a des gens qui comprennent l'immense bienfait que répandrait sur la France l'organisation d'un enseignement musical universel, sérieux et précoce. Vous et moi ! Fasse le ciel que nous devenions un jour plus nombreux. Si on voulait, ce serait bien simple. Il suffirait d'instruire les enfants à cinq ans, dans les écoles, au lieu de les commencer à huit ou dix ans.<sup>93</sup>

J'ai à peu près terminé mon travail sur ma mission en Grèce. Ce travail comprendra six chapitres<sup>94</sup>

---

<sup>93</sup> L'enseignement choral dans les écoles primaires restera une priorité pour Bourgault-Ducoudray tout au long de sa carrière. Voir son [Rapport sur l'organisation de l'enseignement du chant dans les écoles](#).

<sup>94</sup> Bourgault-Ducoudray répartira finalement ces chapitres en deux ouvrages. Le premier, sur ses « impressions », deviendra [Souvenirs d'une mission musicale en orient](#) (1877) ; les cinq chapitres suivants donneront [Études sur la musique ecclésiastique grecque](#) (1876).

1<sup>o</sup> Un récit de mes impressions pendant le cours de tout mon voyage

2<sup>o</sup> Un chapitre de généralités sur la musique ecclésiastique

3<sup>o</sup> Un chapitre sur les Modes de cette musique avec les exemples, et des observations

4<sup>o</sup> Un chapitre sur les chants extérieurs ασματα  
εξωτερικα

5<sup>o</sup> Un ch[apitre] sur la réforme musicale en Orient

6<sup>o</sup> La traduction du tableau que vous avez bien voulu me faire à Athènes

Je prépare en outre un volume de chansons grecques harmonisées, lequel sera précédé d'un chapitre de théorie, où j'exposerai le système que j'ai suivi dans l'application de l'harmonie aux modes antiques.<sup>95</sup>

Je désire vivement vous soumettre mon travail avant de le remettre au ministère. J'avais songé à en lire des fragments à la session que va tenir ici dans quelque jours l'Association française pour l'avancement des sciences. Mais je ne vois aucune section où une lecture de ce genre puisse trouver sa place. Je ne puis la faire dans la section de physique où l'on m'avait proposé de la placer. La ville, à l'occasion du congrès, donne des fêtes populaires, et entr'autres un festival de musiques d'harmonie en fanfares. On m'a choisi comme président du jury des musiques d'harmonie. Peu de musiques se sont inscrites. Espérons du

---

<sup>95</sup> Il s'agit de son recueil de *Trente mélodies populaires de Grèce et d'Orient* (1877) qui est précédé d'une importante préface théorique dans laquelle Bourgault-Ducoudray résume sa théorie des échelles antiques grecques (basée largement sur les travaux de Gevaert) et de leur rapport avec les mélodies populaires grecques modernes, ainsi que son système d'harmonisation selon le « caractère » du mode (inspiré des travaux de Niedermeyer et d'Ortigue). Pour une lecture critique de cette préface, voir ASIMOV, P., « Transcribing Greece, Arranging France: Bourgault-Ducoudray's Performances of Authenticity and Innovation », *19th-Century Music*, vol. 44, n<sup>o</sup> 3, 2021, pp. 133-68, surtout 137-44.

moins qu'elles seront bonnes. La ville donne de beaux prix, mais a annoncé le festival trop tard.

Les sociétés (harmonies et fanfares) ont été priées d'apprendre la marche de Judas Macchabée pour la jouer toutes ensemble. Cela pourrait produire un bel effet, si le morceau était bien su !

Je vous remercie du fond du cœur de penser à mon libretto. Vous savez que je n'ai que la première partie. C'est la seule que vous ayez versifiée. La seconde était arrêtée comme plan, et la troisième ébauchée.<sup>96</sup> Certes, si vous l'achevez, je veux en faire un jour la musique. J'aurai à m'occuper cet hiver d'une composition importante sur Saint Donatien et Saint Rogatien.<sup>97</sup> Ma femme et nos enfants vont bien.

Recevez pour vous et pour tous les vôtres mes vœux les plus affectueux.

L. Albert Bourgault-Ducoudray

J'ai reçu une lettre de Constantinople où l'on m'annonce le prochain envoi d'une commande à faire d'un orgue à quarts de ton. Il paraît que ça a mordu !

---

<sup>96</sup> Nous ne connaissons pas le projet dont il est ici question.

<sup>97</sup> Bourgault-Ducoudray a composé un *Cantique de saint Donatien et de saint Rogatien* ; or, [la notice](#) pour l'exemplaire de l'œuvre préservée à la Bibliothèque nationale de France estime que cela date de 1866 d'après le cachet de dépôt légal.

1875-9

Nantes, le 18 septembre 1875

Mon cher Monsieur Burnouf,

J'ai reçu avant-hier la musique dont vous aviez bien voulu vous charger pour moi. M. Heidenstam n'a pas cru devoir écrire les paroles sous tous les chants. Enfin, les airs même sans paroles trouveront leur emploi. Il y en a parmi [eux] de charmants.

J'ai reçu la lettre de Mme Burnouf à Châteaulin, au milieu d'une excursion que je viens de faire en Bretagne. J'ai visité très rapidement une partie des Côtes des Nords et du Finistère, et j'ai fini mon voyage par le Morbihan. C'est un pittoresque et poétique pays. Là aussi il y a des légendes, des danses, des costumes et des chants.

Je pars dans quatre jours pour Paris, où d'après ce que me dit Madame Burnouf, vous passerez probablement l'hiver. Je m'en réjouirais plus encore si la cause de ce séjour ne provenait d'une nouvelle injustice commise par le Ministre Wallon à votre égard. Vous avez pris le parti de demander un congé. L'avez-vous obtenu ?

En arrivant à Paris, je vais avoir des embarras d'un délogement, dans de pénibles conditions. Ma femme est souffrante et vous savez combien les délogements causent de fatigues et de tracas. J'espère avoir bientôt de vos nouvelles.

Présentez mon meilleur souvenir à ces dames et croyez à mes sentiments de respectueux attachement.

L. A. Bourgault-Ducoudray

Je crains bien que les études musicales n'aient chômé un peu au milieu de la bourrasque que vous avez essuyée. Il faudra, si ces demoiselles passent l'hiver à Paris, qu'elles en profitent pour faire des progrès.

Nous avons actuellement à Nantes un assez bon théâtre.<sup>98</sup> Depuis la guerre on n'avait pas joué le grand-opéra dans notre ville.<sup>99</sup> Aussi, il y a foule. Ceci démontre que si on voulait fermement faire la guerre à l'opérette, celle-ci finirait par avoir du dessous [sic].

J'ai reçu dernièrement des nouvelles de M. Stephanopoli qui naturellement vous regrette fort comme tous les habitants d'Athènes.<sup>100</sup>

Mes enfants vont bien.

Je ne vous ai pas donné ma nouvelle adresse à Paris ? C'est 12, Avenue de La Motte Piquet.

---

<sup>98</sup> Il s'agit du Théâtre Graslin, construit dans les années 1780.

<sup>99</sup> Grâce aux subventions étatiques, la saison 1875-76 allait voir le retour du grand-opéra à Nantes avec justement *Les Huguenots* de Giacomo Meyerbeer (cf. lettre [1874-6](#)).

<sup>100</sup> Antoine Zannetakis-Stephanopoli (1839-1913), directeur du quotidien francophone *Le Messager d'Athènes* qu'il a fondé en mai 1875. Sur l'importance de Stephanopoli dans les échanges franco-grecs de cette époque, voir DALÈGRE, F., « *Le Messager d'Athènes* ou la défense de l'Hellénisme », *Cahiers balkaniques*, vol. 47, 2020, pp. 53-82. Je remercie Christophe Corbier pour ce renseignement.

1875-10

Paris, jeudi 7 octobre [1875]

Mon cher Monsieur Burnouf,

Je vous envoie une lettre qui a été adressée par le Ministère à M. Mackar, l'éditeur de musique qui m'avait vendu la collection de musique pour l'École<sup>101</sup>; cette lettre avertit M. Mackar qu'on tient à sa disposition au ministère une somme de 196 Fr. égale au montant de la facture que j'avais soldée quand j'ai acheté la musique.

M. Mackar ayant déjà été payé, ne peut l'être deux fois. Il m'a remis la lettre, et je m'empresse de vous l'envoyer pensant que vous éclaircirez facilement cette erreur. Je vous écris à Nancy, car je suis tout à fait incertain au sujet de votre future résidence.

Mme Burnouf, dans la lettre que j'ai reçue d'elle il y aura bientôt un mois, m'informe que vous n'avez point accepté le poste de doyen de la Faculté de Bordeaux, que vous demanderiez un congé et comptiez passer l'hiver à Paris.<sup>102</sup> Êtes-vous toujours dans la même intention ?

Je sors à peine des horreurs d'un délogement. Après avoir absorbé des flots de poussière, nous commençons à respirer un peu autre chose. Quand nous serons installés, nous serons bien dans ce nouvel appartement qui a l'inappréciable avantage de ne pas être au centre de Paris, mais dans un quartier aéré et sain, près de la Seine et de deux grandes esplanades. Ma femme n'est pas vigoureuse.<sup>103</sup> Elle a à supporter une grossesse dont les

---

<sup>101</sup> Félix Mackar fut aussi l'éditeur de plusieurs œuvres de Bourgault-Ducoudray, y compris son *Stabat Mater*, publié en 1874.

<sup>102</sup> Sur cette affaire, voir la note 92.

<sup>103</sup> La santé de Marie Bourgault-Ducoudray fait souvent l'objet des soucis de Louis-Albert, jusqu'à sa mort en 1885 à l'âge de 38 ans.

débuts ont été fort pénibles. J'espère que sa santé va se consolider, ce dont elle a grand besoin.

Elle me charge de son meilleur souvenir pour Mme Burnouf, à laquelle elle est toujours redevable du tapis. Elle n'a pu lui en rembourser le prix ne sachant combien il a coûté.

Je vous prie d'être mon interprète auprès de ces dames pour les assurer du plaisir que j'aurais à les revoir.

Croyez à mes sentiments de respectueux dévouement

L. Albert Bourgault-Ducoudray

12 Avenue de La Motte Piquet

J'ai mis mon fils aîné au collège de Sainte-Barbe à Fontenay-aux-Roses.

1876

1876-1

Mercredi 22 [mars 1876]

Mon cher Monsieur Burnouf,

Je crois que vous n'apprendrez pas sans plaisir que je suis très content des éléments que j'ai rencontrés à Nancy pour l'exécution de mon *Stabat*. Les dames sont nombreuses et pleines de bon vouloir. Elles sont au nombre de 60 environ.

J'ai craint un instant que les voix de ténors fassent défaut. J'ai été assez heureux pour en découvrir. J'espère en avoir 25 et à peu près autant de basses ; avec cela 10 enfants : ce qui fera en tout un chœur de 100 à 120 voix. Êtes-vous toujours dans l'intention de venir à Nancy ? À quelle époque ? Je serais bien heureux, si votre venue coïncidait avec mon exécution.

J'ai été voir votre beau-père, sans le rencontrer.<sup>104</sup> J'ai vu M. de Dumast<sup>105</sup> qui m'a vivement intéressé en me parlant des initiatives lorraines et de la part qu'il a prise au mouvement de

---

<sup>104</sup> Il n'est pas évident de comprendre de qui il est question ici ; les parents d'Émile Burnouf sont tous les deux morts en 1859 et le père de Léonie Burnouf (Marie Louis Dominique Paillot) est mort en 1853.

<sup>105</sup> Prosper Guerrier de Dumast (1796-1883), historien et orientaliste amateur nancéien, milite pour faire de la ville un pôle orientaliste par la création de chaires de langues sanskrite et tamoule à la Faculté des lettres de Nancy.

1820 comme philhellène. J'ai vu M. Rambaud<sup>106</sup> plus jeune et qui paraît capable de tenir une idée. Je compte voir M. Parisot<sup>107</sup> demain. Les détails de mon organisation m'ont un peu absorbé.

J'ai tout intérêt à réussir : comme auteur d'abord, et ensuite dans l'intérêt de l'idée à laquelle je me suis dévoué : celle d'organiser partout où je le pourrai, de [la] grande musique chorale. Ici les éléments existent, comme partout hélas : c'est ce qu'il y a de navrant ; et on en tire profit nulle part.

Il faudrait à Nancy une grande salle de concert. Pour cela il faut des capitaux, et des gens disposés à les entamer.

Je regrette que le maire de la ville soit à Paris ; on me dit qu'il a l'esprit plein de feu et d'entrain. Voilà un homme qui pourrait rendre un fier service à la ville, en réalisant la salle de concert qui est la base de tout.

M. de Dumast me paraît un peu âgé pour prendre un intérêt actif à la chose. Il faut des hommes jeunes, dans le courant des affaires, et capables de surmonter les obstacles par leur autorité, leur force de persuasion et de leur exemple.

Tout ce que je souhaite, pour le moment, c'est de réussir à fournir un argument en faveur de l'idée en réalisant une bonne exécution de mon *Stabat*.

Mon souvenir affectueux à tous les vôtres, et croyez à mon respectueux dévouement.

Bourgault-Ducoudray

Hôtel de Paris

---

<sup>106</sup> Alfred Nicolas Rambaud (1842-1905), universitaire spécialiste de l'empire byzantin, suppléant puis professeur à la Faculté des lettres Nancy à partir de 1875.

<sup>107</sup> Il s'agit peut-être de Victor Parisot (1811-1895), professeur de médecine et de pharmacie à Nancy.

1876-2

Nancy, lundi matin [10 avril 1876]

Mon cher Monsieur Burnouf,

L'exécution de mon *Stabat* a parfaitement réussi.<sup>108</sup> Les chœurs ont chanté sous ma direction avec enthousiasme et avec amour. Je ne désespère pas de décider ces dames à faire de la musique chorale plus souvent, à l'avenir.

Les solistes se sont bien acquittés de leur rôle sauf un ténor qui a chanté faux. Quelques personnes de l'auditoire, qui avaient lu mes articles sur l'Orient, ont cru que j'avais voulu faire de la musique grecque.<sup>109</sup>

Mlle Louise m'écrit que vous avez été horriblement souffrant. Je lui ai répondu que la prospective d'un voyage lointain dans ces conditions de santé m'inquiétait et m'effrayait pour vous.

Je désire de tout mon cœur que vous vous rétablissiez promptement. Je n'ai pu réussir à rencontrer votre belle-sœur. Nous nous sommes constamment croisés.

---

<sup>108</sup> Bourgault-Ducoudray dirigea une exécution de son *Stabat Mater* à la cathédrale de Nancy le vendredi 7 avril 1876, en partie organisée, paraît-il, grâce aux démarches de Léonie Burnouf. Pour réaliser cette œuvre pour chœur mixte dans une cathédrale, il fallut l'accord exceptionnel de l'évêque de Nancy, Joseph-Alfred Foulon.

<sup>109</sup> Bourgault-Ducoudray avait écrit son *Stabat Mater* en 1864, bien avant ses voyages grecs. Cette œuvre fait plutôt allusion à Palestrina, dont le compositeur avait entendu la musique en tant que lauréat du Prix de Rome. Or, même après ses séjours en Grèce, Bourgault-Ducoudray ne cherchait pas à imiter la musique grecque en tant que telle, mais plutôt à s'approprier des structures modales et rythmiques qu'il a cru y découvrir.

Il a été publié sur mon *Stabat* un article très élogieux et très raisonné par un M. Auguin.<sup>110</sup> Je vous le montrerai sous peu, car je compte être de retour à Paris vendredi.

J'espère vous trouver complètement rétabli.

Mes amitiés à votre famille et pour vous l'expression de mes sentiments respectueux et dévoués.

L. A. Bourgault-Ducoudray

### 1876-3

Mardi [25 avril 1876]

Mon cher Monsieur Burnouf,

J'ai lu avec infiniment de plaisir votre article inséré dans *l'Événement* d'hier.<sup>111</sup>

Si les radicaux d'un côté, si les cléricaux de l'autre voulaient favoriser l'exécution des grandes œuvres chorales, il y a un point où ils se rencontreraient. Je ne sais quelle figure ferait Monseigneur Foulon en se voyant loué dans *l'Événement* ! ...<sup>112</sup>

La mère et l'enfant continuent à bien se porter.

Et vous ? J'espère aller bientôt prendre de vos nouvelles.

Bien des choses affectueuses pour vous et les vôtres.

A. Bourgault-Ducoudray

---

<sup>110</sup> Edgard Auguin (1844-1901) qui écrit alors pour le *Vosgien* (Épinal).

<sup>111</sup> Voir [L'Événement du 25 avril 1876, p. 2](#), où Burnouf fait l'éloge de l'exécution du *Stabat Mater* à Nancy et de la musique chorale dont la force reste selon lui inexploitée en France.

<sup>112</sup> [L'Événement](#), fondé en 1872, est un journal ouvertement républicain.

1876-4

Vitré, dimanche 3 septembre [1876]

Mon cher Monsieur Burnouf,

Je voulais vous écrire de suite pour vous annoncer la rectification de ma santé, auquel [sic] votre bonne réception la veille de mon départ a fortement contribué. Je ne l'ai pu à cause de nos préoccupations musicales. J'ai savouré avec délices le flacon de vin donné par Mme Burnouf. Quand je dis le flacon, c'est le demi-flacon, car mon bouchon ayant déserté lâchement, une partie du liquide s'est répandu sans profit pour mon gosier. Après quelques jours fort agréables passés à Bonne Source, où j'ai laissé tous les miens en très bonne santé, je me suis mis en route pour Vitré où je suis venu dans le but de faire exécuter une cantate composée en 1866 à l'occasion de la béatification de Françoise d'Amboise duchesse de Bretagne.<sup>113</sup> J'ai trouvé ici un curé modèle, hospitalier pour la musique ; cela seul valait le voyage. Non seulement il laisse chanter les chœurs d'hommes et de femmes à l'église : mais il met une église à notre disposition pour une audition de musique religieuse, chose que je n'ai pu obtenir de Monseigneur de Nancy. Ma cantate sera exécutée par 50 hommes dont 20 soldats du régiment en garnison à Vitré, et qui représentent le noyau le plus solide du chœur masculin : les basses marchent mieux que les ténors. Il y a une vingtaine de dames qui ne marchent pas mal, et une douzaine d'enfants qui ne savent pas la musique, mais qui ont des voix charmantes et ont appris ma cantate de mémoire, en deux répétitions.

---

<sup>113</sup> Il s'agit de sa *Cantate en l'honneur de sainte Françoise d'Amboise, duchesse de Bretagne* (1866) pour grand chœur et musique militaire.

L'orchestre est composé de la société philharmonique de Vitré renforcée par quelques musiciens de la musique militaire. J'ai introduit dans mon orchestre six saxophones dont l'effet me paraît excellent. Ma cantate doit être chantée deux fois, demain matin à la messe, et le soir après le salut. Je regrette de ne pouvoir consulter votre jugement auquel je fais toujours appel avec confiance et avec plaisir.<sup>114</sup>

Comment se porte votre famille ? Êtes-vous un peu remis des chaleurs accablantes de Paris ? Avez-vous quelque chose de nouveau au ministère ? Je serai bien heureux de recevoir de vos nouvelles à Nantes où je retourne dans quelques jours pour y passer la fin de septembre. Je vous rappelle mon adresse, dans le cas où vous l'auriez oubliée.

M. Albert Bourgault D.  
36 rue Dubocage

Mes compliments affectueux à Mme Burnouf. Mes amitiés à Mlles Louise et Suzanne et pour vous, mon cher M. Burnouf, l'assurance de mon respectueux attachement.

L. A. Bourgault-Ducoudray

Je m'intéresse vivement à vos études sur l'examen des textes religieux. Vous savez combien je désirerais qu'on pût en dégager une partie métaphysique acceptable pour tous.

---

<sup>114</sup> Cette reprise de la *Cantate en l'honneur de sainte Françoise d'Amboise* a été donnée à l'occasion de l'ouverture de la session de l'Association bretonne à Vitré.

1876-5

Lundi [18 décembre 1876<sup>115</sup>]

Mon cher Monsieur Burnouf,

Excusez mon griffonnage d’hier. Je voulais répondre à votre bonne lettre et je n’avais eu que quelques minutes dans toute la journée dont j’aie pu disposer. Le matin, je suis allé à Fontenay voir mon fils aîné, que j’ai trouvé bien portant et bien travaillant. Après le déjeuner, je suis allé entendre le *Désert* de Félicien David. J’ai retrouvé dans les paperasses une étude que j’avais faite sur cet ouvrage, à l’occasion de son exécution à Nantes par l’Association Philharmonique en 1866.<sup>116</sup> Je ne sais si vous connaissez l’œuvre. C’est seulement dans le cas où vous l’auriez entendue que la lecture de mon article peut avoir pour vous de l’intérêt... Hier tout Paris était au *Désert*. On l’exécutait au Cirque chez Padeloup et au Châtelet chez Colonne. Dans les deux endroits, l’empressement a été énorme et le succès complet. Cette avidité du public pour la musique orchestro-chorale est de bon augure. Elle fournira les moyens aux directeurs de concert de lui en fournir plus souvent. Cet enthousiasme pour les grandes exécutions musicales est un signe du temps. Toute la force religante ou reliante ou religieuse a passé à l’Art. À lui de s’élever, de se transformer, de s’épurer, de se montrer digne de sa haute mission. Si jamais les forces complètes me reviennent avec quelle ardeur je me livrerai à la composition de quelque grand ouvrage résumant mes idées sur la destination de cette forme de l’art ! En attendant, je me condamne à une diète de

---

<sup>115</sup> Selon la programmation des Concerts Padeloup et Colonne, cette lettre non datée aurait pu être écrite soit le 18 soit le 25 décembre, *Le Désert* ayant été exécuté [par les deux orchestres](#) les 17 et 24 décembre 1876.

<sup>116</sup> Durant la saison 1866-67, Bourgault-Ducoudray a rédigé à Nantes un *Guide des concerts de musique classique*, dont [un numéro](#) fut consacré à l’œuvre de Félicien David.

travail, car sitôt que je fais la moindre infraction à mon régime, je commence à me mal porter.

J'ai passé hier la soirée chez M. Egger.<sup>117</sup> Son salon était plein d'illustrations savantes et de personnalités intéressantes. M. Egger a été très bon pour moi et m'a fait l'honneur de s'entretenir avec moi pendant une grande heure. Il m'a offert une traduction de la poétique d'Aristote, dans laquelle il y a des choses fort instructives. Je dois retourner le premier jeudi de janvier à l'Association Grecque : je compte y exposer ma théorie de la formation des gammes diatoniques, et en montrer l'application dans les mélodies de mon recueil. Pour cela, la présence d'un piano me sera nécessaire. Je donnerai ensuite, je l'espère, une séance consacrée à l'exécution d'un certain nombre de mélodies choisies parmi les trente du recueil et de quelques mélodies originales dans lesquelles je me suis inspiré des modes antiques. Je pense qu'à cette époque, vous et votre famille vous serez sur pied ; et vous serez en tête de mon auditoire.<sup>118</sup>

Je me fais une fête de vous revoir bientôt et de serrer la main à Mme Burnouf. Son retour à la santé me fait l'effet du retour d'un voyage : n'ai-je pas souffert de votre absence ? Mes amitiés à tous les vôtres et pour vous cher Monsieur, l'expression de ma bien vive affection.

A. Bourgault-Ducoudray

---

<sup>117</sup> Émile Egger (1813-85), philologue et helléniste, professeur à l'École normale supérieure. Il est membre fondateur, aux côtés d'Ernest Renan, d'Alexandre-Joseph Vincent, et d'Émile Burnouf lui-même, de l'[Association pour l'encouragement des études grecques](#) en 1867. Ses travaux, notamment ses [Notions élémentaires de grammaire comparée](#) (1852) seront cités par plusieurs musicologues, y compris André Mocquereau et Jules Combarieu.

<sup>118</sup> Ces conférences de Bourgault-Ducoudray à l'Association pour l'encouragement des études grecques seront favorablement commentées par l'helléniste Charles-Émile Ruelle dans *Le XIX<sup>e</sup> Siècle* ([7 janvier 1877](#)), et avec plus de détails dans la *Revue et gazette musicale de Paris* (21 janvier 1877, pp. 20-1).

1876-6

S.d. [1876]

Cher Monsieur,

Votre lettre m'a causé un grand soulagement. Après avoir souffert des angoisses de l'inquiétude, je me nourris de sécurité et d'espoir.

Je pourrai donc vous revoir bientôt, et vous serrer la main après ces rudes épreuves. Puisse l'année prochaine vous apporter une compensation à toutes les souffrances de l'année qui va finir.

Ma santé ne va pas mal ; quant à mon volume, je doute qu'il voie le jour en 1876. Mon éditeur n'est pas aussi pressé que moi.

La soirée chez M. Karapanos a été un plein succès.<sup>119</sup> Je vais organiser une petite séance pour faire connaître mon travail à la presse et aux musiciens. Je cherche un local.

J'espère que vous serez sur pied, et que vous ferez partie de l'auditoire. Mes vœux ardents appellent votre quadruple guérison.

À vous d'amitié,

L. A. Bourgault-Ducoudray

---

<sup>119</sup> Il pourrait s'agir de [Konstantínos Karapános](#) (1840-1914), homme politique et ministre grec.

1877

1877-1

Paris, mardi [début 1877<sup>120</sup>]

Cher Monsieur Burnouf,

Vous êtes d'une ponctualité merveilleuse : et j'admire qu'au milieu de vos propres travaux, vous trouviez le moyen de me renvoyer mes épreuves courrier par courrier. (Vous avez un œil auquel rien n'échappe. C'est très vrai il manque un point dans la musique !) Grand merci ! Je vous envoie deux autres feuilles dont la correction vous paraîtra moins laborieuse. Les accents du grec sont terribles ! J'ai cru devoir ajouter dans le chapitre sur les modes, — en note — la provenance des paroles, et la cérémonie où les hymnes cités se chantent. À propos de Ἡσαΐα χορευε, j'ai mis une courte description de la danse religieuse que ce chant accompagne, dans la cérémonie du mariage. Je dois la plupart de ces intéressants renseignements à M. Cassiotis<sup>121</sup> qui d'ailleurs a eu la main heureuse car il a trouvé

---

<sup>120</sup> Date estimée d'après l'année de publication de ses *Trentes mélodies populaires de Grèce et d'Orient* (cf. note ci-dessous), mais il est aussi possible que cette lettre ainsi que celles qui suivent datent de 1876.

<sup>121</sup> Bourgault-Ducoudray n'a jamais précisé le prénom de ce « Cassiotis », qu'il remercie dans la préface de ses *Trentes mélodies populaires de Grèce et d'Orient* et dans son *Étude sur la musique ecclésiastique grecque*. Il pourrait s'agir de Georgios Chassiotis, fondateur d'une école francophone à Constantinople, commissaire de

dans l'ευχολογιον, tous les textes dont j'aurais besoin, sauf trois qu'il espère trouver dans un autre recueil : τα μηναια.

Je n'ai pas encore mes deux dernières feuilles. Quand je les aurai, ce sera bien près d'être fini. J'éprouverai alors une vraie satisfaction. Et je vous en devrai une bonne part car vous n'avez pas peu contribué à hâter le moment de ma délivrance.

J'ai dîné avec ces dames dimanche ; elles m'ont reçu avec mon fils. J'y redine aujourd'hui, avec M. Paparigopoulo.<sup>122</sup>

Je m'arrête, car j'ai une journée laborieuse. Outre mon travail de correction, je dois faire bon nombre de courses pour pouvoir lever l'ancre.

Mille remerciements, cher Monsieur Burnouf. Recevez l'expression de mes sentiments affectueux et dévoués.

L. A. Bourgault-Ducoudray

J'ai d'excellentes nouvelles de ma famille, à qui j'ai transmis votre souvenir et qui vous en remercie.

**1877-2**

Vendredi [début 1877 ?]

Mon cher Monsieur Burnouf,

Par un sentiment de prudence auquel il m'est très pénible d'obéir, et dont je ne me soucierais guère sans mes enfants, je

---

la Grèce auprès de l'exposition universelle de 1878, et auteur d'un livre sur l'instruction publique chez les Grecs, dans lequel [il cite les travaux de Bourgault-Ducoudray](#).

<sup>122</sup> Il pourrait s'agir du grand historien grec Konstantínos Paparrigópoulos, auteur d'une [Histoire de la civilisation hellénique](#) (1878).

préfère ne pas entrer chez vous, tant que la maladie de Mme Burnouf ne sera pas terminée. Comme je tiens essentiellement à avoir de vos nouvelles tous les jours, vous aurez la bonté, je vous en prie instamment, de déposer chaque jour un petit mot pour moi chez votre concierge, afin que je suive tous les progrès de la convalescence. Je ne peux pas vous dire à quel point ç'a été un soulagement pour moi d'apprendre que Mme Burnouf n'a pas la fièvre typhoïde.

Présentez mon affectueux souvenir à vos filles et croyez-moi votre bien dévoué,

A. Bourgault

Je vous sou mets la dernière épreuve de mon introduction.<sup>123</sup> Si vous en avez le loisir, je serai très content que vous y jetiez un coup d'œil. Je n'ose plus regarder mon travail : je le considère comme terminé, et redoute la tentation, si je le regardais, d'y faire encore quelque changement.

Je viendrai dans la soirée chercher un bulletin de la santé de Mme Burnouf.

---

<sup>123</sup> Parmi les trois publications qui ont suivi son voyage en Grèce, *Trente mélodies populaires* est la seule à avoir un chapitre intitulé « Introduction ». (*L'Étude sur la musique ecclésiastique grecque* possède une courte préface, suivie d'un premier chapitre intitulé « Généralités ».)

1877-3

Paris, vendredi [début 1877 ?]

Cher Monsieur Burnouf,

J'ai reçu hier les épreuves corrigées par vous et le petit mot qui les accompagnait. Je suis bien sensible à l'approbation que vous donnez à mon chapitre sur la réforme musicale. Ce chapitre pour les Hellènes, — la traduction du traité pour les Européens, — voilà les deux objectifs de mon livre. J'avais besoin de ce réconfort à l'instant décisif, au moment qui est le moment final, mais qui est aussi le plus rebutant. Il s'agit de corriger la seconde partie du traité de C[h]rysanthe (la partie transcendante-nébuleuse et métaphysique-inintelligible).<sup>124</sup> Quel gâchis ! Quel Galimatias ! Je ne vous l'enverrai que demain. En attendant, voici les feuilles 6 et 7. Il ne manque plus que la dernière. L'exposé du système de notation m'a fait beaucoup travailler. Je me suis efforcé de le rendre clair.

J'ai restitué d'après votre avis la première rédaction concernant la valeur de l'hyporrhoe. J'ai fait aussi quelques retouches à cette page que je vous renvoie ; entr'autres à la note. J'ai supprimé la note 1 que je déverse dans la note 2. Au lieu de « le son initial ne se chante pas » (ce qui faisait contradiction avec

---

<sup>124</sup> L'Étude sur la musique ecclésiastique grecque contient en appendice un « [Abrégé de la théorie de la musique byzantine](#) » par Chrysanthe de Madytos, traduit par Émile Burnouf. À propos de la seconde partie (p. 106 et suiv.), Bourgault-Ducoudray ajoute une [note éditoriale](#) : « Nous avouons toujours n'avoir pas parfaitement compris la seconde partie de cette théorie, dont un œil plus clairvoyant que le nôtre percera peut-être le brouillard. En en soumettant au lecteur la traduction littérale, nous devons le prévenir que nous ignorons si cette théorie est applicable. Ce dont nous sommes certain, c'est que, bien qu'elle soit entre les mains de la plupart des musiciens orientaux, elle est loin d'être scrupuleusement appliquée, et qu'on y fait dans la pratique de continuelles infractions. »

« et l'on chante le son initial »), vous remarquerez ce changement : « la martyrie ne se chante pas ». Cela ne vaut-il pas mieux ? J'ai supprimé aussi partout ces expressions : le levé et le frappé de la mesure. Il n'y a pas de mesure indiquée dans la ~~musique~~ notation orientale : il faut mettre « frappé du temps », « levé du temps ».

[Dans la marge :] Toute réflexion faite, je me ravise ! J'aime mieux conserver la note 1 et la note 2, en maintenant le changement de « Le son initial ne se chante pas » par « la martyrie ne se chante pas ».

Veillez donc m'expliquer pourquoi dans la feuille 4, vous avez remplacé ces mots « le mode Dorien, qui était [considéré] le mode hellénique par excellence par ceux-ci », — « qui prétendait être » etc... Je croyais que la prétention du Dorien était entièrement justifiée. Vous ne partagez donc pas cette opinion ? Est-ce que ce changement a une grande importance à vos yeux ? Dites-le moi.<sup>125</sup>

J'aurai grand peine à être prêt. Il faudra que je retarde d'un jour ou deux. Veillez me dire si décidément vous irez à Lyon. Si vous n'y allez pas, peut-être vous verrais-je à Paris avant mon départ ; ce qui me causerait une grande joie. Mais non moins vertueux que le farouche Régula, je vous conseille fortement d'y aller, pour vous et pour les Lyonnais. Quand Paris se dérange, il faut battre des mains et l'en féliciter.

Je vous remercie encore de hâter par votre aide, le moment de ma délivrance. J'ai dîné mardi avec les vôtres et M. Papparigopoulo, que j'ai eu grand plaisir à revoir. Je l'ai trouvé

---

<sup>125</sup> Cette phrase semble provenir des *Trente mélodies populaires de Grèce et d'Orient*. Dans sa [version finale](#), Bourgault-Ducoudray écrit : « le mode *dorien* qui était considéré par les anciens comme le mode grec par excellence ».

beaucoup plus sourd qu'à Athènes, mais toujours aimable et causeur intéressant. Suzanne fait des progrès comme mesure [sic] ; nous en ferons une musicienne. Mais il faudrait qu'elle apprît des airs strictement en mesure. Après un jour de canicule, il fait presque froid.

Bien des témoignages affectueux de votre dévoué,  
A. Bourgault-Ducoudray

Tout mon monde va bien.

**1877-4**

Paris, jeudi 26 [juillet ?<sup>126</sup>]1877

Cher Monsieur Burnouf,

J'étais bien impatient de savoir de vos nouvelles. Lundi dernier, j'en ai eu par Madame Burnouf chez laquelle j'ai dîné, comme vous le savez peut-être. Vous êtes déjà au tiers de votre traitement ; puisse-t-il empêcher à jamais le retour du mal dont vous avez souffert ! Je n'aurais pas tant attendu pour vous écrire, si je n'étais aussi occupé de la correction de mes épreuves. L'obligation d'avoir terminé quand je partirai, s'impose à moi. Je ne veux pas emporter à Nantes les soucis qu'entraîne ma

---

<sup>126</sup> Mois estimé à partir de l'allusion faite par Bourgault-Ducoudray dans cette lettre aux élections attendues suite à la « crise » constitutionnelle du 16 mai 1877, lorsque le monarchiste Patrice de Mac Mahon, alors président de la République, renvoya le républicain Jules Simon, président du Conseil des ministres, afin de le remplacer par un ministre de droite, dit d'« ordre moral ». La crise a abouti à la dissolution de la Chambre des députés, annoncée en juin. À moins que Bourgault-Ducoudray ne se trompe de jour, l'autre « jeudi 26 » en 1877 tombe en avril.

publication. Il y a déjà pas mal de besogne de faite, mais il en reste beaucoup à faire.

Sur les 430 clichets, la moitié seulement ont été livrés ; je crains en ce moment que cette cause n'interrompe le travail de mise en page. On m'a envoyé de l'imprimerie quatre feuilles ; cela ne conduit pas à la fin du second chapitre.<sup>127</sup> Il y aura en tout sept feuilles, peut-être huit. Je n'ai pas réussi à me procurer d'ευχολογιον ;<sup>128</sup> mais j'ai vu hier M. Cassiotis, et lui ai soumis les textes douteux. Il les avait tous dans la mémoire et a fait quelques corrections importantes entre autres celle-là : μαθησομαι τας εντολας σου au lieu de μαθησομε... Il m'a dit que je trouverais tous les textes des hymnes dans l'*Anthologie* de Christ et Paraniakas.<sup>129</sup> Il est indubitable que cet ouvrage existe à Paris. D'après lui, l'auteur (Christ) a non seulement donné dans ce livre, des textes d'une grande pureté ; il a encore indiqué d'une manière exacte le commencement et la fin des vers, chose à laquelle je n'avais pas songé. Quel est votre avis là-dessus ? Est-ce assez important pour [que] je me préoccupe d'indiquer par une grande lettre le commencement de chaque vers ? Il me serait impossible de faire ce travail seul, n'ayant pas la moindre connaissance des règles de la prosodie byzantine. Je vous envoie ma première feuille, en vous priant de vouloir bien y jeter les yeux. J'ai fait peu de changements. En voici quelques-uns pourtant que je vous sou mets, et au sujet desquels je serai bien aise d'avoir votre avis :

---

<sup>127</sup> Il s'agit ici des épreuves pour son [\*Étude sur la musique ecclésiastique grecque\*](#).

<sup>128</sup> Un « eucologe », ou missel, utilisé dans la tradition grecque.

<sup>129</sup> CHRIST, W. et PARANIKAS, M.K. (éds.), [\*Anthologia Graeca Carminum Christianorum\*](#), Leipzig, B.-G. Teubner, 1871. Il s'agit d'une anthologie de poésie byzantine.

1<sup>o</sup> Dernière ligne de la page 1 : le mot « introduction » peut-il se prendre dans un sens neutre ? Peut-on dire : « et par l'introduction successive d'éléments étrangers », sans dire où ? Il va sans dire que c'est dans la musique grecque et cela s'entend de reste, mais est-ce correct ? J'avais songé au mot, « importation successive » ; mais outre qu'il est moins bon, il reviendrait trois fois dans une page et demie.

2<sup>o</sup> Page 5, ligne 1 : Au lieu du mot « introduction » (dont il ne faut pas abuser), j'ai fortement envie de mettre « l'admission » des modes étrangers.

3<sup>o</sup> Page 8, ligne 8 : Faut-il souligner le mot « expressive » ? — Même page dernière ligne : n'est-il pas plus logique de mettre mouvement de « frappé et de levé », puisque le frappé précède le levé.

4<sup>o</sup> Page 9 : C'est là le changement le plus important. Il exigera un remaniement dans la pagination. Mais je trouve que le passage : « on peut se convaincre » etc., séparé du passage précédent par un alinéa, ne s'enchaîne pas bien ; on ne voit pas la liaison d'idées. Ne vaut-il pas mieux supprimer l'alinéa et compléter l'idée par l'adjonction que j'ai faite ?

5<sup>o</sup> « Infatigable patience », au lieu de « inépuisable » déjà employée à la page précédente pour qualifier la complaisance de M. Aphthonidis.<sup>130</sup>

De quel adjectif me servirais-je pour qualifier la vôtre ? Il n'en existe pas. J'ai quelquefois des remords de prendre tant de votre temps qui est si précieux, et j'ai honte de ne pas savoir faire mes affaires moi-même. Mais je sens que je ne sais pas assez ma langue ; c'est là ce qui me rend tendre et incertain.

---

<sup>130</sup> Yermanos [Germain] Aphthonidis, archimandrite de Constantinople selon Bourgault-Ducoudray.

Heureusement, grâce à votre amitié, je puis m'appuyer sur vous. Et quand vous m'avez dit : « C'est bien ; cela peut s'écrire », alors je suis tranquille.

Lundi, j'ai dîné avec votre femme et vos filles en compagnie d'une des institutrices qui vont se diriger sur Athènes. C'est une personne dont la conversation est fort instructive en ce qui concerne les couvents et les sacristies. Elle nous a raconté des choses qui font frémir et qui raffermiraient dans les convictions qu'on a, si l'on se sentait mollir. Travaillez-vous à votre grand ouvrage, dont le sujet est si beau, est dont la réalisation sera si utile ? Combien je m'y intéresse, je ne saurais dire. Vous souvenez-vous qu'à Athènes, bien des fois je vous disais, « M. Burnouf, il faudrait faire un livre, pour dire ce qui est à garder dans la religion, et ce qui est à éliminer. »<sup>131</sup> Le jour où vous m'avez dit que vous alliez entreprendre cette œuvre, ma joie a été grande. C'est que vous la ferez, je le sais, avec impartialité, avec sérénité, autant qu'avec énergie, courage et compétence.

Après le dîner de lundi, Suzanne m'a chanté ma *Primevère*,<sup>132</sup> sans faute, et nous avons essayé d'adapter les paroles françaises à *πουλακι*.

Les dames étaient enchantées de leur séjour à Wissous.

Dimanche, j'ai vu avec mon fils quelque chose de beau : le bois de Meudon. Il y a des draperies de verdure et des guirlandes de feuillage qui font penser à la forêt conduisant au château de la *Belle au bois dormant*.

---

<sup>131</sup> Il est possible que Bourgault-Ducoudray fasse allusion ici au projet qui deviendra *Le Catholicisme contemporain*, livre critiquant l'Église face à la société moderne, publié par Burnouf en 1879. Rappelons que Burnouf était lui-même athée et anticlérical.

<sup>132</sup> Il s'agit de la mélodie « *Primavera (Solitude)* », dans laquelle Bourgault-Ducoudray fait usage notamment du mode « chromatique antique ». Cf. note 88.

J'ai de bonnes nouvelles de tout mon monde. Je ne tarderai pas à le revoir. Mais c'est pour moi une privation de cœur et d'intelligence que de partir avant votre retour. Puissent les élections, en m'obligeant à revenir à Paris bientôt, couper la longue absence que m'imposent vis-à-vis de vous votre voyage et le mien ! Puissent ces élections se faire bientôt dans l'intérêt du pays !<sup>133</sup> Je ne sais s'il faut se réjouir ou se lamenter du spectacle que nous avons sous les yeux. Il est en soi humiliant, laid, honteux et haïssable ; mais il est propre à en faire sortir le bien ; ainsi donc il faut s'en féliciter.

Croyez, mon cher Monsieur Burnouf, au plaisir que j'aurai à recevoir de vos nouvelles, et à mes sentiments d'affection respectueuse et dévouée.

L. A. Bourgault-Ducoudray

P.S. Dans le κυριε εκεκραξα, il faut, suivant M. Cassiotis, un accent grave sur le pronom 1 σè, puisqu'on s'adresse à Dieu. Mais dans ce cas, ne faut-il pas aussi un accent grave sur πρòς, puisque σε n'est plus dépourvu d'accent ?

1877-5

Paris, samedi 28 j[uillet 18]77

Cher Monsieur Burnouf,

Merci de votre lettre, merci aussi de la correction des épreuves que vous avez faite avec autant de perfection que

---

<sup>133</sup> Les élections, qui auront lieu en octobre 1877, seront emportées par les républicains même si les partis de la droite gagnent de nombreux sièges.

d'obligeance. Je suis honteux d'avoir laissé tant de fautes matérielles ; et je m'en veux de vous avoir donné la peine de les relever. Si je vous envoie mes épreuves, c'est parce que je veux vous soumettre mon ouvrage une dernière fois, avant de le livrer au public ; c'est votre goût et votre science que je consulte. Je ne voudrais pas abuser de votre amitié au point de vous infliger une besogne toute matérielle. Ne prenez pas la peine d'indiquer en marge comme vous l'avez fait les fautes qui sont déjà corrigées par moi dans le texte ; ce soin me regarde.

J'ai couru beaucoup ; enfin j'ai un ευχολογιον ! J'avais déjà fait plusieurs corrections dues à la mémoire de M. Cassiotis ; entr'autres « συνετισουμε και μαθησομαι », etc. Vous remarquez aussi le « Danse, Isaïe ! » et le « ευδοκια » au lieu de « ευδοκιας », ce qui donne un sens qui a plus de force que dans le texte latin. M. Cassiotis m'a promis de chercher dans ευχολογιον tous les textes dont j'ai besoin. J'ai donc espoir qu'il n'y aura pas d'erreurs. Vous aurez cette fois-ci, grâce à lui, moins d'accents à corriger. Je suis dévoré du désir de voir mon ouvrage terminé avant mon départ. Je voudrais tant me remettre à composer. J'ai vu ces dames hier ; elles vont bien. Je n'ai pu dîner avec elles, et je les ai grondées parce qu'elles m'avaient attendu. Je savais que vous aviez votre retraite. Je vous en félicite sincèrement. Vous serez libre, et saurez profiter de votre liberté. Je dînerai mardi avec ces dames et M. Papparigopoulo. Il paraît que les Grecs vont entrer en ligne.<sup>134</sup> Puissent-ils vaincre ! Je souffrirais de leur échec, presque autant que de celui de ma patrie. Puissent-ils sortir de cette guerre plus forts, plus respectés, augmentés et non diminués. Que d'intérêts pourraient être

---

<sup>134</sup> Bourgault-Ducoudray fait référence ici à la guerre russo-turque de 1877-78. On lit dans les journaux de cette semaine-là, par exemple, que, « le ministre de la guerre mobilise les troupes grecques » pour combattre les Turcs ([Le XIX<sup>e</sup> Siècle, 21 juillet 1877](#)).

résolus en Orient, par la suprématie des Grecs ! Je crois aussi moi à un échec du ministère. On n'entasse pas impuissamment autant de fautes. Ma femme me donne de bonnes nouvelles d'elle, de M. Prudent et du petit monde. Mon second fils Jacques a été un peu malade, mais pas gravement. Elles ont un temps de chien ; une seule fois, elles ont été s'asseoir sur la plage. Le reste du temps, elles ont vécu claquemurées, retenant les enfants à la maison avec effort. Je partirai dimanche pour conduire mon fils, à moins qu'il n'ait le prix d'excellence ou le prix d'honneur (ce qui n'est pas probable) auquel cas, je ne partirais que le jour de la distribution du Grand Sainte-Barbe, mardi. Je vous félicite vivement d'avoir un orchestre à Vichy qui joue du Bach, et qui en joue bien. Faire de la musique comme cela, ce serait mon rêve, mais ce n'est pas facile. Je vous sais bon gré de parler des mélodies grecques ; c'est pour moi un intérêt personnel, mais aussi impersonnel. Je pense à votre idée de faire quelque chose avec des motifs grecs, sur un sujet grec. Connaissez-vous *l'Histoire* de Pouqueville en quatre volumes ?<sup>135</sup> On m'a dit qu'elle est parfaite et des plus intéressantes. M. Prudent part mardi. Merci de votre bon souvenir pour tous les miens ; croyez à ma respectueuse amitié.

L. A. Bourgault-Ducoudray

On m'a déjà livré quatre feuilles de mon livre : et j'en aurai deux ce soir. J'aurai le tout (huit feuilles) mardi ; seulement il faut que les corrections puissent se faire dans la semaine. Ce sera rac. Ne vous pressez pas pour cela ; et puisque vous voulez bien que je vous envoie mes épreuves, prenez-en à votre aise.

---

<sup>135</sup> POUQUEVILLE F.-C.-H.-L., *Histoire de la régénération de la Grèce comprenant le précis des évènements depuis 1740 jusqu'en 1824*, Paris, Firmin Didot, 1824.

1877-6

Quimperlé, mercredi 19 sept[embre 1877]

Cher Monsieur Burnouf,

Quand je vous ai quittés vous et les vôtres, à la fin du mois dernier, j'avais l'espoir de passer un mois entier dans ma famille, afin de me reposer et de savourer la présence de ceux loin desquels je vis d'ordinaire. L'homme propose et la santé dispose. Chétive guenille que la mienne. À peine arrivé à Nantes, j'ai été pris d'une indisposition, et comme d'ordinaire les voyages me guérissent, je me suis décidé, non sans un saignement de cœur, à me mettre en route, et à passer en voyage le temps que je comptais passer à Nantes dans ma famille.

Je suis en ce moment à Quimperlé où les jouissances du pittoresque et les charmes de la promenade ont amené une heureuse diversion à mes ennuis. Je me porte assez bien, à cela près que j'éprouve des bourdonnements d'oreille et des tintements dans la tête qui sont extrêmement gênants, et m'empêchent, quand ils me prennent, de toute application. Je passe ma vie entière à me promener ; et cela ajoute encore à mon départ : car j'avais en vue un travail que je comptais mener à bonne fin pendant mes vacances. Celles-ci seront finies que mon travail ne sera guère avancé.

Et vous, que faites-vous ? Les circonstances vous sont-elles plus propices ? Avancez-vous votre grand ouvrage ? Comment se trouve Mme Burnouf et Suzanne et Mlle Louise ?

Vous avez bien fait de ne pas laisser Suzanne à Nantes, pendant le mois de septembre. Depuis mon départ, ma femme a eu un violent accès de fièvre ; et il pourrait se faire que l'influence fiévreuse ne fût pas étrangère à mon indisposition.

Dans toute autre circonstance, et si je n'éprouvais une contrariété réelle, je jouirais sans arrière-pensée de toutes les belles choses que j'ai à ma portée. Vous connaissez mon faible pour la Bretagne, ses sites, ses mœurs, ses légendes. J'ai vu des pardons,<sup>136</sup> de beaux costumes, des paysages merveilleux. Mais j'aurais voulu faire autre chose que ce que je fais en ce moment.

Si vous ne m'en voulez pas de mon long silence, écrivez-moi quelques mots à Quimperlé (Hôtel du Lion d'Or), où je compte rester jusqu'à lundi prochain. Je lis les journaux, et sauf la mort regrettable de M. Thiers, je ne vois rien de bien important.<sup>137</sup> La politique du « 16 mai » continue à se discréditer de plus en plus, jusqu'au jour où les élections en auront fait bonne justice.<sup>138</sup> Les Turcs continuent à se défendre vigoureusement, et les Russes doivent trouver la pomme un peu dure pour leurs dents.<sup>139</sup>

Mes amitiés à tous les vôtres, et pour vous, cher Monsieur Burnouf, l'assurance de mon respectueux dévouement.

L. A. Bourgault-Ducoudray

Ma femme va mieux et nos enfants vont bien. Je compte être de retour à Paris dans les premiers jours d'octobre.

---

<sup>136</sup> Les « [pardons](#) », traditionnels dans l'ouest de la Bretagne, sont des pèlerinages organisés autour d'une cérémonie d'indulgence, avec une messe et une [procession](#).

<sup>137</sup> Adolphe Thiers, l'illustre homme d'État, président de la République de 1871-73, est mort le 3 septembre 1877 à l'âge de 80 ans.

<sup>138</sup> Voir note 126.

<sup>139</sup> Deux mois après sa lettre précédente, la guerre russo-turque reste d'actualité (cf. note 134).

1877-7

Nantes, 8 octobre [1877]

Mon cher Monsieur Burnouf,

J'ai perdu mon père.<sup>140</sup>

Le jour même où je partais pour Paris, il a été frappé par une attaque.

Le soir de mon arrivée, une dépêche me rappelait. À mon arrivée, j'ai trouvé mon père mort.

La perte que je fais est immense.

Je vous serre affectueusement la main.

A. Bourgault-Ducoudray

[Aucune lettre n'est datée des années 1878-80.]

---

<sup>140</sup> Louis-Henri Bourgault-Ducoudray est décédé à Nantes le 4 octobre 1877 à l'âge de 72 ans.

1881

**1881-1**

11 février 1881

Cher Monsieur Burnouf,

Je vous transmets une invitation pour les soirées de musique de M. Dien, violoniste distingué qui donne des séances fort intéressantes.<sup>141</sup> À la séance de ce soir vendredi, trois morceaux de ma composition figurent sur le programme, et je serai charmé si vous venez les entendre. Présentez mes hommages à ces dames et croyez à mon respectueux dévouement.

Bourgault-Ducoudray

Bien entendu l'invitation est pour plusieurs personnes.

— —

La solution au problème d'une société de musique chorale serait dans la fondation d'une ~~société~~ association analogue à celle du Châtelet où les choristes associés partageraient les bénéfices. Mais la ruine de l'association serait l'orchestre qu'il faudrait payer et qui recevrait bien plus relativement que les choristes ; car les instrumentistes ne pourraient figurer comme associés, mais bien comme gagistes. En effet, le nombre des répétitions

---

<sup>141</sup> Achille Dien (1827-1904) est violoniste et aussi peintre. Bourgault-Ducoudray lui dédiera sa « Quatrième Mélodie », éditée en 1890.

d'orchestre serait très inférieur à celui des répétitions chorales, et il ne pourrait y avoir parité entre les sacrifices de temps faits par les choristes et ceux qu'auraient à rapporter les instrumentistes. D'un autre côté, les instrumentistes ne voudraient plus subir une diminution dans leur part fixée au prorata du temps dépensé : car alors ils seraient moins rétribués qu'ils ne le sont partout ordinairement, et refuseraient de faire partie de l'association.

*[Aucune lettre n'est datée de l'année 1882.]*

1883

1883-1

12 Avenue de la Motte Piquet, 24 nov[embre 18]83

Cher Monsieur Burnouf,

On m'a demandé d'écrire une petite notice sur mes danses grecques à quatre mains (*Carnaval d'Athènes*). J'ai bien des documents sur presque toutes : mais je viens vous demander quelques renseignements sur les n<sup>o</sup> 1 et 3.

Je crois que le n<sup>o</sup> 1 est un Tsamiko. Avez-vous vu danser le Tsamiko ? En quoi cela consiste-t-il ? Quant au n<sup>o</sup> 3, c'est un motif de valse. Quel nom cette danse pourrait-elle bien avoir en grec ? Connaissez-vous une danse grecque ayant un rythme à trois temps et dont le mouvement corresponde à celui-ci ?<sup>142</sup>

Comme ce n<sup>o</sup> 1 et ce n<sup>o</sup> 3 m'ont été joués, dans ma chambre à Athènes (par le violoniste du Lycabette) sans que je les aie vu danser, je me trouve sans aucun renseignement à leurs égards et vous serais reconnaissant si pouviez remplir cette lacune.

---

<sup>142</sup> Dans la partition éditée du *Carnaval d'Athènes*, les quatre danses ne portent pas de titres particuliers. Dans les publicités annonçant l'exécution de l'œuvre, elles sont intitulées : (1) Tsamiko, (2) Mascarade Marche, (3) Valse orientale, et (4) Gaetanaki. Évidemment, Bourgault-Ducoudray ne parvint pas à trouver de titre grec pour sa « valse » (cf. lettre [1888-1](#)).

*Lettres de Bourgault-Ducoudray à Émile-Louis Burnouf*

Croyez, cher Monsieur Burnouf, à mon respectueux dévouement.

L. A. Bourgault-Ducoudray

Veillez présenter mes respectueux hommages à ces dames.

J'ai envoyé les deux cartes d'entrée pour mon cours, à l'adresse que vous m'aviez indiquée.

Si vous désiriez d'autres cartes, j'en aurai toujours à votre disposition.

Paris, 24 novembre 83

**1883-2**

Paris, 9 août [1883<sup>143</sup>]

Cher Monsieur Burnouf,

J'ai reçu votre aimable lettre. Merci de votre bon souvenir. Ma femme y a été très sensible. Elle va mieux. Nous sommes tous en ce moment installés à la campagne auprès de Triel. Et il ne se peut pas que le grand air, que l'appétit qu'il procure ne hâtent pas la convalescence. Cette convalescence a été entravée jusqu'ici par de petits mouvements de fièvre. Cependant, la malade reprend des forces : elle reste levée les  $\frac{2}{3}$  de la journée, et circule à petits pas dans le jardin.

Je vous suis très reconnaissant de l'intérêt que vous prenez à mon fils aîné ! C'est un brave garçon, sérieux et appliqué. Il

---

<sup>143</sup> Le fils aîné de Louis-Albert Bourgault-Ducoudray, Charles, étant né le 14 avril 1864, cette lettre doit dater de l'année 1883.

veut arriver et j'espère que Dieu aidant, il atteindra son but : l'École Normale. Il a 19 ans. Il ne faut pas qu'il s'attarde. Il va redoubler sa rhétorique à L[ouis-]Le-Grand, et essaiera l'examen l'année prochaine. Je vous remercie encore de votre recommandation, qui dans tous les cas, n'a pu lui nuire. Bien au contraire !

Je suis émerveillé de toutes les trouvailles musicales que vous faites.<sup>144</sup> Je trouve cela très neuf, très intéressant et très curieux. Il y a plusieurs des morceaux que vous m'avez remis que j'adore, et qui seraient charmants — harmonisés.<sup>145</sup>

Il faut absolument que vous meniez à fin cette besogne. Réduire à sa plus simple expression le bagage très redondant du chant liturgique, donner dans leur pureté (relative) les plus beaux types des mélodies grégoriennes, expliquer le mécanisme des diverses adaptations qu'on en a faites, accompagner le tout d'un historique, voilà un plan que vous remplirez et il en résultera un travail très alléchant pour les amateurs de plain-chant.

Je suis très content d'apprendre que vous avez trouvé à la Chaise un ecclésiastique intelligent dont l'instinct musical simple conduit la voix au même résultat que vos principes. C'est la plus sûre garantie de leur rectitude.

---

<sup>144</sup> Ceci est la première mention des recherches musicologiques d'Émile Burnouf, qui entreprend en ces années ses propres restitutions rythmiques du plain-chant selon ce qu'il appelle « la méthode naturelle ». Ces recherches aboutiront d'abord à son article — « [Les Chants populaires et le plain-chant](#) », *La Revue des deux mondes* 77 (1886), 349-74 — et ensuite à ses deux ouvrages, [Les Chants dans l'église latine](#) (1887), et [Le Cantique des cantiques et l'apocalypse](#) (1898). Cette lettre marque le début d'une légère inversion des rôles des deux correspondants, dans le sens où ce sera dès maintenant Burnouf qui sollicite l'expertise de Bourgault-Ducoudray, devenu un musicologue et savant établi.

<sup>145</sup> Bourgault-Ducoudray pense peut-être déjà aux réalisations harmonisées de plain-chant de Jacques-Nicolas Lemmens, dont il recommandera la lecture à Burnouf plus tard (voir lettre [1885-3](#)).

Je regrette bien, comme je vous l'ai dit, qu'il y ait autant de versions différentes des mélodies. Il serait intéressant de choisir entre toutes les versions la version la plus pure, la plus expressive, la plus belle. Mais quel travail ! Il faudrait en un mot entreprendre pour les mélodies types du plain-chant le travail qu'on est forcé de faire quand on publie des mélodies populaires, travail de sélection, d'élimination des versions imparfaites pour arriver à produire le type mélodique pur.<sup>146</sup>

Je suis enchanté, je vous le répète, que vous ayez eu l'idée d'entreprendre ce travail. Il rendra un grand service à notre art.

Je vous formulerai dans une prochaine lettre les observations que m'aura suggérées une comparaison plus attentive des mélodies que vous m'avez confiées. Jusqu'à présent, je me suis contenté de les déguster en amateur.

Mes hommages à Madame Burnouf et Mlle Louise. Mes compliments à vos enfants.

Pour vous, cher Monsieur Burnouf, une affectueuse poignée de main de votre dévoué,

Bourgault-Ducoudray

Sitôt votre retour, j'irai vous demander la traduction exacte du *Cantique des Cantiques*.

[Aucune lettre n'est datée de l'année 1884.]

---

<sup>146</sup> Bourgault-Ducoudray fait écho aux démarches quasi-philologiques qu'il a mises en œuvre pour sa collection de mélodies populaires bretonnes ; voir [Trente mélodies populaires de Basse-Bretagne](#), p. 6.

1885

1885-1

22 févr[ier 18]85

Cher Monsieur Burnouf,

Je vous envoie une carte d'entrée pour une conférence que je ferai mardi prochain au Club alpin.<sup>147</sup>

J'aurais grand plaisir à vous voir y assister.

Croyez à l'expression de mon constant souvenir, et excusez-moi si je ne suis pas allé vous voir depuis le 1<sup>er</sup> janvier. Je suis accablé de travail.

Mes hommages respectueux à Mme Burnouf.

L. A. Bourgault-Ducoudray

---

<sup>147</sup> Bourgault-Ducoudray prononce le 24 février au Club alpin une conférence intitulée « [La musique primitive conservée par les montagnes](#) », éloge de la musique populaire dans lequel il fait écho des théories aryanistes déjà exposées dans ses [conférences sur la musique populaire bretonne](#) et inspirées en partie par Burnouf.

1885-2

[28 février 1885]

Cher Monsieur Burnouf,

Il y a en effet une curieuse coïncidence entre le sujet de ma dernière conférence et les travaux dont vous vous occupez. Ces travaux m'intéressent au plus haut degré : et je me réjouis à la pensée de prendre connaissance du résultat de vos études. Le plain-chant me paraît être la musique la plus sublime qu'il y ait et lui restituer un rythme, ce serait lui rendre la vie.<sup>148</sup>

Le spécimen que vous avez bien voulu m'envoyer, me fait penser que vous avez réussi dans le travail si ardu que vous entreprenez et il me semble que vous êtes tout à fait dans la bonne voie.

Connaissez-vous les ouvrages de Dom Pothier ?<sup>149</sup> (Il s'est acquis une autorité dans cette matière.) Quelle est aussi l'édition de plain-chant dont vous vous servez ? Il y en a beaucoup et peu de bonnes. La pureté de la version serait indispensable pour le succès complet de vos travaux.<sup>150</sup>

---

<sup>148</sup> Tout comme Gevaert, Bourgault-Ducoudray croit que le plain-chant renferme les vestiges de la mélodie grecque antique, sans en avoir préservé le rythme. De plus, Bourgault-Ducoudray avait émis l'hypothèse que le rythme antique est préservé dans la musique populaire bretonne, entre autres. Sur ces sujets, voir sa [lettre ouverte à La Villemarqué](#) de 1883.

<sup>149</sup> Joseph Pothier (1835-1923), de l'ordre bénédictin de Solesmes, est l'un des initiateurs de la restauration dite « paléographique » du plain-chant. Au moment où Bourgault-Ducoudray écrit cette lettre, Pothier avait publié *Les mélodies grégoriennes d'après la tradition* (1880), ainsi qu'une édition du *Liber gradualis* (1883).

<sup>150</sup> Contrairement aux démarches de Pothier, Burnouf travaille à partir des éditions du plain-chant déjà existantes plutôt que sur des manuscrits anciens. Bourgault-Ducoudray insistera à diverses reprises sur l'importance de l'édition consultée ; cf., lettres [1885-4](#) et [1886-1](#).

*Lettres de Bourgault-Ducoudray à Émile-Louis Burnouf*

Veillez présenter mes hommages à ces dames et me croire votre bien dévoué,

Bourgault-Ducoudray

Le fragment que vous m'envoyez est en hypodorien avec une modulation dans le passage où le si est ♯.

Il est ravissant.

28 février 85

**1885-3**

9 mars [18]85

Cher Monsieur Burnouf,

Les chants de mon édition diffèrent absolument de ceux que vous m'avez envoyés. Je ne puis donc émettre qu'une opinion très peu raisonnée sur votre travail de restitution du rythme qui me paraît d'ailleurs très intéressant et que je vous engage à continuer.

Vous avez sans doute une ancienne édition française et moi je n'ai que le plain-chant romain. Dès que j'aurai un peu de loisir, je me promets d'aller vous voir, et je vous prierai de me montrer votre édition afin que je puisse comparer votre restauration rythmique avec la version primitive. Ne pourriez-vous (en attendant) essayer de rythmer quelques plain-chants très connus qui doivent être les mêmes dans toutes les éditions ? Par exemple : la communion *Vox in Rama* (Fête des Saints Innocents), le *Credo* de la *Messe des Doubles et des fêtes solennelles*, le *Sanctus* et l'*Agnus dei* de la même messe ?

Lemmens, dont les œuvres posthumes se publient actuellement a rythmé les chants lesdits : et je serais très curieux de comparer sa restauration avec la vôtre. Ne pourriez-vous essayer aussi quelques hymnes, telles que le *Pange lingua*, le *Sacris solemniis*, l'*Ave maris stella*, etc...<sup>151</sup>

Croyez, cher Monsieur Burnouf, à mon respectueux attachement.

L. A. Bourgault-Ducoudray

Veillez présenter mes hommages respectueux à ces dames.

**1885-4**

Vendredi matin, 14 mars [18]85

Cher Monsieur Burnouf,

Cette question du plain-chant est trop sérieuse et trop intéressante pour être traitée légèrement. J'ai déjà lu vos chants, mais avant de vous dire mon opinion, je veux les relire encore.

---

<sup>151</sup> Jacques-Nicolas Lemmens (1823-81), premier organiste du roi des Belges, ancien étudiant de Fétis, et fondateur de l'école de musique religieuse de Malines. Bourgault-Ducoudray avait rédigé en 1878 [un compte-rendu](#) d'une conférence de Lemmens, dans lequel il résume les théories de ce dernier sur les modes et rythmes de plain-chant. L'éditeur Breitkopf & Hærtel fait paraître en trois tomes les *Ceuvres inédites* de Lemmens (Leipzig et Bruxelles, 1883-86) ; le deuxième tome, sous-titré « Chants liturgiques », contient de nombreux chants et hymnes rythmés et harmonisés. La comparaison entre les [restaurations de Lemmens](#) et [de Burnouf](#), quoique tous les deux mensuralistes, révèle de grosses divergences rythmiques.

En ce moment, je suis absorbé par des répétitions, et par des publications. Dans quelques jours, je pense être moins occupé et avoir le plaisir d'aller causer avec vous.

Je vous remercie de votre lettre qui m'a appris beaucoup de choses que je ne savais pas. Je veux bien croire que vous n'êtes qu'un musicien amateur puisque vous le dites ; tant qu'à être un érudit amateur, c'est une autre affaire, et je serai moins crédule sur ce point.

Croyez, cher Monsieur Burnouf à mon respectueux dévouement.

L. A. Bourgault-Ducoudray

Il est hors de doute que ce sont les éditions anciennes qu'il faudrait pouvoir se figurer. Quant à la supériorité du plain-chant romain sur celui de France, elle ne m'est nullement démontrée.

Mes hommages, je vous prie, à Madame Burnouf et à Mlle Louise.

**1885-5**

Mardi soir [9 juin 1885<sup>152</sup>]

Cher Monsieur Burnouf,

Monsieur Gevaert est à Paris pour deux ou trois jours. Je m'empresse de vous en informer. Dans le cas où vous voudriez lui soumettre votre ouvrage, avertissez-moi, afin que je le tienne à votre disposition. Je n'ai pu encore terminer la lecture du texte,

---

<sup>152</sup> À en juger par la lettre du 16 juin 1885.

mais ce que j'en ai lu m'a bien vivement intéressé. Tous mes compliments.

Votre bien dévoué  
Bourgault-Ducoudray

Je n'ai pas de meilleures nouvelles à vous donner de ma pauvre malade.<sup>153</sup>

Mes hommages à Mme Burnouf.

**1885-6**

16 juin 1885

Cher Monsieur Burnouf,

Je suis heureux d'apprendre que vous avez été satisfait de votre entrevue avec M. Gevaert.<sup>154</sup> C'est un homme unique et un grand savant. J'irai cette semaine causer avec vous des choses qui nous intéressent.

Croyez cher Monsieur Burnouf à mes sentiments dévoués.  
Mes hommages à vos dames,  
L. A. Bourgault-Ducoudray

---

<sup>153</sup> Marie Bourgault-Ducoudray souffre depuis plusieurs années d'une santé fragile (cf. lettres [1875-10](#) et du [1883-2](#)) ; elle mourra le 21 novembre 1885.

<sup>154</sup> S'il n'est pas possible de savoir comment Gevaert a réagi aux travaux musicologiques de Burnouf, celui-ci s'appuie sur l'approbation de Gevaert dans l'avant-propos de *Les Chants dans l'église latine* (1887) : « Avant de m'engager aussi avant que je l'ai fait dans la restitution des anciens chants liturgiques, j'ai présenté les premiers essais aux deux hommes les plus compétents en pareille matière, M. Bourgault-Ducoudray et M. Gevaert. Les deux savants musiciens ont approuvé ces débuts et m'ont encouragé à pousser mon travail jusqu'à parfaite conclusion. » (p. x).

1885-7

Jeudi 10 [septembre 1885]

Cher Monsieur Burnouf,

J'étais hier chez moi, lorsqu'on y a remis le paquet que vous m'avez adressé.

Quelqu'un a sonné. Mon piano m'a empêché d'entendre. Peut-être était-ce vous ? Je le regretterais bien vivement.

Mille remerciements pour votre traduction du *Cantique*. À mon prochain voyage à Paris, j'irai vous voir.

Ma femme n'est pas encore rétablie. Sa convalescence a été entravée par des fièvres continues, que rien n'a pu réussir à couper.

Pourtant ~~l'arsenic~~ l'antipyrine qu'elle prend depuis quelques jours paraît amener un abaissement dans la température.

Nous sommes encore bien préoccupés de la voir ainsi.

Mes compliments à toute votre famille et pour vous mon affectueux dévouement.

Bourgault-Ducoudray

1886

1886-1

[4 avril 1886]

Cher Monsieur Burnouf

Monsieur Huet<sup>155</sup>, maître de chapelle à Châlons-sur-Marne avec lequel je suis en relation, m'a écrit qu'il s'occupait de la même question que vous : du rythme à donner au plain-chant. Il va publier un ouvrage sur ce sujet.<sup>156</sup> C'est lui qui m'a envoyé le fragment de graduel que je vous ai remis. Si vous le désirez, je lui demanderai de quelle édition ce feuillet fait partie. Monsieur Huet m'a envoyé en même temps que ce feuillet le morceau *Haec dies* rythmé et harmonisé par lui en me priant de lui dire ce que je pensais de son travail.

Comme je reconnais votre compétence très supérieure à la mienne, je me suis permis de vous demander de vouloir bien rythmer ce morceau. M'autorisez-vous à communiquer à

---

<sup>155</sup> Félix Huet (1853-1920) a publié plusieurs ouvrages sur les écoles de violon et sur la musique liturgique au cours des années 1880.

<sup>156</sup> Cet ouvrage, intitulé, [\*De la mesure appliquée aux rythmes des mélodies grégoriennes\*](#), sera publié parmi les *Mémoires de la Société d'agriculture, commerce, sciences et arts du département de la Marne* en 1888. Dans son étude, Huet s'appuie sur les travaux de Matthias Lussy et Jacques-Nicolas Lemmens, entre autres, pour critiquer l'isochronisme et la carrure dans la rythmique grégorienne. La [\*deuxième partie\*](#) de l'ouvrage est essentiellement consacrée à une critique des *Chants dans l'église latine* de Burnouf.

M. Huet votre restitution rythmique de l'*Haec dies*. Je trouve cette restitution très bonne et préférable au travail de M. Huet. Je crois que décidément vous tenez l'animal par les oreilles.

Vous seriez bien aimable en venant prendre une tasse de thé chez moi, demain soir lundi. Nous causerons. Vous entendrez mes chansons bretonnes interprétées par M. Giraudet (de l'Opéra).<sup>157</sup>

Votre cordialement dévoué,  
Bourgault-Ducoudray

Mes hommages à Madame Burnouf

**1886-2**

Paris, 7 mai 1886

Cher Monsieur Burnouf,

Je suis de votre avis.

C'est le n° 3 qui est la bonne version du *Stabat*. Merci pour les deux autres chants. Ils sont très beaux : surtout le verset 25. Merci aussi pour votre bonne recommandation à Madame Lablache. Elle sera utile à mon garçon qui va bien et qui s'est remis sérieusement au travail.

Croyez bien à mon affectueux dévouement,  
Bourgault-Ducoudray

Mes hommages à Madame Burnouf.

---

<sup>157</sup> Alfred Giraudet (1845-1911), basse. En réalité, Giraudet avait quitté l'Opéra en 1883 pour se consacrer à l'enseignement.

1886-3

[21 mai 1886]

Cher Monsieur Burnouf

J'espérais vous serrer la main hier à la fin de mon cours. Vous étiez parti. Je suis très irrité contre M. Delagrave.<sup>158</sup> C'est un procédé inqualifiable. Je souhaite vivement que vous puissiez trouver un autre éditeur et vous féliciter de ne pas vous décourager et de travailler toujours. Vous rendrez par-là, je le répète, un grand service à l'art et aux artistes intelligents.

Merci pour les éloges que vous donnez à mes trois hymnes.<sup>159</sup>

L'idée d'un opéra grec me sourirait beaucoup. Mais je me suis attelé à une besogne qu'il faut que je finisse avant et qui me tiendra tout l'été !

Veillez présenter mes meilleurs souvenirs aux vôtres et croire, cher Monsieur, à mon affectueux dévouement.

Bourgault-Ducoudray

21 mai 1886

---

<sup>158</sup> Charles Delagrave, éditeur (voir note 19).

<sup>159</sup> Bourgault-Ducoudray a écrit *Trois Hymnes pour cœur de voix de femmes, solos et piano à quatre mains* sur des paroles de Gustave Laffon (voir note 68), pour la fête d'inauguration du Zappeion, ou l'Institution hellénique de jeunes filles à Constantinople. Les trois hymnes sont consacrés respectivement : (1) au Sultan Abdul-Hamid-Han, (2) au Patriarche de Constantinople Joachim IV, et (3) au bienfaiteur Constantin Zappas (le fondateur du Zappeion).

**1886-4**

Vernouillet par Verneuil, Seine-et-Oise, 16 sep[tembre 1886]

Cher Monsieur Burnouf,

Merci pour l'envoi du superbe plain-chant, que vous avez eu la bonté de me copier. J'ai eu un plaisir infini à me le chanter.

M. Félix Huet, organiste à Châlons-sur-Marne, m'a envoyé un opuscule sur le plain-chant.<sup>160</sup> Dès que je l'aurai lu, je vous l'enverrai : peut-être y trouverez-vous quelque passage intéressant pour vos études.

Votre bien dévoué,  
Bourgault-Ducoudray

Mes hommages à Mme Burnouf.

**1886-5**

Verneuil sur Seine, jeudi 11 novembre [1886]

Cher Monsieur Burnouf,

Nos marchands de musique éditeurs s'adressent à un public qui n'a rien de scientifique. Il vaudrait mieux je crois trouver un libraire pour vos deux publications du « Cantique » et de l'Apocalypse. Excellente idée d'y mettre des gravures anciennes. Vous auriez ainsi un ensemble exquis.

---

<sup>160</sup> Cf. lettre [1886-1](#).

Je suis bien charmé que ma petite scène des *Fils de Jahel* vous ait fait plaisir.<sup>161</sup> Oui vous avez raison, il faudrait faire un opéra dans ces données nouvelles.

Une de mes premières visites en revenant à Paris, ce qui ne tardera pas, sera pour M. Buloz dont je suis très aise de faire la connaissance.<sup>162</sup>

Votre bien dévoué,  
Bourgault-Ducoudray

**1886-6**

Vernouillet par Triel, Seine-et-Oise [s.d., avant 1887 ?<sup>163</sup>]

Cher Monsieur Burnouf,

Hier en allant à Paris j'ai trouvé votre lettre. Merci de m'avoir informé des premiers de cette bonne nouvelle. Vous savez quelle profonde estime j'ai pour vos travaux.

Je m'associe de grand cœur au vœu de M. Lecoffre, et je me réjouis à la pensée de voir votre travail imprimé.

Croyez à mon respectueux attachement.  
Mon meilleur souvenir à tous les vôtres.  
Bourgault-Ducoudray

---

<sup>161</sup> Bourgault-Ducoudray a composé la musique de scène pour *Les Fils de Jahel*, drame antique en cinq actes de Simone Arnaud, créé au Théâtre de l'Odéon le 14 octobre 1886 et exécuté quinze fois jusqu'à la fin du mois. Il paraît que la contribution musicale de Bourgault-Ducoudray était limitée à des chœurs et à un cantique avec accompagnement de harpe.

<sup>162</sup> Charles Buloz (1843-1905), directeur de la *Revue des deux mondes* dont Burnouf est un contributeur fréquent.

<sup>163</sup> Vraisemblablement avant la publication des *Chants de l'église latine* de Burnouf en 1887 chez Victor Lecoffre.

1887

1887-1

[19 ou 26 janvier 1887<sup>164</sup>]

Cher Monsieur Burnouf,

Je vous rappelle que Mme Burnouf et vous, vous avez bien voulu me promettre de venir chez moi samedi soir à 8 heures, pour que je vous donne une idée de ma partition.<sup>165</sup>

Je désire qu'aucun obstacle ne vous arrête, car j'attribue une grande valeur à votre jugement.

À vous,

Bourgault-Ducoudray

11 rue de Cluny

---

<sup>164</sup> À en juger par la lettre du 21 janvier 1887.

<sup>165</sup> Il s'agit de la partition de *Michel Columb* (rebaptisé *Bretagne* en 1892 lors de son exécution à Nantes, et encore *Anne de Bretagne* en 1930, lors d'une exécution posthume à Rennes), son premier opéra. Sur la conception et la composition de l'opéra, voir GRINGOIRE, *L'œuvre de L.-A. Bourgault-Ducoudray*, Nantes, R. Guist'hau, 1898, pp. 27-9 ; et plus récemment, les deux mémoires distincts de Noémie PINARD, *De la mélodie populaire à l'opéra : Bretagne, de Louis-Albert Bourgault-Ducoudray*, Mémoire de Master 2, Rennes, Université de Haute-Bretagne Rennes II, 2005 ; et *De la mélodie populaire à l'opéra : Bretagne, de Louis-Albert Bourgault-Ducoudray*, Mémoire culture musicale, Rennes, Conservatoire à rayonnement régional de Rennes, 2006.

J'ai l'intention de faire une note sur votre volume pour le *Ménestrel*. Quand elle sera faite, je vous prierai d'envoyer votre volume à Heugel.<sup>166</sup>

Mercredi soir

1887-2

Paris, 21 [janvier 18]87

Cher Monsieur Burnouf,

Si vous étiez hier au Conservatoire, vous avez dû remarquer mon enrrouement. Il a tellement augmenté que je suis complètement aphone. Il me serait donc impossible demain, à mon grand regret, de vous donner une idée de mon opéra. Je remets mon audition à huitaine. Elle aura lieu le samedi 29 toujours à huit heures du soir.

Vous savez combien je serai heureux de vous avoir, vous et Madame Burnouf.

Votre bien dévoué,  
Bourgault-Ducoudray

---

<sup>166</sup> La notice sur l'ouvrage de Burnouf est parue dans le numéro du [30 janvier 1887](#).

1887-3

[2 février 1887]

Cher Monsieur Burnouf,

On exécute dimanche prochain Salle Érard, à la Séance de la pension Desir toute la seconde partie de la *Conjuration des Fleurs*, avec accompagnement de piano.<sup>167</sup> S'il peut vous être agréable d'assister à cette exécution, voici des billets. Inutile de vous dire que je serai bien charmé de vous avoir pour auditeur.

La séance commence à 2 heures. Mais la *Conjuration* ne commencera qu'à 3h moins un quart. Je fais réserver des places.

Mon meilleur souvenir à Madame Burnouf.

Croyez à mon respectueux dévouement.

Bourgault-Ducoudray

2 février 87

11 rue de Cluny

Ci-joint cinq billets dont deux pour M. et Mme de Fos<sup>168</sup> à qui je présente mes compliments.

---

<sup>167</sup> L'« Institut normal Adeline Desir », appelé aussi les Cours Desir, est une école privée catholique pour filles de la haute bourgeoisie, conçue sur le modèle du Collège Stanislas. Bourgault-Ducoudray y collabore avec les étudiantes à diverses reprises ; son *Hymne à Charles Martel* (1877) fit partie du répertoire de l'école. L'exécution de la *Conjuration des fleurs*, œuvre originalement écrite en 1882 pour la Société d'Horticulture Nantaise, a eu lieu le 11 février 1887.

<sup>168</sup> Bourgault-Ducoudray fait trois fois référence à cette famille dans des lettres de 1887-88 (cf. lettres 1887-9 et 1888-3) ; nous n'avons pu identifier de qui il s'agit. Pourrait-il s'agir du compositeur Camille De Vos, grand défenseur des orphéons et de la musique chorale ?

**1887-4**

11 rue de Cluny, mardi 8 février [18]87

Cher Monsieur Burnouf,

J'ai quelques amis qui viendront partager mon dîner vendredi prochain, 11 février. Vous me feriez un vif plaisir en venant aussi. Sans cérémonie — en redingote — et à 7 heures.

Croyez à mon affectueux dévouement.

L. A. Bourgault-Ducoudray

J'espère avoir Giraudet<sup>169</sup> et Warot.<sup>170</sup>

Hommages à M. Burnouf. Un mot de réponse S.V.P.

**1887-5**

[9 février 1887<sup>171</sup>]

Cher Monsieur Burnouf,

J'espère bien que vous serez guéri pour vendredi et que nous pourrons passer la soirée ensemble.

Je regretterais d'autant plus votre absence que j'ai grand peur d'être privé de déjeuner avec vous dimanche.

---

<sup>169</sup> Voir note 157.

<sup>170</sup> Victor Warot (1834-1906), chanteur d'opéra, nommé professeur au Conservatoire en 1886.

<sup>171</sup> Cette lettre sans date semble suivre directement la lettre 1887-4 et précéder la 1887-6.

Il se peut que pendant quinze jours je me voie dans l'impossibilité absolue d'accepter aucune invitation. Je vous dirai pourquoi jeudi.

Croyez à mon respectueux attachement,  
Bourgault-Ducoudray

Mes hommages à Mme Burnouf

Mercredi matin

1887-6

[11 février 1887]

Cher Monsieur Burnouf,

Mille regrets de ne pouvoir jouir de votre compagnie. Et mille vœux pour votre prochain et complet rétablissement. Il m'en coûte, mais je résiste à votre invitation ce dimanche. Ne comptez pas sur moi.

Je souhaite de donner une autre audition de mon opéra, plus complète que la première.<sup>172</sup> Ce projet nécessite une foule de démarches qui ne me laissent pas un instant à moi.

Croyez à mon respectueux attachement et soyez auprès des vôtres l'interprète de mes regrets.

L. A. Bourgault-Ducoudray

11 février 87.

---

<sup>172</sup> Voir les lettres [1887-1](#) et [1887-2](#).

1887-7

Mardi 22 [mars 18]87

Cher Monsieur Burnouf,

Agréez tous mes remerciements pour votre si cordiale obligeance. Je suis très heureux de posséder ces beaux plain-chants, et je m'en vais faire mon choix pour l'exemple dans le mode hypodorien qui me manquait jusqu'ici.

Votre respectueusement dévoué et très reconnaissant,  
Bourgault-Ducoudray

1887-8

Lundi 16 mai [18]87

Cher Monsieur Burnouf,

Merci de votre lettre et de la part que vous prenez à mon succès. J'ai reçu beaucoup d'éloges...et de gens très compétents.

Je suis charmé d'apprendre que les principaux journaux catholiques ont fêté l'apparition de votre précieux volume.<sup>173</sup>

---

<sup>173</sup> Sans savoir précisément à quels journaux catholiques Bourgault-Ducoudray fait allusion ici, il est cependant à signaler que l'organiste et musicographe Stephen Morelot démolit l'ouvrage de Burnouf dans son [feuilleton](#) (*L'Univers*, 18 avril 1887) ; et que le [compte-rendu](#) du folkloriste et comparatiste Emmanuel Cosquin n'est pas plus favorable (*Journal des villes et des campagnes*, 3 et 10 avril 1887). Nous ne trouvons aucune mention du livre dans *La Croix* ni dans *L'Observateur français*. Du côté de la presse musicale catholique, nous trouvons une critique assez sévère de la plume de Pierre-Jean Van Damme (*Musica Sacra* [Bruxelles], octobre 1887). Outre les journaux catholiques, Johannes Weber accorde un feuilleton réfléchi et plutôt encourageant à l'ouvrage (*Le Temps*, 26 septembre 1887). Une décennie plus tard, Adrien Vigourel, professeur

À bientôt, j'espère !  
Mes compliments affectueux à madame Burnouf et pour  
vous l'assurance de mon dévouement.  
B. Ducoudray

**1887-9**

Paris vendredi [s.d. ; printemps-été 1887 ?<sup>174</sup>]

Cher Monsieur Burnouf,

Je viens vous demander si vous ne pourriez me prêter un  
exemplaire de votre volume sur les chants grégoriens. J'ai laissé  
le mien à la campagne, et je voudrais emporter votre ouvrage à  
Bruxelles où je vais repasser huit jours.

À mon retour, j'écouterai le plan d'opéra de M. de Fos.

À vous affectueusement,  
Bourgault-Ducoudray

---

à la Schola Cantorum, se montrera hostile à l'œuvre musicologique de Burnouf  
dans un [article](#) dans *La Tribune de Saint-Gervais* (janvier 1899).

<sup>174</sup> La lettre est postérieure à la publication des *Chants de l'église latine* de Burnouf.  
La lettre concerne l'un de plusieurs passages à Bruxelles effectués par Bourgault-  
Ducoudray au printemps-été 1887. L'un de ces passages, plus prolongé  
vraisemblablement, avait pour but la création de son opéra, *Michel Colomb*, en  
version voix et piano chez Stéphane Carathéodory, l'ambassadeur ottoman en  
Belgique, le 7 mai.

1888

1888-1

16 Villa Molitor, Auteuil, 19 juin [1888<sup>175</sup>]

Cher Monsieur Burnouf,

Connaissez-vous un nom de danse grecque ou orientale, pouvant s'appliquer à un air à trois temps (mouvement de valse)? Je cherche des dénominations pour les différents mouvements de mon *Carnaval d'Athènes*.<sup>176</sup> Le n° 1 est le tsamiko. Le n° 2 est une « marche de masques ». Le n° 3 ... comment l'appeler ?

Le Syrto est à 2 temps. Est-il toujours à 2 temps ? Il y a aussi une danse appelée Kalamatiano. Est-elle dans le caractère de mon n° 3 ? Le n° 4 s'appellerait le Gaëtanaki (jeu de rubans).

Vous m'obligeriez en me donnant un nom pour mon n° 3 qui en somme est un mouvement de valse.

Je suis heureux d'apprendre les meilleures nouvelles de Madame de Fos.

Mes meilleurs souvenirs à Mme Burnouf.

---

<sup>175</sup> Il nous semble que cette lettre précède directement la lettre 1888-2.

<sup>176</sup> Cf. lettre [1883-1](#).

Croyez, cher Monsieur Burnouf, à mon respectueux attachement.

L. A. Bourgault-Ducoudray

Mon fils subit en ce moment les épreuves écrites pour l'examen de l'École Normale.

1888-2

16 Villa Molitor, Auteuil, 21 juin [18]88

Cher Monsieur Burnouf,

Je vous suis bien reconnaissant de votre lettre. J'accepte bien volontiers la proposition de M. Grapapas. Je crains seulement qu'il n'aille aujourd'hui au Conservatoire. Il ne me trouverait pas, car je suis en vacances. Le volume de Véloudios doit fournir la solution que je cherche. Il serait bien extraordinaire que sur le nombre, il n'y eût pas une seule danse grecque à trois temps. Si, comme je le suppose, l'acquisition des deux volumes de Véloudios et de Vasiliadis, ne représente pas une somme bien considérable, je serai reconnaissant à M. Grapapas de vouloir bien me les envoyer.<sup>177</sup>

Je fais des vœux sincères pour le prompt rétablissement de votre fille.

---

<sup>177</sup> L'identité des trois personnes grecques mentionnées dans cette lettre n'est pas certaine. Il pourrait éventuellement s'agir d'un [Z. Veloudios](#) (éditeur, compositeur et arrangeur athénien), qui a publié plusieurs valses pendant les années 1880 ; et de [Spyrïdon Vasileiádis](#) (1845-74), poète et dramaturge grec et l'auteur de [Galatée](#), drame en cinq actes, publié en français en 1878.

Croyez-moi, cher Monsieur, votre sincèrement dévoué.  
Bourgault-Ducoudray

Mon bon souvenir à Madame Burnouf.

Je pars ce soir pour la campagne et ne serai à Paris que lundi matin. Si M. Grapapas ne craint pas la distance qui le sépare d'Auteuil, je l'attendrai lundi à six heures moins un quart.

1889

**1889-1**

11 nov[embre 18]89

Cher Monsieur Burnouf,

Je vous remercie d'avoir recommandé mon fils Charles à votre parent M. Léopold Delisle.<sup>178</sup> Le succès de mon fils m'a grandement réjoui. Le voilà donc entré dans la carrière ! C'est une grande préoccupation de moins pour moi.

Je recommence mon cours le 28 novembre. Je ne vous oublierai pas.

Mes meilleurs souvenirs à Mme Burnouf et pour vous cher Monsieur, l'assurance de mon respectueux attachement.

Bourgault-Ducoudray

Je vous aurais déjà rapporté votre travail sur le rythme que j'ai lu avec intérêt, sans ma maladie qui a été suivie d'une convalescence longue et laborieuse. Je vais bien maintenant grâce au ciel.

---

<sup>178</sup> Léopold Victor Delisle (1826-1910), alors chef du département des manuscrits de la Bibliothèque nationale de France. La femme de Delisle est Louise Laure (née Burnouf), fille d'Eugène Burnouf et cousine d'Émile Burnouf.

## Année incertaine (décennie 1880)

**188?-1**

Samedi soir [188?]

Cher Monsieur Burnouf,

Voilà un siècle que je veux aller vous voir, et je n'ai pas une minute à moi. L'exécution de la cantate que j'ai composée pour les élèves de la pension Desir a lieu mardi prochain.<sup>179</sup> Elle sera chantée par 150 voix.<sup>180</sup> Si vous et votre famille pouvez assister à la séance, j'en serai très heureux.

Mon fils Jacques est gravement malade à Fontenay d'une fièvre éruptive ; outre les préoccupations du musicien, j'ai les inquiétudes du père.

Il y avait aujourd'hui un peu de mieux. Mon meilleur souvenir à tous les vôtres et pour vous l'assurance de ma respectueuse et sincère affection.

A. Bourgault

---

<sup>179</sup> Bourgault-Ducoudray y collabore avec les étudiantes à diverses reprises (voir aussi lettre [1887-3](#)). Nous ne pouvons pas déterminer de quelle cantate il s'agit ici.

<sup>180</sup> Ce nombre représente vraisemblablement la quasi-totalité de la population scolaire du Cours Desir.

188?-2

Vernouillet par Triel, Seine-et-Oise, 25 juillet 18[86/87 ?<sup>181</sup>]

Cher Monsieur Burnouf,

Je suis allé hier à Paris où l'on m'a remis votre lettre. Je ne veux pas tarder à vous dire tout le plaisir que me cause cette bonne nouvelle. Veuillez bien féliciter Mademoiselle Louise et son fiancé.<sup>182</sup>

Ma mère se joint à moi en cette circonstance, et s'associe à votre joie.

Moi aussi j'ai une bonne nouvelle à vous apprendre. Jacques a travaillé cette année. Il a obtenu au Collège Sainte-Anne (dont les études sont fortes) quatre prix et deux accessits.

Croyez, cher Monsieur Burnouf, à mon respectueux dévouement et recevez de nouveau mes vives félicitations. Tous mes hommages à Mme Burnouf.

À vous

A. Bourgault-Ducoudray

29 9bre

---

<sup>181</sup> Année estimée à partir de l'âge de Jacques (né en 1872) et de Louise Burnouf (née en 1866).

<sup>182</sup> Louise Burnouf devient la deuxième épouse Philippe de Rouvre (18??-??), père de l'écrivain Charles de Rouvre (1871-1960).

**188?-3**

Verneuil sur Seine, S[eine]-et-Oise, 8 juillet [1888 ?<sup>183</sup>]

Cher Monsieur Burnouf,

Tous les témoignages affectueux qui viennent de vous me touchent profondément. Je vous remercie de votre lettre affectueuse et je remercie aussi Madame Burnouf.

Croyez, cher Monsieur et aussi à mon respectueux attachement et à ma reconnaissance, car les travaux qui m'ont fait décorer, je ne les aurais pas menés à bon, sans vous.

L. A. Bourgault-Ducoudray

Vous ne me dites de rien de la santé de votre fille. J'en conclus qu'elle va mieux et que vous n'êtes plus inquiets. Je féliciterai Mlle Levasseur de votre part.

---

<sup>183</sup> Il est possible que la décoration mentionnée dans cette lettre concerne la nomination de Bourgault-Ducoudray comme Chevalier de la Légion d'honneur, faite officiellement par décret le 13 juillet 1888 (Archives nationales de France, Pierrefitte-sur-Seine, LH/327/3). Il en sera nommé Officier en 1903.

188?-4

[29 novembre 1888/89 ?<sup>184</sup>]

Cher Monsieur Burnouf,

Je vous envoie ma « conférence » pour la sœur de M. de Larmandie. Je ne pourrais rien lui apprendre de plus en des entrevues que ce que j'ai mis dans ce petit opuscule.<sup>185</sup>

D'ailleurs, je ne sais où donner de la tête, tant j'ai d'occupations. Que Mme de Larmandie m'excuse !

Je suis débordé.

Affectueusement vôtre,

Bourgault D

[Aucune lettre n'est datée des années 1890-91.]

---

<sup>184</sup> Année estimée à partir du papier et l'écriture.

<sup>185</sup> Il pourrait s'agir du comte [Léonce de Larmandie](#) (1851-1921), littérateur et ésotériste, membre fondateur du salon de la Rose+Croix. Celui-ci a trois sœurs. Il se réfère éventuellement à la *Conférence sur la modalité dans la musique grecque*, présentée à l'Exposition universelle de 1878 et éditée en 1879.

1892

1892-1

16 Villa Molitor, 27 nov[embre 18]92

Cher Monsieur Burnouf,

Je suis très sensible à votre approbation et très heureux que ma première leçon vous ait fait bonne impression. En France, il ne sera pas facile d'amener les esprits au progrès et à la vérité. Le monde qui fait marcher les théâtres y va par ton et par gloriole. Irait-il s'il devait y rencontrer l'obscurité ?

N'importe, dis ce que dois advenir que pourra. C'est ma devise.

Je dois faire cette année douze conférences au boulevard des Capucines, ce qui me donne beaucoup de travail, outre mon cours.<sup>186</sup>

Je commence le 12 décembre et vous enverrai une invitation. Je ne puis pour le moment entreprendre le travail d'harmonisation, faute de temps ; mais j'irai en causer avec vous au premier jour.

---

<sup>186</sup> Bourgault-Ducoudray offre en 1892-93 un cours sur la « Musique nationale » dans le cadre des *Après-midi littéraires et artistiques* à la salle des Capucines. La [première leçon](#), portant sur « les origines de l'harmonie et une partie de son progrès », eut lieu le 12 décembre 1892.

*Lettres de Bourgault-Ducoudray à Émile-Louis Burnouf*

Croyez, cher Monsieur Burnouf, à mon entier dévouement.

Bourgault-Ducoudray

Les cartes sont envoyées. Je verrai M. Réty<sup>187</sup> demain au Conservatoire et je lui demanderai l'autorisation pour le jeune Grec.

---

<sup>187</sup> Émile Réty (1833-1915), chef du secrétariat du Conservatoire.

1893

1893-1

16 Villa Molitor, mardi 10 [janvier 18]93

Cher Monsieur Burnouf,

En attendant que je sois remis d'un assez gros rhume qui me retient au coin du feu, je tiens à vous assurer de mon constant souvenir et à vous exprimer les souhaits très affectueux que je forme pour vous et les vôtres.

J'ai vivement regretté d'avoir manqué votre visite l'autre jour quand vous êtes venu pour me montrer le travail que vous avez fait sur les chants de l'Apocalypse.<sup>188</sup> Dès que je serai mieux portant, je vous écrirai pour vous demander un rendez-vous.

J'ai été il y a un mois à Versailles au Petit Séminaire pour entendre une exécution de plain-chant qui m'a charmé. J'ai causé de vous et de vos travaux avec L'Abbé Poivet, le Directeur, qui imprime un élan tout artistique aux exécutions de chant grégorien.<sup>189</sup> Il m'avait manifesté le désir de vous connaître et

---

<sup>188</sup> Burnouf prépare en ce moment sa restitution du [Cantique des cantiques et l'apocalypse](#), qu'il fera publier en 1898.

<sup>189</sup> Hyacinthe Poivet (1846-1926) prônait l'exécution du plain-chant selon Joseph Pothier de Solesmes. Voir les chroniques de ces exécutions de Poivet à Versailles dans *Le Soleil* ([12-13](#) novembre 1893).

nous avait même invités tous les deux à déjeuner pour le jour de Noël.

Je vous transmets son invitation un peu tard. Ce qui m'a empêché de le faire plus tôt, c'est que j'arrivais de voyage et je ne pouvais songer à partir le lendemain pour Versailles. J'ai été à Nantes où j'ai dirigé deux auditions de mon opéra *Bretagne* avec un énorme succès.<sup>190</sup>

À bientôt, cher Monsieur. Croyez à mon fidèle souvenir et à mon respectueux attachement.

L. A. Bourgault-Ducoudray

Mes hommages à Mme Burnouf.

J'ai publié un article sur Wagner dans la *Revue des deux mondes* du 1<sup>er</sup> janvier 1893.<sup>191</sup>

---

<sup>190</sup> Selon *Le Phare de la Loire*, il y eut deux exécutions d'extraits de *Bretagne* (anciennement, *Michel Colomb*) par la société Concordia, dans les salles de concert de Saint-Stanislas et de l'Externat des Enfants-Nantais (les 18 et 19 décembre 1892).

<sup>191</sup> BOURGAULT-DUCOUDRAY, L.-A., « Wagner à Bayreuth », *Revue des deux mondes*, vol. 115, 1893, 71-98, dans lequel il relate son propre voyage au Festspiel pendant la saison 1892.

1893-2

[1<sup>er</sup> novembre 1893]

Cher Monsieur Burnouf,

Lamoureux joue dimanche prochain au Cirque ma *Rapsodie Cambodgienne*.<sup>192</sup> Êtes-vous libre ? et désirez-vous l'entendre ? Si oui je vous enverrai des places.

J'ai lu à la campagne avec un immense plaisir votre *Histoire de la littérature grecque*.<sup>193</sup> C'est plein d'aperçus lumineux et neufs. J'ai vu avec plaisir que mon impression est partagée par les jeunes Normaliens qui font le plus grand cas de vos idées et de vos ouvrages.

Pardonnez-moi si je ne suis point allé vous voir. L'hiver dernier j'ai été absorbé par le travail et la vie mondaine, soirées, concerts, etc. Et cet été, j'ai eu des ennuis inénarrables à cause de cette pauvre *Thamara*. J'ai dû être joué à Saint-Pétersbourg.<sup>194</sup> Le choléra a sévi... Le théâtre a fermé un mois plus tôt qu'à l'ordinaire à l'instant où j'entrais en répétitions.<sup>195</sup>

---

<sup>192</sup> Concert du [5 novembre 1893](#) au Cirque des Champs-Élysées. La *Rapsodie cambodgienne*, créée en 1889, est l'une des œuvres les plus populaires de Bourgault-Ducoudray.

<sup>193</sup> BURNOUF, É., *Histoire de la littérature grecque*, 2 vols, Paris, Delagrave, 1869.

<sup>194</sup> Le compositeur Mily Balakirev allait faire exécuter la *Rapsodie cambodgienne* à Saint-Pétersbourg. Il souhaitait aussi y faire exécuter *Thamara* (l'opéra de Bourgault-Ducoudray, dont la résonance avec le poème symphonique, *Tamara*, de Balakirev, est fortuite), mais n'en trouvait pas les moyens. Balakirev et Bourgault-Ducoudray échangeaient plusieurs lettres à partir des années 1890, éprouvant une admiration mutuelle. Voir BALAKIREV, M.A., *Vospominaniia i pis'ma*, FRID, É.L. (éd.) Leningrad, Sankt-Peterburgskii gosudarstvennyi institut teatra, muzyki i kinematografii, 1962, 204-21.

<sup>195</sup> Une épidémie de choléra sévissait en Russie de 1892 à 1896. Piotr Tchaïkovski mourra cinq jours après l'écriture de cette lettre, atteint paraît-il de la maladie.

Par contre je viens d'avoir une bonne chance. Ma *Rapsodie* vient d'être jouée par Lamoureux et son superbe orchestre dans toutes les principales villes de Belgique et de Hollande.<sup>196</sup>

Mes amitiés à Mme Burnouf et pour vous l'expression de mon affectueux dévouement.

Bourgault-Ducoudray

Vous savez que Jacques est entré à Saint-Cyr.<sup>197</sup> C'est pour nous tous un grand bonheur.

Auteuil 1<sup>er</sup> novembre

**1893-3**

24 [décembre 18]93

Cher Monsieur Burnouf,

Ce que vous me dites de mes leçons, des principes que je défends et de leur tentative d'application dans *Thamara* m'a été droit au cœur.<sup>198</sup>

Vos encouragements me fortifient. Je les considère comme une sorte « d'à-compte » au succès définitif.

J'arrive à la question d'éditeur pour votre travail si intéressant de restitution rythmique des mélodies grégoriennes du *C[antique] des Cantiques* et de *l'Apocalypse*.

---

<sup>196</sup> La tournée de l'orchestre Lamoureux est passée par Amsterdam, Rotterdam, La Haye, Liège, Gand, Bruxelles, et Lille.

<sup>197</sup> L'École spéciale militaire de Saint-Cyr, fondée par Napoléon en 1802.

<sup>198</sup> *Thamara*, l'opéra de Bourgault-Ducoudray sur un livret de Louis Gallet, était créé à l'Opéra Garnier en décembre 1891.

Hélas ! Je ne connais pas un seul éditeur que ce travail pût intéresser. La clientèle des éditeurs qui ne sont que des marchands ne consomme pas cette marchandise-là. J'aimerais mieux à votre place voir un libraire, tenant la musicographie. Comme Fischbacher rue de Seine, ou Sagot 18 rue Guénégaud ou un autre.<sup>199</sup>

Peut-être vous arrangeriez-vous avec un éditeur si vous acceptez de faire une partie des déboursés quitte à vous ménager ma faculté de vous couvrir par la vente.

Peut-être l'Abbé Teppe,<sup>200</sup> qui appuie son journal de votre nom vous indiquerait-il un moyen économique de publication ! En France malheureusement l'Art et la Science ne se pénètrent pas. Non seulement, le gros public est indifférent à ces questions vitales, mais la plupart des artistes mêmes s'en désintéressent, excepté peut-être quelques organistes chercheurs.

Je regrette bien vivement d'avoir été absorbé par mille préoccupations. C'est le malheur de ma vie d'avoir trop de choses à faire ; ce qui me prive de voir mes amis et de me mettre au courant de travaux qui m'intéressent fort. Depuis plus d'un an, je veux toujours vous prier de me communiquer votre travail que j'ai manqué une fois déjà l'occasion de connaître, et toujours un obstacle vient m'empêcher de mettre mon projet à exécution. Je vais m'absenter pour quelques jours. A mon retour, après les

---

<sup>199</sup> Burnouf finira par faire publier sa restitution du Cantique des cantiques en 1898 à La Librairie de l'Art indépendant, spécialiste dans l'ésotérisme, dirigée par le musicien, écrivain et théosophe Edmond Bailly. L'helléniste Charles-Émile Ruelle, collègue et ami de Bourgault-Ducoudray et de Burnouf, fait également partie du cercle de Bailly. Sur cette librairie, voir HERLIN, D., « À la Librairie de l'Art indépendant : Musique, poésie, art, ésotérisme », *Histoires littéraires*, n° 68, 2016, pp. 7-56.

<sup>200</sup> Auguste Teppe (1838-1906), compositeur et musicologue, affirme, comme Burnouf, l'exécution mesurée du plain-chant. Il établit la doctrine du « néochorisme » pour moderniser le plain-chant, et fonde une revue du même nom.

congés du jour de l'an, voulez-vous que nous prenions rendez-vous ou chez vous, ou chez moi pour que je prenne connaissance de votre travail ? Nous pourrions aussi, en causant, agiter la question pratique de la publication, et peut-être la causerie aidant, surgira-t-il une bonne idée !

Croyez à mon respectueux dévouement et présentez mes meilleurs souvenirs à Mme Burnouf

B. Ducoudray

Je vous envoie un journal de Bordeaux contenant un article sur cette question qui grouille actuellement dans notre pays.<sup>201</sup>

---

<sup>201</sup> Il est probable que Bourgault-Ducoudray fasse allusion à la question de l'anarchisme, qui fait polémique depuis l'attentat d'Auguste Vaillant à la Chambre des députés le 9 décembre 1893 et qui aboutit à l'adoption des soi-disant « lois scélérates ».

1894

1894-1

Samedi 7 [avril 1894]

Cher Monsieur Burnouf,

Au reçu de votre affectueuse lettre, j'ai immédiatement cherché dans mes papiers le petit traité sur le rythme que vous m'avez prêté.<sup>202</sup> Comme je ne l'ai pas trouvé, j'en conclus que j'ai dû l'emporter à Verneuil. Je suis absolument désolé de ce contretemps et confus de ma négligence. Cela vous privera d'un secours précieux pour les travaux au succès desquels je m'intéresse très vivement.

Les modes grecs ont fait leur chemin, et nous faisons école.

D'abord les chœurs d'*Antigone* de Saint-Saëns avec qui je n'ai pas directement collaboré, mais qui a obtenu son principal succès en imitant la mélodie n° 6 de mon recueil ! Il ne s'en est pas caché d'ailleurs et déclare m'avoir emprunté cette perle — dans la préface de la partition.<sup>203</sup>

---

<sup>202</sup> Il s'agit probablement du livre de Lussy, M., *Le Rythme musical, son origine, sa fonction et son accentuation*, Paris, Heugel, 1883, ouvrage innovant et important cité par Burnouf.

<sup>203</sup> Saint-Saëns écrit dans la préface d'*Antigone*, « L'hymne à Éros est imité d'une chanson populaire grecque rapportée d'Athènes par M. Bourgault-Ducoudray ». Strictement parlant, cette mélodie est parmi celles que Bourgault-Ducoudray avait rapporté de Smyrne, et non d'Athènes. Dans la même préface, Saint-Saëns

Gabriel Pierné a fait un emploi des plus remarquables des modes antiques dans sa musique d'*Izéïl*, [sic] la pièce de Silvestre que joue Sarah Bernhardt.<sup>204</sup>

Cette musique est des plus remarquables. J'avais raison de prôner ces moyens nouveaux et les habiles s'en sont servi. Mais j'estime que s'il n'est plus absolument original, d'employer les modes antiques, puisqu'aujourd'hui tous les jeunes les emploient, l'originalité suprême doit consister dans le discernement avec lequel ces modes seront employés : en un mot, il reste à trouver l'affinité esthétique entre la nuance du mode et la nuance du sentiment. Pour cela, la doctrine des anciens peut facilement nous guider. J'ai composé des chœurs qui seront exécutés prochainement à Vincennes et au Havre à la Pentecôte.<sup>205</sup> Mais je n'ai point d'opéra sur le chantier. À mon

---

reconnaît aussi ses dettes aux travaux de Gevaert. Il n'empêche que Saint-Saëns a transformé considérablement la mélodie source, qui est à peine identifiable à l'écoute d'*Antigone* ; sur cette transformation, voir ASIMOV, P., « Transcribing Greece, Arranging France: Bourgault-Ducoudray's Performances of Authenticity and Innovation », *19th-Century Music*, vol. 44, n° 3, 2021, pp. 133-68, surtout pp. 154-59; et HUEBNER, S., « Saint-Saëns and Sophocles », *Nineteenth-Century Music Review* [advance online publication, pp. 15-18].

<sup>204</sup> Bourgault-Ducoudray fait allusion à *Izéïl*, un « drame indien » écrit par Armand Sylvestre et Eugène Morand et créé par Sarah Bernhardt à son Théâtre de la Renaissance en 1894. Dans sa partition, Pierné emploie en effet trois modes indiens, empruntés à l'*Histoire générale* de François-Joseph Fétis. Les familles Bourgault-Ducoudray et Pierné entretenaient un rapport amical, et les deux compositeurs avaient échangé maintes lettres durant le séjour de Pierné à Rome. Il est possible d'interpréter la démarche de Pierné comme une adaptation des théories modales de Bourgault-Ducoudray à une autre famille de modes considérée comme faisant partie du « groupe indo-européen » évoqué par ce dernier dans sa leçon sur la musique populaire bretonne ; Bourgault-Ducoudray estime évidemment que l'œuvre de Pierné est le fruit de sa pédagogie. Voir à ce sujet ASIMOV, P., *Comparative philology, French music, and the composition of Indo-Europeanism from Fétis to Messiaen*, thèse de doctorat, University of Cambridge, 2020, pp. 210-13.

<sup>205</sup> Bourgault-Ducoudray préside le jury d'un concours de musique chorale au Havre, organisé par La Lyre havraise, les 13 et 14 mai 1894.

grand regret, je n'ai pu trouver jusqu'ici un poème à ma convenance.

Croyez, cher Monsieur Burnouf, à mes sentiments de grande estime et de respectueux dévouement.

Bourgault-Ducoudray

Mes meilleures amitiés à Madame Burnouf.

**1894-2**

[2 septembre 1894<sup>206</sup>]

Cher Monsieur Burnouf,

Je vous remercie au nom de la Société<sup>207</sup> de l'offre que vous me faites, offre si obligeante et si désintéressée.

Évidemment, la publication que vous préparez pourra rendre de grands services.

Vous trouverez dans le journal *La Tribune de Saint-Gervais* tous les détails possibles sur le but que poursuit la Société et sur les conditions de son existence.

J'ai eu entre les mains les épreuves du premier numéro de ce journal, mais je ne crois pas qu'il soit encore paru.

Dès que je l'aurai reçu je vous l'enverrai.

---

<sup>206</sup> Le premier numéro de *La Tribune de Saint-Gervais* auquel il est fait allusion dans cette lettre est daté du 1<sup>er</sup> janvier 1895.

<sup>207</sup> Il s'agit de la « Société de la Schola Cantorum », telle qu'elle fut nommée lors de sa fondation en 1894 par Charles Bordes, Vincent d'Indy et Alexandre Guilmant. Bourgault-Ducoudray figurait à leurs côtés dans le comité fondateur de la Schola.

*Lettres de Bourgault-Ducoudray à Émile-Louis Burnouf*

Croyez, cher Monsieur Burnouf, à mon respectueux  
attachement.

L. A. Bourgault-Ducoudray

Veillez présenter mes meilleurs compliments à Mme Burnouf

1895

1895-1

6 [janvier 18]95

Cher Monsieur Burnouf,

En attendant que je puisse aller vous voir et vous porter ainsi qu'à Mme Burnouf mes vœux de nouvel an, laissez-moi vous dire combien j'ai été touché de votre lettre et de vos éloges.

Comme vous, je trouve le morceau de Franck de facture superbe et de sentiment incomparable.<sup>208</sup>

À bientôt j'espère. J'irai causer avec vous de toutes vos découvertes.

Croyez à mon respectueux attachement.

B. Ducoudray

La Schola C[antorum] devait lancer son premier numéro le 1<sup>er</sup> janvier. Je n'ai rien reçu. Qu'est-il arrivé ?

---

<sup>208</sup> Il pourrait s'agir du fragment de l'oratorio *Redemption* (1874) qui fut exécuté aux Concerts d'Harcourt le 23 décembre 1894. Dans le programme figuraient aussi *L'Enterrement d'Ophélie* (1877) de Bourgault-Ducoudray, et la création du *Prélude à l'après-midi d'un faune* de Claude Debussy (ce dernier reste comparativement négligé dans le compte-rendu du *Ménéstrel*, écrit par Isidor Philipp, comme dans la lettre de Bourgault-Ducoudray).

1895-2

24 [novembre 18]95

Cher Monsieur Burnouf,

Merci de votre intéressante lettre et de votre très aimable envoi de l'hymne : *Ut queant laxis*.

J'aurais dû la faire chanter jeudi. C'est un oubli que j'ai réparé hier en faisant mon cours à Passy — où je répète chaque samedi mes leçons du Conservatoire !<sup>209</sup>

En faisant chanter cet hymne et en soulignant la note initiale de chaque membre de phrase, on rend la démonstration lumineuse et attrayante.

Je reconnais comme vous que l'on peut ramener à des rythmes sensibles un certain nombre des chants de l'église. Mais je crois qu'en général ces rythmes ne peuvent s'exprimer fidèlement dans des mesures régulières. Malgré mon respect pour Aristote, je n'aime pas sa définition de la mesure. Ce n'est pas une partie du rythme ; car il y a certains rythmes dont l'étendue ne dépasse pas une mesure tel que le rythme du premier morceau de la *Symphonie en ut mineur* de Beethoven



---

<sup>209</sup> Bourgault-Ducoudray contribue comme conférencier aux [Cours Sauvrezis](#), une « école élémentaire et supérieure de musique », rue de la Pompe. Ces cours sont organisés par la compositrice et pianiste Alice Sauvrezis (1866-1946) ; comme Bourgault-Ducoudray, elle est nantaise et défend la musique et la culture bretonnes à Paris.

Je crois que la mesure est l'expression visible et tangible du rythme. Il est aux rythmes ce que la classification est aux espèces.

Il y a des rythmes simples, très faciles à exprimer, il y en a de compliqués et de subtils qui déconcertent la mesure égale, et exigent des mesures inégaux et variées. Il existe d'autres rythmes libres et indisciplinables, ou du moins qui admettent dans l'expression une très grande liberté. Le *Te Deum*, que vous déclarez un chant pas mesuré, n'est pas dépourvu de tout rythme. Seulement, ce rythme-là ne peut pas s'astreindre à l'isochronisme des mesures. C'est un rythme flottant, indépendant, insoumis. Je crois qu'il y en a beaucoup ~~plus~~ de ces rythmes-là dans le plain-chant. Vous croyez aussi vous qu'il en existe. Toute notre divergence naît de ce que vous admettez un moins grand nombre de chants librement rythmés dans le plain-chant, et moi un nombre plus considérable de ces chants.<sup>210</sup>

Affectueusement à vous et merci.

B. Ducoudray.

---

<sup>210</sup> La distinction marquée par Bourgault-Ducoudray dans ces deux paragraphes, entre un isochronisme mesuré et une rythmique « libre », ainsi que sa nette préférence de plus en plus affirmée, contrairement à Burnouf, pour cette dernière, font écho aux théories rythmiques des Bénédictins de Solesmes. Pour une étude critique de l'approche rythmique bénédictine, voir WALDEN, D.K.S., « Dom Mocquereau's Theories of Rhythm and Romantic Musical Aesthetics », *Études grégoriennes*, vol. 42, 2015, pp. 125-150.

**1895-3**

[22 décembre 1895<sup>211</sup>]

Cher Monsieur Burnouf,

Un de mes élèves me demande le nom de l'auteur de la musique du *Pange lingua* et l'époque où la musique de cet hymne a été composé

N'êtes-vous pas d'avis comme moi, que l'auteur de cette musique est inconnu, et que l'époque de la composition de cette musique est méconnue également ? C'est probablement une mélodie gréco-latine, peut-être usitée dans le culte des Dieux païens ?

Vous m'obligerez en m'écrivant deux mots à ce sujet.

Croyez à mon respectueux attachement

Bourgault-Ducoudray

22 Xbre.

Mes respectueux hommages à Mme Burnouf

**1895-4**

[25 décembre 1895]<sup>212</sup>

Cher Monsieur Burnouf,

Mille remerciements. Je ne possédais pas l'autre *Pange Lingua* qui est aussi fort beau ! Mille remerciements pour vos renseignements, qui me déconcertent un peu... Ainsi vous êtes

---

<sup>211</sup> L'année de cette lettre peut être déduite de la lettre suivante, du 25 décembre 1895.

<sup>212</sup> D'après le cachet de la poste.

*Lettres de Bourgault-Ducoudray à Émile-Louis Burnouf*

sûr que Saint Thomas d'Aquin est l'auteur non seulement de la poésie du *Pange lingua* mais encore de la musique? J'en suis confondu.

À vous de respectueux attachement

B. Ducoudray

Mes vœux les plus plus [sic] affectueux pour 1896.

[Aucune lettre n'est datée des années 1896-97.]

1898

1898-1

Vernouillet, Seine-et-Oise, 7 [septembre 1898]

Cher Monsieur Burnouf,

Je suis bien sensible à vos souhaits affectueux pour le jeune ménage. Je vous en remercie très cordialement et vous prie de transmettre mon affectueux souvenir à Mme Burnouf. Je suis ravi d'apprendre que le *Cantique des Cantiques* va enfin paraître. Ce recueil renferme des trésors de poésie et de musique. Quand le moment sera venu, je vous enverrai une liste de personnes pouvant s'intéresser à cette lecture. Mais je n'en connais pas cent.

J'ai reçu le livre de M. Dechevrens, mais je n'ai pas encore eu le temps de le lire.<sup>213</sup> Je travaille en ce moment pour l'opéra,

---

<sup>213</sup> Il s'agit probablement des *Études de science musicale* en quatre volumes, parus en 1898. Antoine Dechevrens (1840-1912), musicologue jésuite d'origine suisse, défendait le mensuralisme du plain-chant et s'opposait aux restaurations non-mensuralistes des Bénédictins de Solesmes. Si les restaurations mesurées de Dechevrens ressemblent quelque peu à celles de Burnouf, l'approche est cependant différente : tandis que Dechevrens travaillait, comme les Bénédictins, sur des manuscrits anciens, Burnouf ne s'en servait pas pour ses propres « restitutions ».

aux récitatifs de *Joseph* qui doivent remplacer la prose d'Alexandre Duval.<sup>214</sup>

Croyez, cher Monsieur Burnouf, à mon affectueux dévouement.

Bourgault-Ducoudray

## 1898-2

Lundi 21 [novembre 18]98

Cher Monsieur Burnouf,

Je vous envoie une liste de personnes à qui, je le pense, l'envoi de votre recueil fera plaisir. La liste n'en est pas longue des personnes qui à Paris portent un intérêt réel à ces questions.

Les fragments de mélodies antiques qui nous restent ont été publiés à nouveau par Gevaert dans une publication plus récente que l'histoire de la musique antique : *La Melopée antique dans les chants de l'Église Latine*.<sup>215</sup> Je tiens le volume à votre disposition.

---

<sup>214</sup> Bourgault-Ducoudray collabore avec Armand Sylvestre à la création de nouveaux récitatifs pour *Joseph* d'Étienne Méhul (1807) pour remplacer le dialogue parlé original d'Alexandre Duval. Cette version sera créée à l'Opéra le 26 mai 1899, et sera exécutée huit fois. Sur la réappropriation de cet opéra sous la Troisième République, voir PASLER, J., « Une nouvelle écoute de la Révolution au début de la Troisième République », dans COLAS, D., GÉTREAU, F. et HAINE, M. (éds.), *Musique, esthétique et société au XIX<sup>e</sup> siècle : liber amicorum Joël-Marie Fauquet*, Liège, Mardaga, 2007, pp. 199-216, surtout 208-16.

<sup>215</sup> GEVAERT, F.-A., *La mélopée antique dans le chant de l'église latine*, Gand, Hoste, 1895. Cet ouvrage est conçu comme la suite des deux volumes d'*Histoire et théorie de la musique de l'antiquité* (1875-81), dont Bourgault-Ducoudray s'est inspiré pour son étude des mélodies populaires grecques.

*Lettres de Bourgault-Ducoudray à Émile-Louis Burnouf*

Croyez, cher Monsieur Burnouf, à mes sentiments affectueux et dévoués.

Mon meilleur souvenir à Mme Burnouf.

Bourgault-Ducoudray

1899

1899-1

41 rue d'Auteuil, 30 avril [18]99

Cher Monsieur Burnouf,

À mon retour de Nantes, où j'ai eu à la cathédrale une magnifique exécution de mon *Stabat*<sup>216</sup>, j'ai été pris par les répétitions de *Joseph* à l'Opéra.

Ne m'en veuillez pas si je ne vous ai pas donné signe de vie. Je n'ai pas encore eu une minute pour examiner vos versions des chants antiques.

---

<sup>216</sup> Le *Stabat Mater* (1864) de Bourgault-Ducoudray fut exécuté à la Cathédrale de Nantes le 31 mars 1899, « en présence de six mille auditeurs » selon le critique du *Phare de la Loire*.

Je crois que l'interprétation de *Joseph* sera très bonne. Vaguet<sup>217</sup> est remarquable. Mlle Achté<sup>218</sup> aussi et Delmas<sup>219</sup> est superbe. Je vous enverrai deux billets pour la répétition générale, vers le 15 ou le 20 mai.

Agréez mon respectueux attachement

B. Ducoudray

Mon souvenir le meilleur à Mme Burnouf.

---

<sup>217</sup> Albert Vaguet (1865-1943), ténor formé au Conservatoire de Paris, dont la carrière illustre à l'Opéra démarre aux années 1890, joua le rôle de Joseph.

<sup>218</sup> [Aino Ackté](#) [Achté] (1876-1944), soprano finlandaise formée au Conservatoire de Paris, qui joua le rôle de Benjamin. Dans ses mémoires, Ackté raconte l'anecdote suivante à propos de Bourgault-Ducoudray : « Mais Gailhard...m'a confié le rôle secondaire de Benjamin dans *Joseph* de Méhul. Cette œuvre classique et naïve convenait en fait à un cadre plus modeste que celui de cette vaste maison [le Palais Garnier] ; mais Gailhard lui-même avait connu autrefois un succès mémorable dans cet opéra avec le rôle du patriarche Jacob, et cela explique sans doute son obstination à vouloir jouer cette œuvre, qui n'a pas pu enrichir longtemps la billetterie de l'opéra. Bourgault-Ducoudray s'est vu confier la tâche inhabituelle de composer des récitatifs pour des dialogues qui étaient jusque-là dépourvus de musique. Ducoudray était une vieille connaissance du Conservatoire, où il nous donnait des cours sur l'histoire de la musique. Il m'avait demandé un jour d'exécuter une composition classique, et pour la répéter, il m'avait demandé d'entrer dans une salle libre pendant un moment. Le morceau n'était pas des plus merveilleux, mais il a fait vibrer le vieil homme à tel point que, après avoir cligné ses yeux de souris, jeté un coup d'œil au plafond et léché ses terribles crocs, il passa tout d'un coup fermement ses bras maigres autour de ma taille en s'exclamant : 'C'est beau la musique ! Moi, toujours prudente et prête à repousser toute attaque, je me dégageai habilement et répondai en riant : 'N-non, monsieur, vous vous trompez, cette musique n'est pas belle.' Au même moment, je me glissai hors de la pièce. Je n'avais pas rencontré le vieil homme depuis des années, mais je savais qu'il se souvenait de la scène de la chambre grâce à son excessive courtoisie » (ACKTÉ, A., *Muistojeni kirja*, Helsinki, Otava, 1925). Nous remercions vivement Helena Tyrväinen de nous avoir communiqué cet extrait en le traduisant du finnois.

<sup>219</sup> Jean-François Delmas (1861-1933), baryton-basse lyonnais formé au Conservatoire de Paris, qui chante plus de soixante rôles à l'Opéra de Paris, dont plusieurs créations.

## Année incertaine (décennie 1890)

189?-1

[24 août 189?<sup>220</sup>]

Cher Monsieur Burnouf,

Mille remerciements pour votre affectueuse pensée. La place à laquelle vous avez songé pour mon fils est en effet très avantageuse et si elle lui eût été proposée quand il songeait à partir pour l'Égypte, je présume qu'il l'eût accepté avec joie. Actuellement, il est fatigué de l'absence, et veut mettre fin aux voyages. Il sent le besoin de se rapprocher des siens et voudrait trouver à Paris une position modeste mais assurée qui lui permît de prélever chaque jour quelques heures pour des travaux personnels.

Nous l'attendons dans quelques jours et son retour sera définitif. Il a quitté l'Égypte depuis déjà trois mois, pour accompagner son élève — le jeune Rumeau — dans le midi de la France. Il est actuellement dans l'Ariège d'où il compte revenir pour le 1<sup>er</sup> septembre en prenant la voie la plus directe.

Il me reste à vous remercier de ce nouveau témoignage de votre affection.

---

<sup>220</sup> Décennie estimée d'après le papier et de l'écriture.

*Lettres de Bourgault-Ducoudray à Émile-Louis Burnouf*

Croyez à mon respectueux attachement et présentez mon meilleur souvenir à Mme Burnouf.

À vous de cœur,

L. A. Bourgault-Ducoudray

Verneuil sur Seine, Seine-et-Oise

24 Août